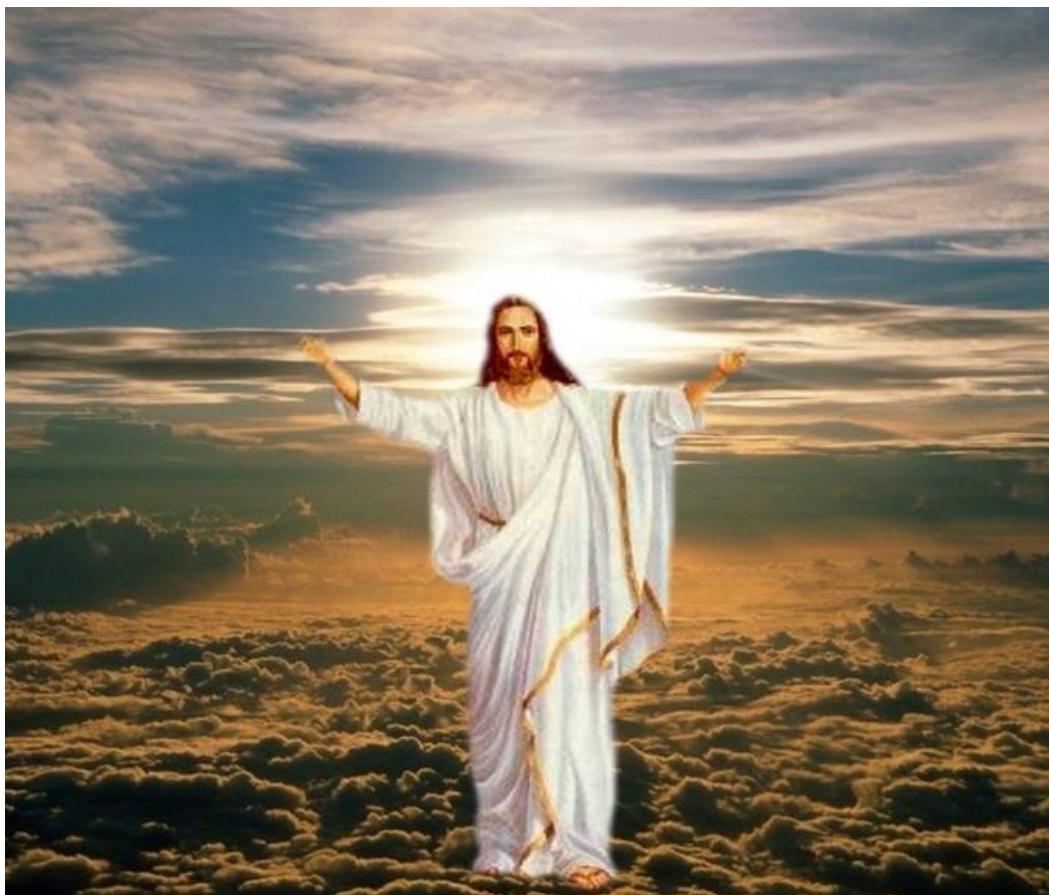


Katameros of the Joyous Fifty Days

Readings of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days

قطمارس الخمسين المقدسة
قراءات الأسبوع الرابع من الخمسين المقدسة

**Prepared by Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church**



First Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Monday)	2
Second Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday)	10
Third Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday)	19
Fourth Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Thursday)	30
Fifth Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Friday)	39
Sixth Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Saturday)	47
Seventh Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Sunday).....	59

First Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Monday)

اليوم الأول من الأسبوع الرابع من الخمسين المقدسة (يوم الاثنين)

Vespers Psalm مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαριδ μβ: ε, σ	Psalm 43: 5	المزمور 42: 5، 6
<p>Ἐθεορταὶ οὐρανοῖς ἀπεστημένοις εἰσερχόμενοι εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ προσκυνῶντες τῷ Θεῷ τοῦ πατρὸς τοῦ κόσμου, τοῦ θεοῦ τῆς φύσεως τοῦ κόσμου.</p> <p>Ἄλληλοι.</p>	<p>Why are you cast down, O my soul? And why are you disquieted within me? Hope in God; for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my God. <i>Alleluia.</i></p>	<p>لماذا أنت حزينة يا نفسي، ولماذا تزعجيني؟ توكل على الله فإني أعترف له، خلاص وجهي هو إلهي. هليويا.</p>

Vespers Gospel إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οράνασην τοῦ Ιησοῦ πιεραττελίον εθοράβ κατὰ Παρκον ἀγιον.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.
Παρκον ἵ: ἵ - κ	Mark 16: 17 - 20	مرقس 20 - 17 :16
Ναι ωντοι δε ετέμοσι ἵσα ηθεοναστή δεν παραν: ετέχι χανδεμων εθολ ετέσαξι δεν χανασπι ἵλας.	And these signs will follow those who believe: In My name they will cast out demons; they will speak with new tongues;	وَهَذِهِ الْآيَاتُ تَتَبَعَّدُ الْمُؤْمِنِينَ: يُخْرِجُونَ الشَّيَاطِينَ بِاسْمِي وَيَكَلِّمُونَ بِالسِّنَةِ جَدِيدَةٍ.

Οτος ολανθοφ επεψιτον νέρηι
`ενορχια και αγωνορωμ `οντενχαι
`εψιον `ηνεψερβλαπτιν υψωτ οτος
επεχω `ηνορχια εξεν ολοντον ερψωνι
οτος επεονχαι.

Προισ ουν ιησους μενενα
θρεψαχι νευωτ αγολη επψωι ετφε
οτος αψεμει σαονινα μΦνογ.

Μη Δε ετανι `εβολ ναρχιωιψ ζεν
υαι νιμεν οτος ναρε Προισ εργωβ
νευωτ πε οτος εψταχρο μπιαχι ντε
νιψηνι εθμοψι `ηνωτ ψα `ενεχ ντε νι
`ενεχ ντε νιενεχ τηρογ. Αμην.

*Πιωτ φα Πεννογ πε ψα ενεχ
ντε νι ενεχ. Αμην.*

they will take up serpents; and if they drink anything deadly, it will by no means hurt them; they will lay hands on the sick, and they will recover.

So then, after the Lord Jesus had spoken to them, He was received up into heaven, and sat down at the right hand of God.

And they went out and preached everywhere, the Lord working with them and confirming the word through the accompanying signs forever. Amen.

Glory be to God forever.

يَحْمِلُونَ حَيَاتٍ وَإِنْ شَرِبُوا شَيْئًا
مُمِيتًا لَا يَضُرُّهُمْ وَيَصْبِعُونَ أَيْدِيهِمْ
عَلَى الْمَرْضَى فَيُبَرَّأُونَ.

ثُمَّ إِنَّ الرَّبَّ بَعْدَمَا كَلَمَهُمْ ارْتَفَعَ
إِلَى السَّمَاءِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ

وَأَمَّا هُمْ فَخَرَجُوا وَكَرِزُوا فِي كُلِّ
مَكَانٍ وَالرَّبُّ يَعْمَلُ مَعَهُمْ وَيَتَبَثُ
الْكَلَامُ بِالآيَاتِ التَّابِعَةِ إِلَى الأَبِدِ.
آمِينَ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Matins Psalm مزמור باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω λατιλ μβ: 5

Οτωρπ μπεκορωνι νευ
τεκμεθμη: χε νεωτ πεταγηιωιτ
νηι: οτος αγεντ επψωι εξεν πεκτωον
εεοταβ: νευ εδοντ επεκμανψωπι.
Δλληλοια.

Psalm 43: 3

Send out Your light and Your truth! Let them lead me; let them bring me to Your holy hill and to Your tabernacle. **Alleluia.**

المزمور 42: 3

أرسل نورك وحقك، فإنهما
يهديانني ويصعدانني إلى جبالك
 المقدس وإلى مسكنك. **هلايلوا.**

Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐαὶ οἱ τινωσίς ἐβολὴ σεν πιεραττεῖλιον εθονταβ κατὰ Μαρκὸν ἀγιον.</p> <p>Μαρκὸν Δ: 30 - 32</p> <p>Οὐος ναψκω μμος κε αννατενθων τμετογρο ὑπε Φηογή ἐον ιε ανναχας σεν αψ ψπαραβολη. Δε ψφρηт `νορναφρι `ψψελταμ θηέτε αψψлнсатс гижен πιкaхi `εонкoнchi тe `εнiрoжpox тeрoг ηηeт гiжен πiкaхi. Οὐος `εψωп `нтoгcатc ψаси `ε`хri οὐος ψасψωпi εкои `нниψт `енюorot τeрoг οὐος ψаси`рi `нгapнниψт `нзa� гшoste `нтогжeнхom `нжe нizа�a`т `нte `тfe `εօrах σa τeсধnіvі.</p> <p>Οὐος σeн οuмhу ψparabоlη пaiрhт naψсаxи nemowot pe `ψпicaxи κaтa `φрhт `enagψжeнхom `нcωtem.</p> <p>Οὐος χωrиc πarabоlη naψсаxи nemowot an pe сapsa Δe naψбwл `ψпtirq `enеqмaθenthс.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>Mark 4: 30 - 34</p> <p>Then He said, “To what shall we liken the kingdom of God? Or with what parable shall we picture it?</p> <p>It is like a mustard seed which, when it is sown on the ground, is smaller than all the seeds on earth;</p> <p>but when it is sown, it grows up and becomes greater than all herbs, and shoots out large branches, so that the birds of the air may nest under its shade.”</p> <p>And with many such parables He spoke the word to them as they were able to hear it.</p> <p>But without a parable He did not speak to them. And when they were alone, He explained all things to His disciples.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرسى البشير. بركاته علينا أمين.</p> <p>مرقس 4 : 30 - 34</p> <p>وَقَالَ: بِمَاذَا نُشَيِّهُ مَلْكُوتَ اللَّهِ أَوْ يَأْيِي مَثَلٍ نُمَثِّلُهُ؟</p> <p>مَثَلُ حَبَّةٍ حَرْذَلَ مَتَى زُرْعَتْ فِي الْأَرْضِ فَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبَرْوَرِ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ.</p> <p>وَلَكِنْ مَتَى زُرْعَتْ تَطْلُعُ وَتَصِيرُ أَكْبَرَ جَمِيعَ الْبَقُولِ وَتَصْنَعُ أَعْصَانًا كِبِيرَةً حَتَّى شَسْطِيعَ طَيُورُ السَّمَاءِ أَنْ تَتَأَوَّى تَحْتَ ظِلِّهَا.</p> <p>وَبِأَمْثَالٍ كَثِيرَةٍ مِثْلُ هَذِهِ كَانَ يُكَلِّمُهُمْ حَسِيبًا كَانُوا يَسْتَطِيعُونَ أَنْ يَسْمَعُوا.</p> <p>وَبِدُونَ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يُكَلِّمُهُمْ. وَأَمَّا عَلَى انْفِرَادٍ فَكَانَ يُفَسِّرُ لِتَلَامِيذهِ كُلَّ شَيْءٍ.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Πιὰωρ φὰ Πεννορή πε ψὰ ἐνεσ
ἢτε ηὶ ἐνεσ: ἀμην.*

Glory be to God forever.

وَالْمَحْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Παῦλος ḡβωκ ἡπενθοῖς Ἰησοῦς
Πιὰριστος: πὰποστολος ετθαχευ:
Φηὲταρθαψη ἐπιχιψεννοηψη ἢτε
Φνοրή.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل رومية، بركته
 علينا آمين.

Ρωμεος Δ: Δ - Η

Φηὲτερχωβ ἡπαρεπ πεψεχε ναψ
κατὰ οὐχμοτ αλλὰ κε ḡεροψ.
Φη δε ἔτε ḡέρερχωβ αη εψηαχτ δε
`εψηετθαιο ἡπιὰςεθης ψαρεп
πεψηαχτ ναψ ετψεθηи.

Κατὰ φρητ ḡωψ ἔτα Δαριδ κω
`ηψιακαριοс ἢτε πιρωмι ἔτε Φνορή
ναωп ḡтψеθи наψ αтбнε ḡωв.

Ψωγниа́тог ḡннета́ржω
`ннота́ношиа нωот `евоł нем
ннета́ржωбс `евоł ḡжен ногнови.

Ψωгниа́тq ḡпиришми фηὲте Пбоис
наепи ноби ḡроq аи.

*Πιέμοт гар ненштен нен търнин
ерсоп: κε ḡиин есেψшп.*

Romans 4: 4 - 8

Now to him who works, the wages are not counted as grace but as debt.

But to him who does not work but believes on Him who justifies the ungodly, his faith is accounted for righteousness,

just as David also describes the blessedness of the man to whom God imputes righteousness apart from works:

“Blessed are those whose lawless deeds are forgiven, and whose sins are covered.

Blessed is the man to whom the Lord shall not impute sin.”

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

رومیة 4 : 8 - 4

أَمَّا الَّذِي يَعْمَلُ فَلَا تُحْسِبْ لَهُ الْأَجْرَةَ
عَلَى سَبِيلِ نِعْمَةٍ بَلْ عَلَى سَبِيلِ
دِينٍ.
وَأَمَّا الَّذِي لَا يَعْمَلُ وَلَكِنْ يُؤْمِنُ
بِالَّذِي يُبَرِّزُ الْفَاجِرَ فَإِيمَانُهُ يُحْسِبْ
لَهُ بِرًا.

كَمَا يَقُولُ دَاؤُدْ أَيْضًا فِي تَطْوِيبِ
الإِنْسَانِ الَّذِي يَحْسِبْ لَهُ اللَّهُ بِرًا
بِدُونِ أَعْمَالٍ:

«طَوَبَى لِلَّذِينَ غَفَرْتَ آثَامُهُمْ
وَسُتِّرْتَ خَطَايَاهُمْ.

طَوَبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي لَا يَحْسِبْ لَهُ
الرَّبُّ خَطِيئَةً».

عَمَّةُ اللَّهِ الْأَبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
آمِينَ.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

<p>Καθολικον ἐβολ ζεν πε πιχονιτ `nepistolh nte peniwt Iwannhcs. Διην. Ηλιονρα†.</p> <p>ἀ Ιωάնнης 3: 8 - 18</p> <p>Φhетiри Δe μphnobi oneбoлdelen piдiaбoлoс pe ςe piдiaбoлoс φeрnobi iсхeн ςh: eθbe фai aφorwng `eвoл ηжe pψhri μfнogт ςina ηтevben ηихбенои ηтe piдiабoлoс `eвoл.</p> <p>Оtоn niben `etatuaсq `eвoл ζeн Фногt: μpaφeрnobi: ςe отoн oт`xpoж ηtaq ψop ηdhtq: отoг μaмoн ψxom μaмoq `eeрnobi ςe `etatuaсq `eвoл ζeн Фногt.</p> <p>Бeн фai ceorwng `eвoл ηжe нiψhri ηтe Фногt нeм нiψhri ηтe пiдiабoлoс: отoн niben `ete ηqipri η`oмhi an: noγeбoл ζeн Фногt an pe: нeм фhетe ηqmei μpeycos an.</p> <p>Σe фai pe piωy фhетapetep coemeq iсхeн ςh: ςe ςina ηтetenmenre нeтeнephoy.</p> <p>Кata фhft an ηKaiin `ete oneбoл ζeн pipeтhwoг pe отoг aqшwteb μpeycos eθbe ot aqшwteb μaмoq ςe nepхbн oti naγhwoг pe na peycos Δe</p>	<p>The Catholic Epistle from the First Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.</p> <p>1 John 3: 8 - 12</p> <p>He who sins is of the devil, for the devil has sinned from the beginning. For this purpose the Son of God was manifested, that He might destroy the works of the devil.</p> <p>Whoever has been born of God does not sin, for His seed remains in him; and he cannot sin, because he has been born of God.</p> <p>In this the children of God and the children of the devil are manifest: Whoever does not practice righteousness is not of God, nor is he who does not love his brother.</p> <p>For this is the message that you heard from the beginning, that we should love one another;</p> <p>not as Cain who was of the wicked one and murdered his brother. And why did he murder him? Because his works were evil and his brother's righteous.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الأولى، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا أحبابي.</p> <p>1 يوحنا 12 : 8 - 12</p> <p>مَنْ يَفْعُلُ الْخَطَايَا فَهُوَ مِنْ إِبْرِيزِ، لَأَنَّ إِبْرِيزَ مِنَ الْبَدْءِ يَحْكُمُ. لِأَجْلِ هَذَا أَظْهَرَ ابْنَ اللَّهِ لِكَيْ يَنْقُضَ أَعْمَالَ إِبْرِيزِ.</p> <p>كُلُّ مَنْ هُوَ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ لَا يَفْعُلُ خَطَايَا، لَأَنَّ رَزْعَهُ يَثْبُتُ فِيهِ وَلَا يَسْتَطِيعُ أَنْ يُخْطِي لِأَنَّهُ مَوْلُودٌ مِنَ اللَّهِ.</p> <p>بِهَذَا أَوْلَادُ اللَّهِ ظَاهِرُونَ وَأَوْلَادُ إِبْرِيزِ، كُلُّ مَنْ لَا يَفْعُلُ الْبَرَ فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ، وَكَذَا مَنْ لَا يُحِبُّ أَخَاهُ.</p> <p>لَأَنَّ هَذَا هُوَ الْخَبَرُ الَّذِي سَمِعْتُمُوهُ مِنَ الْبَدْءِ: أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضاً.</p> <p>لَيْسَ كَمَا كَانَ قَابِينُ مِنَ الشَّرَّيرِ وَدَبَّحَ أَخَاهُ. وَلِمَاذا دَبَّحَهُ؟ لَأَنَّ أَعْمَالُهُ كَانَتْ شَرِيرَةً، وَأَعْمَالَ أَخِيهِ بَارَّةً</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

χάνδικεον Ν.ε.

*Παςὶνος ἀπέμενε πίκοσμος
οὐδὲ οὐκέτι ψυπόλει πίκοσμος:
πίκοσμος πασὶν νευ τερψτομεια: φη
δε επὶρι ἀφορωσ ἀφνογή ἐμασωπη
ψα ἐνεζ: ἀμην.*

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
وما الذي يصنع اراده الله يدوم
إلى الأبد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Πραγματικός ήτε νενιούς ή παποστολος:
έρε ποντικούς εθονας ψωποι νευδαν.
Διηνη.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραγματικός ήτε κα - κε

Acts 5: 21 - 25

أعمال 5: 21 - 25

Ἐταγωτει μ δε αγωρποι
αγωρεινωοι εθογη επιερφει ουος
ναγτσεω πε: ἐταφι μ δε ηζε παρχιερευε
νευ νη τηροι εθεναιαρ αγωροι
ἐπιμα μαζαπ νευ νιδελλοι τηροι ήτε
νενωηρι ἀπιεραηλ: ουος αγωρπ
ἐπιμα μασωη εθεροινι μωοι.

And when they heard
that, they entered the temple
early in the morning and
taught. But the high priest
and those with him came
and called the council
together, with all the elders
of the children of Israel, and
sent to the prison to have
them brought.

فَلَمَّا سَمِعُوا دَخَلُوا الْهِيَكَلَ نَحْوَ
الصُّبْحِ وَجَعَلُوا يُعْلَمُونَ. ثُمَّ جَاءَ
رَئِيسُ الْكَهْنَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ وَدَعَوْا
المَجْمَعَ وَكُلَّ مَشِيقَةٍ بْنَي إِسْرَائِيلَ
فَأَرْسَلُوا إِلَى الْحَبْسِ لِيُوْتَى بِهِمْ.

Ἐταφι μ δε ηζε νιχηπερετης
ἀπορχεινωι δει πιψτεκο: ἐταγκοτοι
δε αγταμωοι.

But when the officers
came and did not find them
in the prison, they returned
and reported,

وَلَكِنَ الْخُدَامُ لَمَّا جَاءُوا لَمْ يَجِدُوهُمْ
فِي السِّجْنِ فَرَجَعُوا وَأَخْبَرُوا.

Ἐταχω μωοι: κε ανχιω μεν μπιμα
μασωη εψψωτει δει ταχρο νιβεν ουος
νιρεψλρεε εψοη ερατοι γιρεν νιρωοι:
ἐτανογων δε μπενχει μλι εθογη.

saying, “Indeed we
found the prison shut
securely, and the guards
standing outside before the
doors; but when we opened
them, we found no one
inside!”

قَائِلِينَ: إِنَّا وَجَدْنَا الْحَبْسَ مُغْلَقًا
بِكُلِّ حِرْصٍ وَالْحُرَاسَ وَاقِفِينَ
خَارِجًا أَمَامَ الْأَبْوَابِ وَلَكِنْ لَمَّا
فَتَحْنَا لَمْ نَجِدْ فِي الدَّاخِلِ أَحَدًا.

Ἐταγωτεω ἀε ἐναισαζι ὑκε
ΝΙΑΤΗΣΟΥ ὑτε πιερφει νεμ
ΝΙΔΡΧΗΕΡΕΥ ΝΑΥΤΩΜΤ: εθβητου πε χε
ου πε φαι ἐταφωπι.

Δαψὶ ἀε ὑκε οὐαὶ αφτασιων χε
εηππε ισ οιρωμι ἐτἀρετενχαρ δεν
πιψτεκο σεօσι ἐρατου δεν πιερφει εη
τςβω μπιλδοс.

*Πισαζι ἀε ὑτε Πύοις εφελαιο ορος
εφελωι: εφελμαζι ορος εφεταχρο:
δεν τὰσια ὑεκκλησια ὑτε Φηορτ:
λιην.*

Now when the high priest, the captain of the temple, and the chief priests heard these things, they wondered what the outcome would be.

So one came and told them, saying, “Look, the men whom you put in prison are standing in the temple and teaching the people!”

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God.
Amen.*

فَلَمَّا سَمِعَ الْكَاهُنُ وَقَائِدُ جُنْدِ الْهَيْكَلِ
وَرُؤْسَاءُ الْكَهْنَةِ هَذِهِ الْأَقْوَالِ
أَرْتَابُوا مِنْ جِهَتِهِمْ: مَا عَسَى أَنْ
يَصِيرَ هَذَا؟

ئَمْ جَاءَ وَاحِدٌ وَآخِرُهُمْ قَاتِلًا: هُوَذَا
الرَّجُلُ الَّذِينَ وَضَعَتْمُوهُمْ فِي
السِّجْنِ هُمْ فِي الْهَيْكَلِ وَآقْفَيْنَ
يُعْلَمُونَ الشَّعْبَ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعترن
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.

The Liturgy Psalm مزמור القدس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Φαλμοс τω Δανιδ የዢ፡ ሰላም፡ ተላም፡

Psalm 119: 105. 135

المزمور 118: 81، 105

Οτδηβс ንነልባልልርቻ πε πεκνομοс:
οὐος οὐοτωινι πε ንነልዥዎት: ሙደራ
πεκχο εροτωινι ይሸሩብ ይጀን πεκቻዎк:
οὐος ንፋመዥዎን ሙልተሳቦ ይሬዎг.
Δለዝነዥ.

Your law is a lamp to my feet, and a light to my paths. Let Your face shine upon Your servant: and teach me Your ordinances. Alleluia.

سراج لرجلي كلامك ونور
لسيبلي. أضئ بوجهك على عبدي
وعلمني حقوقك. هلايلويا.

The Liturgy Gospel إنجيل القدس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οράνατωνωςις ἐβολ ζεν πιερατελιον εθοραβ κατα Ιωαννην αδιοτ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p>
<p>Ιωαννην Η: 39 - 42</p>	<p>John 8: 39 - 42</p>	<p>يوحنا 8: 39 - 42</p>
<p>Περε Ιησους ηωοι χε ε `ενε ηωτεν ηεηψηρι ηΔβρααι πε ηιχβηοι ητε Δβρααι ηαρετενηαλιτοι.</p>	<p>Jesus said to them, "If you were Abraham's children, you would do the works of Abraham.</p>	<p>قال لهم يسوع: «لو كنتم أولاد إبراهيم لكتنتم تعملون أعمال إبراهيم».</p>
<p>¶Νοι ηε τετενκωτ ηιωι εθοθετ: οηρωαι εψχω ηθηηι ηωτεν θηεταιηοθμεс ητοτφ ιΦηογт: φαι ηπε Δβρααι ηιψ.</p>	<p>But now you seek to kill Me, a Man who has told you the truth which I heard from God. Abraham did not do this.</p>	<p>ولكنكم الآن تطلبون أن تقتلوني و أنا انسان قد كلّمكم بالحق الذي سمعته من الله. هذا لم يعمله إبراهيم.</p>
<p>Ηεωτεν τετενηιρι ηηηιχβηοι ητε πετενιωт: πεζωοι ηαψ χε ηηον ηαηχφο ηη εθολδεη ηπορηιа: οηιωт ηηαρατφ εтεηтан πε Φηοгт.</p>	<p>You do the deeds of your father" Then they said to Him, "We were not born of fornication; we have one Father – God."</p>	<p>أنتم تعملون أعمال أبيكم». فقلوا له: «إِنَّا لَمْ نُولَدْ مِنْ زَنًا. لَنَا أَبٌ وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ».</p>
<p>Πεζαψ ηωοι ηχε Ιησους χε ε `ενε Φηοгт πε πετενιωт ηαρετενηαλεηрит πε: ηηοκ ηαρ εтai` εθολδεη Φηοгт οηοз ηii: οη ηαρ ηεтai` ηη εθολгитот ηηαρατ αλλα ηθοφ πεтаçтаогтои.</p> <p><i>Πιωοι φα Πεζηοгт πε ψι εηеε ηтεη εηеεε: ηηии.</i></p>	<p>Jesus said to them, "If God were your Father, you would love Me, for I proceeded forth and came from God; nor have I come of Myself, but He sent Me."</p>	<p>فقال لهم يسوع: «لو كان الله أباكم لكنتم شهودني لأنني خرّجت من قبل الله وأتيت. لأنني لم آت من نفسي بل ذلك أرسلي.</p>
	<p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p><i>والحمد لله دائمًا.</i></p>

Second Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Tuesday)

اليوم الثاني من الأسبوع الرابع من الخمسين المقدسة (يوم الثلاثاء)

Vespers Psalm مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαριδ ζε: α	Psalm 67: 1, 2	المزمور ٦٦ : ١
<p>Φηογ̄τ εφεψηενητ δάρον ουος εφεσμον ἐρον: ουος εφεοιωνς μπεψρο ἐχρηι ἐχων ουος εφεναι ηνη: επεκινοεν πεκυωιτ χιζεν πκαχι: ηεω πεκογχαι δεν ηιεθνοс τηροу. Δλληλονια.</p>	<p>God be merciful to us and bless us, and cause His face to shine upon us, that Your way may be known on earth, Your salvation among all nations. Alleluia.</p>	<p>ليتراءف الله علينا ويباركنا، وليظهر وجه علينا ويرحمنا. لتُعرَف في الأرض طريقك، وفي جميع الأمم خلاصك. هليليويا.</p>

Vespers Gospel إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبَرَّكَ الْأَتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. رَبُّنَا وَإِلَهُنَا
وَمَخْلُصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ. الَّذِي
لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِمُ إِلَى الأَبَدِ أَمِينٌ.

<p>Ογλανασηωсіс ἐβολ δεн πιερατтeλіон εθօгав κατα Ιαρκοн αзюю.</p> <p>Ιαρκοн ζ: ζε - οα</p> <p>Ουος πεχαզ ηωοу δεн πιεхooи ἐτε սահ ἐτа рoгахи үшyпи չe սapенцини չսиhr.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>Mark 4: 35 - 41</p> <p>On the same day, when evening had come, He said to them, “Let us cross over to the other side.”</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p>مرقس 4: 35 - 41</p> <p>وَقَالَ لَهُمْ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ: «لِنَجْتَنَّ إِلَى الْغَيْرِ».</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Οτος ἐταρχά πισηψ ὑπώρ αὐτολφ
νευωρ χωψ η πιζοι οτος ναρε
χάνκε ἐχνοτ νευδψ.

Οτος ἀ οτνιψτ ὑθον ψωπι οτος
νιζολ ναρχιοτ υψωρ ἐπιζοι: χωστε
χαδη ὑτεψμοσ ὑχε πιζοι.

Οτος ὑθοψ ναψενκοτ χιψαχορ
χιχεν πιψψοτ οτος αγνεχci υψοψ
οτος πεχωρ ναψ χε ψρεψτ` ψεψ
σερμελιν νακ αη χε τεννατακο.

Οτος ἐταψτωνψ αψερεπιτιμαν
υπιθον οτος πεχαψ ψφιομ χε χαρωκ
οτος θωμ ὑρωκ: οτος αψκην ὑχε
πιθον οτος αψψωπι ὑχε οτνιψτ
ὑχαμη.

Οτος πεχαψ νωμ χε εθβε οη
τετενεργοτ υπατε ναχτ ψωπι ψεν
θηνον.

Οτος αψεργοτ ψεν οτνιψτ ὑχοτ:
οτος ναρχω υψος ὑνογέρηνοτ χε νιψ
χαρα πε φαι χε νιθον νευ ψιομ
σεσωτευ ναψ.

*Πιώρ φα Πεπνορτ πε ψα ἐνεσ
ὑτε νι ἐνεσ: ἀμην.*

Now when they had left the multitude, they took Him along in the boat as He was. And other little boats were also with Him.

And a great windstorm arose, and the waves beat into the boat, so that it was already filling.

But He was in the stern, asleep on a pillow. And they awoke Him and said to Him, “Teacher, do You not care that we are perishing?”

Then He arose and rebuked the wind, and said to the sea, “Peace, be still!” And the wind ceased and there was a great calm.

But He said to them, “Why are you so fearful? How is it that you have no faith?”

And they feared exceedingly, and said to one another, “Who can this be, that even the wind and the sea obey Him!”

Glory be to God forever.

فَصَرَفُوا الْجَمْعَ وَأَخْدُوْهُ كَمَا كَانَ
فِي السَّفِينَةِ. وَكَانَتْ مَعَهُ أَيْضًا
سُفْنٌ أُخْرَى صَغِيرَةً.

فَحَدَثَ نَوْءٌ رِّيحٌ عَظِيمٌ فَكَانَتْ
الْأَمْوَاجُ تَضَرِّبُ إِلَى السَّفِينَةِ حَتَّى
صَارَتْ تَمَلَّئُ.

وَكَانَ هُوَ فِي الْمُؤَخِّرِ عَلَى وَسَادَةِ
نَائِمًا. فَأَيْقَظَهُ وَقَالُوا لَهُ: «يَا
مُعْطِمَ أَمَا يَهُمُكَ أَنَّا نَهَلُكُ؟»

فَقَامَ وَأَنْتَهَ الرِّيحَ وَقَالَ لِلْبَحْرِ:
«اسْكُنْ. ابْكُمْ». فَسَكَنَتِ الرِّيحُ
وَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ.

وَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِالْكُمْ خَائِفِينَ
هَذَا؟ كَيْفَ لَا إِيمَانَ لَكُمْ؟»

فَخَافُوا خُوفًا عَظِيمًا وَقَالُوا
بَعْضُهُمْ لِبَعْضٍ: «مَنْ هُوَ هَذَا؟ فَإِنَّ
الرِّيحَ أَيْضًا وَالْبَحْرَ يُطِيعَنِهِ».

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Matins Psalm

مزמור باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Φαλιμος τω Δαυιδ ζε: Δ, ε

Psalm 67: 5 - 7

المزمور ٦٦: ٤، ٥

Μαρογωνης νακ `εβολ ηζε
χανλλαος Φνογτ: μαρογωνης νακ
`εβολ ηζε νιλαος τηρο. εφε`σμον ερον
ηζε Φνογτ Πεννογτ: εφε`σμον ερον
ηζε Φνογτ. Αλληλοια.

Let the peoples praise You, O God; let all the peoples praise You. God, our own God, shall bless us. God shall bless us. Alleluia.

فلتعرف لك الشعوب يا الله،
فلتعرف لك الشعوب كلها.
فليباركنا الله إلينا. ليباركنا الله.
هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Ονάνατηνωσις `εβολ δεν
πιεναττελιον εθονας κατα Μαρκον
ατιοτ.

A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا مرقس
البشير. بركاته علينا آمين.

Μαρκον δ: υ - υλ

Mark 1: 40 - 44

مرقس ١: ٤٤ - ٤٠

Ονος αψι γαροφ ηζε ογκακεστ
εφτασο `εροφ ονος εφαι ωμοφ `εκεν
νεψκελι εφχω ωμος ναφ χε Πβοις:
`εψωπ ακψαλνογωψ ονον ψχου ωμοκ
`ετορβοι..

Now a leper came to Him, imploring Him, kneeling down to Him and saying to Him, “If You are willing, You can make me clean.”

فأتى إليه أَبْرَصُ يَطْلُبُ إِلَيْهِ جَائِيَا
وَقَانِلاً لَّهُ: إِنْ أَرَدْتَ تَقْدِيرُ أَنْ
ثُطَهَرَنِي.

Ιησους δε `εταψψενητ δαροφ
αψογτεν τεψχιχ `εβολ αφι ιεμαφ
ονος πεχαφ ναφ χε Τορωψ ωλτονβο.

Then Jesus, moved with compassion, stretched out His hand and touched him, and said to him, “I am willing; be cleansed.”

فَتَخَنَّ يَسُوعُ وَمَدَ يَدَهُ وَلَمَسَهُ
وَقَالَ لَهُ: «أَرِيدُ فَاطَّهَرْ».

<p>Οὐος σατοτῷ ἀπίσεντ ψεναῷ ἐβολ χιωτῷ οὐος αφτογθό.</p> <p>Οὐος ἐταψὶρεμρωμῷ ἐδογν ἐροῷ σατοτῷ αφγιτῷ ἐβολ.</p> <p>Οὐος πεκαῷ ναῷ κε ἀναῃ ἀπερχος ὑσλι αλλα ωαψενακ ωαταμε πιογηβ ἐροκ οὐος ἀνιονή ἀπιδωρον ἐδογν ἐχεν πεκτογθό φητά Ιωάνης ουαχαληνι ωωψ ευμετμεθρε ηωο.</p> <p><i>Πιὼρ φα Πεπνογή πε ψα ἐνεσ ἡτε ηι ἐνεσ: ἀμην.</i></p>	<p>As soon as He had spoken, immediately the leprosy left him, and he was cleansed.</p> <p>And He strictly warned him and sent him away at once,</p> <p>and said to him, “See that you say nothing to anyone; but go your way, show yourself to the priest, and offer for your cleansing those things which Moses commanded, as a testimony to them.”</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>فَلْلَوْقِتِ وَهُوَ يَكَلِمُ ذَهَبَ عَنْهُ الْبَرَصُ وَطَهَرَ.</p> <p>فَانْتَهَرَهُ وَأَرْسَلَهُ لِلْلَّوْقِتِ.</p> <p>وَقَالَ لَهُ: «اَنْظُرْ لَا تَقْنُ لَأَحَدٍ شَيْئًا بَلْ اذْهَبْ اَرْ نَفْسَكَ لِلْكَاهِنِ وَقَدْمَ عَنْ تَطْهِيرِكَ مَا اَمْرَ بِهِ مُوسَى شَهَادَةً لَّهُمْ».</p> <p>وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Liturgy Readings قراءات القداس

The Pauline Epistle رسالة بولس الرسول

<p>Πατλος φβωκ ἄπενδοις Ιησογ Πιχριστος: πιλποστολοс ετθаген: φηтaгthашуу ἐпiхpенномоги ἡtе Фпогt.</p> <p>Πiрωmеos 3: 19 - 21</p> <p>Τεnеmi 2ε κe ηη tηrоu ἐtε piномoс κω ωωmоg aфжω ωωмoг nnihetзen piномoс շina ἡtе ρωq</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p> <p>Romans 3: 19 - 21</p> <p>Now we know that whatever the law says, it says to those who are under the law, that every mouth may be stopped, and all the</p>	<p>البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.</p> <p>رومية 3 : 21 - 19</p> <p>وَنَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّ كُلَّ مَا يَقُولُهُ النَّامُوسُ فَهُوَ يَكَلِمُ بِهِ الَّذِينَ فِي النَّامُوسِ لِكَيْ يَسْتَدِعَ كُلُّ فَمٍ وَيَصِيرَ كُلُّ الْعَالَمِ تَحْتَ قِصَاصِ مِنَ اللَّهِ.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>΄ΝΟΥΝ ΝΙΒΕΝ ΘΩΜ ΟΤΟΣ ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡΨ ΦΩΤΙ ΣΑ ΠΙΧΔΠ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ.</p> <p>Ζε `εβολ δεν ΝΙΘΒΗΟΥ ΝΤΕ ΠΙΝΟΜΟΣ ΉΜΟΝ ΣΛΙ ΝΙΔΡΖ ΝΑΜΑΙ ΗΠΕΦΜΘΟ: ΈΒΟΛ ΣΔΡ ΣΙΤΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ Λ ΠΙΣΟΥΕΝ ΦΝΟΒΙ ΦΩΤΙ.</p> <p>¶ΝΟΥ ΔΕ ΑΤΒΝΕ ΠΙΝΟΜΟΣ Λ ΤΜΕΘΗΗ ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ ΑΣΟΓΩΝ ΈΒΟΛ ΕΤΕΡΜΕΘΡΕ ΣΔΡΟΣ ΈΒΟΛ ΣΙΤΕΝ ΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.</p> <p><i>Πιθμοτ σαρ νευωτεν νευ τχιρηνη εγσοπ: χε λιμην εεψωπι.</i></p>	<p>world may become guilty before God.</p> <p>Therefore, by the deeds of the law no flesh will be justified in His sight, for by the law is the knowledge of sin.</p> <p>But now the righteousness of God apart from the law is revealed, being witnessed by the Law and the Prophets.</p> <p><i>The grace of God the Father be with you all. Amen.</i></p>	<p>لأنه بأعمال الناموس كل ذي جسد لا ينbir أمامه لأن الناموس معرفة الخطية.</p> <p>واما الان فقد ظهر برب الله بدون الناموس مشهوداً له من الناموس والأنبياء.</p> <p>نعمه الله الآب تكون مع جميعكم. آمين.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

The Catholic Epistle الكاثوليكون

<p>Καθολικον `εβολ δεν πε πιχογιτ ΄ΝΕΠΙΣΤΟΛΗ ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΙωΔΝΗΣ. Δικη. Ημενρατ.</p> <p>Α ΙωΔΝΗΣ 3: 13 - 17</p>	<p>The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.</p> <p>1 John 3: 13 - 17</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الاولى بركته علينا. آمين. يا احبابي</p> <p>1 يوحنا :3 : 13 - 17</p>
<p>Μπερερψφηρι Δε ΝΑΣΝΗΟΥ ΙΣΧΕ ΦΜΟΣΤ ΉΜΩΤΕΝ ΝΣΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ.</p> <p>ΔΝΟΝ ΤΕΝCΩΟΥΝ ΖΕ ΑΝΟΤΩΤΕΒ ΈΒΟΛ δεν ΦΜΟΥ ΈΣΟΥΝ ΕΠΩΝΣ ΖΕ ΤΕΝΕΡΔΑΣΠΑΝ ΝΝΙCΝΗΟΥ ΦΗΕΤΕ ΝΝΕΡΔΑΣΠΑΝ ΗΠΕΦΣΟΝ ΑΝ ΑΨΨΟΠ δεν ΦΜΟΥ.</p>	<p>Do not marvel, my brethren, if the world hates you.</p> <p>We know that we have passed from death to life, because we love the brethren. He who does not love his brother abides in death.</p>	<p>لَا تتعجبوا يَا إخْوَتِي إِنْ كَانَ الْعَالَمُ يُنْعَذُكُمْ.</p> <p>نَحْنُ نَعْلَمُ أَنَّا قَدْ اتَّقَلَّنَا مِنَ الْمَوْتِ إِلَى الْحَيَاةِ لِأَنَّا نُحِبُّ الْإِحْوَةَ. مَنْ لَا يُحِبَّ أَخَاهُ يَقِنُ فِي الْمَوْتِ.</p>

Οὐον νίβεν εθμοστ ἀπεψόν
οὐδωτεβρωμι πε: οὐος τετενωστη
κε δωτεβρωμι νίβεν μών ωνδ
΄νένεχ ψωπ ήδητη.

Ἔεν φαι ανσογεν τὰςαπη κε ἀφη
χω ήτεψψτχη ἐχρη έχων: οὐος
ἀνον χων σε μπψλ ήτενχω
ήτενψψτχη ἐχεν νενερηον.

Φη δε ἑτε οὐον ήταψ μιαρ
μπωνδ ήτε παικοсмос οὐος ήτεψναρ
ἐπεψόν εψερχριά: οὐος
ήτεψмаψθαи ήтеψметψжанθмадт
΄εβολ ψароq: πωс τὰςαπη ήτε Φνօгт
ндаψωпи ήδητη.

*Παϲиног ἀπερψенрε πикосмос
орде ннєтψоп ծен πикосмос:
пикосмос наϲини нен тeψeπtвeia: фн
δε етirи μфoгoвaу սФnօгt զnaψoвpi
յa էneз: ձaиn.*

Whoever hates his brother is a murderer, and you know that no murderer has eternal life abiding in him.

By this we know love, because He laid down His life for us. And we also ought to lay down our lives for the brethren.

But whoever has this world's goods, and sees his brother in need, and shuts up his heart from him, how does the love of God abide in him?

كُلُّ مَنْ يُبِغْضُ أخَاهُ فَهُوَ قاتِلٌ
نَفْسٌ، وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ كُلَّ قاتِلٍ
نَفْسٌ لَيْسَ لَهُ حَيَاةً أَبَدِيَّةً ثَابِتَةً
فِيهِ.

بِهَذَا قَدْ عَرَفْنَا الْمَحَبَّةَ: أَنَّ ذَلِكَ
وَضَعَ نَفْسَهُ لِأَجْلِنَا، فَتَحْنُّ يَنْبَغِي
لَنَا أَنْ نَصْعَ نُفُوسَنَا لِأَجْلِ الْإِخْوَةِ.

وَأَمَّا مَنْ كَانَ لَهُ مَعِيشَةُ الْعَالَمِ،
وَنَظَرَ أَخَاهُ مُحْتَاجًا، وَأَعْلَقَ
أَحْشَاءَهُ عَنْهُ، فَكَيْفَ تُثْبِتُ مَحَبَّةَ
اللهِ فِيهِ؟

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع اراده الله يدوم
إلى الأبد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Πραζic ήτε ηενιοf ήλπостoлoс:
ερε πoгcмoг eθoгaв ψωпi ηeмaн.
Ձaиn.

Πραζic ε: կz - կe

Ետaгenօr δe արtaցawօr երaտօr:
ծen πimа ήtշap: οὐος ձeպeնօr ήxε

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

Acts 5: 27 - 29

And when they had brought them, they set them before the council. And the

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمـة الروح
القدس، بركتـهم تكون معنا. آمين.

اعمال 5 : 29 - 27

فَلَمَّا أَحْصَرُوهُمْ، أَوْقَفُوهُمْ فِي
الْمَجْمَعِ. فَسَأَلَهُمْ رَئِيسُ الْكَهْنَةِ،

πιὰρχηέρες.

Ἐφκω μμος: χε δεν ουγονσεν
ανγονσεν ἐτεν θηνον ἐψτει τέβω
δεν Παιραν ουος θηππε ἀτετενμοσ
νίερογσαληι τηρς ἐβολ δεν
τετενέβω ουος τετενμενι ἐινι μπένοψ
μπαιρωμι ἐχρηι ἐχων.

Δέσμοντας δέ τον Πέτρον νεώ
νιάποστολος πεζωντας σε μπών
νικώτειαν ήσα Φνορτ εγότε πίρωνι.

*Πισαχὶ δε ἡτε Προίς εφέλαιονος
εφέλωσαι: εφέλμασι ονος εφέταχρο:
δεν τὰς πάσια ἡεκκλησία ἡτε Φνορτ:
λιην.*

high priest asked them

saying, Did we not strictly command you not to teach in this name? And look, you have filled Jerusalem with your doctrine, and intend to bring this Man's blood on us!"

But Peter and the other apostles answered and said: “We ought to obey God rather than men.”

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

**فَإِنَّا لَأَوْصِيَنَاكُمْ وَصِيهَةً أَنْ لَا
تَعْلَمُوا بِهَذَا الاسمِ وَهَا أَنْتُمْ قَدْ
مَلَأْتُمُ اورشليمَ بِتَعْلِيمِكُمْ وَتَرِيدُونَ
أَنْ تَجْبِيُوا عَلَيْنَا دَمَ هَذَا الْإِنْسَانَ.**

فَاجَابَ بُطْرُسُ وَالرُّسُلُ: يَبْغِي أَنْ
يُطَاعَ اللَّهُ أَكْثَرُ مِنَ النَّاسِ.

لِمَ تَرْزُلُ كَلْمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَعْتَرُ
وَتَثْبَتُ فِي كَنِيْسَةِ اللهِ الْمَقْدِسَةِ.
أَمِينٌ.

The Liturgy Psalm

مزمور القدس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμος τω Λαριδ ντ: α, β

Φνογτ̄ νασμετ δεν πεκραν: ονος
μασαπ̄ ἐροι δεν τεκχου: Φνογτ̄
σωτεῡ ἑταπ̄ προσεγχη: βίσμη ἐνισαζι
ντε ρωι. **Δλληλονιά.**

Psalm 54: 1, 2

Save me, O God, by
Your name, and vindicate
me by Your strength. Hear
my prayer, O God; give ear
to the words of my mouth.
Alleluia.

المزمور ٥٣:١، ٢

اللهم باسمك خلصني، وبقوتك
احكم لي. استمع يا الله صلاتي،
وأنصرت إلى كلام فمي. **هليلويا.**

The Liturgy Gospel

إنجيل القدس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبَارِكُ الْأَتَى بِاسْمِ الرَّبِّ رَبِّنَا وَإِلَهُنَا
وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِرٌ إِلَى الْأَبْدَ أَمِينٌ.

<p>Οὐαὶ οἱ τοποθετοῦσιν τὸν Ιησοῦν πιερατεῖον εἰς οὐρανόν κατὰ Ἰωάννην ἀγιον.</p> <p>Ιωάννην ἡ: να - νε</p> <p>Διηνέ: ἀμην: ὃ καὶ μόνος νωτεῖν καὶ ἐψυχὴν αρεψαν οὐδὲ ἀρεψ ἐπασαχι ΄ννεψηντα ἐψυχον ψα `ένεσ.</p> <p>Πεζε νιορδαι ναψ καὶ τνοιρ ανεμι καὶ ουον ουλεμων νεμακ: Διβραλι αψων νεμ νικεπροφητης ουος `νθοκ ΄καὶ μόνος καὶ φηεθνα ἀρεψ ἐπασαχι ΄ννεψχευτπι μόψων ψα `ένεσ.</p> <p>Μη `νθοκ ουνιψτ `νθοκ `επενιωτ Διβραλι φηεταψων: νεμ νικε ΄προφητης ατων: κιρι μόκ `ννιμ.</p> <p>Διψερον ω `ντε Ιησους εψκω μόνος καὶ ἐψυχὴν ἀνοκ αιψαντψων νηι μόνατ παψων χλι αν πε: ψηψοπ `ντε Παιωτ εθνατψων νηι: φη `νθωτεν ΄ετετενχω μόνος καὶ πετεννοντψ πε.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>John 8: 51 - 55</p> <p>Verily, verily, I say to you, if anyone keeps My word, he shall never see death.”</p> <p>Then the Jews said to Him, “Now we know that You have a demon! Abraham is dead, and the prophets; and You say, ‘If anyone keeps My word he shall never taste death.’</p> <p>Are You greater than our father Abraham, who is dead? And the prophets are dead. Whom do You make Yourself out to be?”</p> <p>Jesus answered, “If I honor Myself, My honor is nothing. It is My Father who honors Me, of whom you say that He is your God.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p>يوحنا 8 : 55 - 51</p> <p>الحقُّ الْحَقُّ أَقَولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلَامِي فَلَنْ يَرَى الْمَوْتَ إِلَى الْأَبْدِ.</p> <p>فَقَالَ لَهُ اليَهُودُ: إِنَّا عَلِمْنَا أَنَّ بِكَ شَيْطَانًا. قَدْ ماتَ إِبْرَاهِيمُ وَالْأَنْبِيَاءُ وَأَنْتَ تَقُولُ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ كَلَامِي فَلَنْ يَذُوقَ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبْدِ.</p> <p>الْعَلَّاكُ أَعْظَمُ مِنْ أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي مَاتَ وَالْأَنْبِيَاءُ مَاتُوا. مَنْ تَجْعَلُ نَفْسَكَ.</p> <p>أَجَابَ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتَ أَمْجَدَ نَفْسِي فَلَيْسَ مَاجْدِي شَيْئًا. أَبِي هُوَ الَّذِي يُمَاجِدُنِي الَّذِي تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ إِلَهُكُمْ.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Οτος ἀπετενσωνη̄: ἀνοικ δε
τσωοη̄ ἀμοη̄: οτος ἐψωπ δε
αιψανχοс κε τσωοη̄ ἀμοη̄ αη
ειέψωπι ειօни ἀμωτεη̄ ηсамееног:
αλλα τσωοη̄ ἀμοη̄ οτος πεψαхи
τάρεх ἐροη̄.

*Πιώορ φα Πεππορή πε ψλ ἐνεσ
ητεη̄ ηι ἐνεσ: ἀμηи.*

Yet you have not known
Him, but I know Him. And
if I say, ‘I do not know
Him,’ I shall be a liar like
you; but I do know Him and
keep His word.”

Glory be to God forever.

وَلَسْتُمْ تَعْرِفُونِهِ وَأَمَا أَنَا فَأَعْرِفُهُ
وَإِنْ قُلْتُ إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُهُ أَكُونُ
مُثِلُّكُمْ كَادِبًا لِّكِنِي أَعْرِفُهُ وَأَحْفَظُ
قَوْلَهُ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Third Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Wednesday)

اليوم الثالث من الأسبوع الرابع من الخمسين المقدسة (يوم الأربعاء)

Vespers Psalm مزמור العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος των Λατριδων ριη: λε	Psalm 119: 49, 50	المزمور 118: 35
<p>Μαψμενὶ ἀπεκβωκ ἐπεκσάχι: φηέτακ ὅριεγελπις ἐροφ: φηέταφτ νομήτ ονη δεν παθεβιὸ: ςε πεκσάχι πεταφτανδοι. Ἄλληλογια.</p>	<p>Remember Your words to Your servant, in which You have made me hope. This has comforted me in my affliction: for Your word is that which has revived me. Alleluia.</p>	<p>اذكر لعبدك كلامك الذي جعلتني عليه أتكل. هذا الذي عزاني في مذلتني. لأن قوله أحياني. هليليويا.</p>

Vespers Gospel إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

<p>Οὐαὶ αὐτῷ τοῖς ἑβολῇ δεν πιεναττελιον εθοντας κατὰ Παρκον αγιον.</p> <p>Παρκον ε: μζ - ηβ</p> <p>Ουος ἐτα ρονχι ψωπι ηρε πιζοι δεν θηητ ἀφιου ουος ηθοφ ἀμαρατφ ηλφχη γι πιχρο.</p> <p>Ουος ἐταφνατ ἐρωορ ειτσευκηοτ δεν πιζινωκ: ηρε πιθηορ γαρ τεδον εχραφ πε: ηχρη δε</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>Mark 6: 47 - 52</p> <p>Now when evening came, the boat was in the middle of the sea; and He was alone on the land.</p> <p>Then He saw them straining at rowing, for the wind was against them. Now about the fourth watch of the night He came to them,</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرسى البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p>مرقس 6: 47 - 52</p> <p>ولما صار المساء كانت السفينة في وسط البحر وهو على البر وحده.</p> <p>ورأهم معدبين في الجذب لأنَّ الريح كانت ضدَّهم. ونحو الظهر الرابع من الليل أتاهم مائلاً على البحر وأراد أن يتجاوزُهم.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ՖԵՆ ԴԱՀԳՎՈՐ (Ճ) ԽՈՒԵՐՅՈՒ ՆՏԵ
ՊԻԵՇՎՐԸ ՃՎՆ ՀԱՐՎՈՐ ԵՎՄՈՒ ՄԻՋԵՆ
ՓԻՈՄ ՕԴՈՑ ՆԱՎՈՐՎԱԾ ԵԸԵՆՈՐ ՊԵ.

ԹԵՈՐ ՃԵ ԷՌԱՆԱՐ ԵՐՈՎ ԵՎՄՈՒ
ՄԻՋԵՆ ՓԻՈՄ ՆԱՐՄԵՐԻ ՃԵ ՕԴՀՈՐԴՎ ՊԵ
ՕԴՈՑ ՃՐՎԱԾ ԵԲՈԼ.

ԱԵ ՃՐՆԱՐ ՃԱՐ ԵՐՈՎ ԹԻՐՈՎ ՊԵ ՕԴՈՑ
ՃՐՎԹՈՐԴԵՐ: ԽԵՈՎ ՃԵ ՀԱՏՈՎ ՃՎՃԱՀ
ՆԵՄՈՎ ՕԴՈՑ ՊԵՃԱՎ ՆՈՎ ՃԵ
ՀԵՄՆՈՎԻ: ՃՆՈԿ ՊԵ: ԱՊԵՐԵՐԳՈՎ.

ՕԴՈՑ ՃՎՃԱՀԻ ԷՊԻԶՈԻ ՀԱՐՎՈՐ ՕԴՈՑ
ՃՎՃԵՐԻ ԽԺԵ ՊԻԹՈՎ: ՕԴՈՑ ՆԱՐՄՎՄԴ
ԷՄՃՎՎ ՊԵ ԽԺՐԻ ԽԺԻԴՈՎ.

ՕՐ ՃԱՐ ԱՊՈՐԿԱՎ ԷՃԵՆ ՆԻՇՈԿ ՃՃՃՃ
ՆԱՐԵ ՊՈԴՀԱԴ ԹԻՄ ՊԵ.

*Պիաօր քա Պեռնորդ պէ յա էնչ
ՆՏԵ ՆԻ էնչ: ՃԱՒՆ.*

walking on the sea, and would have passed them by.

49- And when they saw Him walking on the sea, they supposed it was a ghost, and cried out;

for they all saw Him and were troubled. But immediately He talked with them and said to them, “Be of good cheer! It is I; do not be afraid.”

Then He went up into the boat to them, and the wind ceased. And they were greatly amazed in themselves beyond measure, and marveled.

For they had not understood about the loaves, because their heart was hardened.

Glory be to God forever.

فَلَمَّا رَأَوْهُ مَاشِيًّا عَلَى الْبَحْرِ ظَنُوا
خَيالًا فَصَرَخُوا.

لَأَنَّ الْجَمِيعَ رَأَوْهُ وَاضْطَرَبُوا.
فَلَلَوْقَتَ قَالَ لَهُمْ: «ثُقُوا. أَنَا هُوَ لَا
تَخَافُوا».

فَصَدَعَ إِلَيْهِمْ إِلَى السَّفِينَةِ فَسَكَنَتِ
الرِّيحُ فَبَهَنُوا وَتَجَبَّنُوا فِي أَنْفُسِهِمْ
جَدَّاً إِلَى الْغَایَةِ.

لَا تَهُمْ لَمْ يَفْهَمُوا بِالْأَزْغِفَةِ إِذْ كَانُ
قُلُوبُهُمْ غَلِظَةٌ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Matins Psalm

مزמור باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزمير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Փալմոս տա Ճարիճ թիւ: ԿՅ, ԿՃ

ՍԵՄՆԵ ՆՈՄՈԾ ՆԻ ՊԲՈԻԾ ՀԻ ՓՄՎՈՒ
ՆՏԵ ՆԵԿՄԵԹՄԻ: ՕԴՈՑ ԵՒԵԿՈՎ ԽՆՉՎ
ԽՆՉՈՎ ՆԻՎԵՆ: ԱԿԱՎ ՆԻ ՕԴՈՑ

Psalm 119: 33, 34

Set before me, O Lord, a law in the way of Your ordinances, and I will seek it out every time. Give me understanding, and I shall search out Your law, and

المزمور 118: 23، 24

ضع لي يا رب ناموساً في طريق
حقوقك فأتبעה كل حين. فهمني
فأبحث عن ناموسك وأحفظه بكل
قلبي. هليلويا.

<p>εκέσθοτθετ ἡςα πεκνομος: ουος ειεάρεες ἑροη θεν παρηη τηρη. Δλληλοτιά.</p>	<p>shall keep it with my whole heart. Alleluia.</p>	
------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------	--

Matins Gospel إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Ογὰναςηνωσις ἐβολ θεν πιεγάττελιον εθογαβ κατα Παρκον ατιον.</p> <p>Παρκον Δ: ΔΔ - Δε</p> <p>Ουος ατι ηχε τεψατ νεω νεψινηου ουος ατοη ερατου σαβολ ουος ατογωρπ γαροη εγμοη ἑροη.</p> <p>Ουος ναρε πιψη γεμι μπεψκωτ ουος πεζωμοτ ναψ χε ισ τεκματ νεω νεκσινηου σαβολ εγκωτ ηςωκ.</p> <p>Ουος εταψεροη πεζаψ νωοη χε ηιη τε ταμаt νеω νаснηоу.</p> <p>Ουος εταψκοηψт εηηетгени μбeпeкoвt πeзaвt χe ιs тaмaт нeω наснηоу.</p> <p>Фh тaр нivен εthnаep πeтeгnе Фнoт: φai πe πaсoн нeω тaсoнi нeω тaмaт.</p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>Mark 3: 31 - 35</p> <p>Then His brothers and His mother came, and standing outside they sent to Him, calling Him.</p> <p>And a multitude was sitting around Him; and they said to Him, “Look, Your mother and Your brothers are outside seeking You”.</p> <p>But He answered them, saying, “Who is My mother, or My brothers?”</p> <p>And He looked around in a circle at those who sat about Him, and said, “Here are My mother and My brothers!</p> <p>For whoever does the will of God is My brother and My sister and mother.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p>مرقس 3 : 35 - 31</p> <p>فَجَاءُتْ حِينَذِ إِخْوَةٍ وَأَمْمَهُ وَوَقَفُوا خَارِجًا وَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ يَدْعُونَهُ.</p> <p>وَكَانَ الْجَمْعُ جَالِسًا حَوْلَهُ فَقَالُوا لَهُ: هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَنُكَ خَارِجًا يَطْبُونَكَ.</p> <p>فَأَجَابُوهُمْ قَائِلًا: مَنْ أُمِّي وَإِخْوَتِي؟</p> <p>ثُمَّ نَظَرَ حَوْلَهُ إِلَى الْجَالِسِينَ وَقَالَ: هَا أُمِّي وَإِخْوَتِي.</p> <p>لَأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيشَةَ اللَّهِ هُوَ أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*Πήωρ φα Πεπνογή πε ψυ ἐνες
ΝΤΕ ΝΙ ἐνες: ἀμην.*

Glory be to God forever.

وَالْمَحْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Πατλος φβωκ μπενδοιс Іхсогс
Πιχριстос: πιλпосто1о1ос εтва1о1eм:
фнета1о1а1о1 ф`епи1и1уен1и1о1о1и `н1е
Фно1г1.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل أفسس، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ефесио1с 8: 13 - 18

Ephesians 2: 13 - 18

أفسس 2 : 18 – 13

¶νο1г 2e 3e Пiхри1стос Іхсогс
нөштөн 3a нiе1то1ног `м1с1ног
`ат1т1ен1ш1он1т 3e п1с1но1 `Пiхри1стос.

Не1о1г 2aр п1т1ен1х1р1н1н1 ф1н1ет1а1
ер1п1с1н1а1 (B) 3o1д1 о1го1 т1х1н1ем1н1т
`н1е1 п1т1о1м1 а1в1бо1л1с1 `е1в1о1 `е1в1б1е1
т1и1т1а1х1 `е1в1о1 3e т1е1ц1ар1з.

Ф1н1ом1с1 `н1е1 н1е1н1то1л1н1 3e
н1и1д1о1м1а1 а1в1ко1р1ф1 211а1 `н1е1ц1о1н1т
`м1с1н1а1 (B) 3e1р1и1 `н1и1т1а1 `н1о1г1о1ш1и1
`н1о1г1о1 `м1в1е1ри1 е1в1и1 `н1о1г1и1р1н1н1.

О1го1 `н1е1ц1о1н1т1п1 `м1с1н1а1 (B) 3e
о1г1о1м1а1 `н1о1г1о1 `м1Ф1но1г1 `е1в1о1 211е1
п1с1т1а1г1о1с1 `е1л1в1о1ш1о1т1е1 `н1т1и1т1а1х1

But now in Christ Jesus you who once were far off have been brought near by the blood of Christ.

For He Himself is our peace, who has made both one, and has broken down the middle wall of separation,

having abolished in His flesh the enmity, that is, the law of commandments contained in ordinances, so as to create in Himself one new man from the two, thus making peace,

and that He might reconcile them both to God in one body through the cross, thereby putting to death the enmity.

وَلَكِنَّ الآنَ فِي الْمَسِيحِ يَسْوَعُ أَنْتُمُ
الَّذِينَ كُنْتُمْ قَبْلًا بَعِيدِينَ صَرَّتُمْ
قَرِيبِينَ بِدِمِ الْمَسِيحِ.

لَأَنَّهُ هُوَ سَلَامُنَا، الَّذِي جَعَلَ
الإِثْنَيْنِ وَاحِدًا، وَنَفَضَ حَاطِطَ
السِّيَاجَ الْمُتَوَسِّطَ،

أَيِّ الْعَدَاؤَةِ مُبْطِلًا بِجَسَدِهِ نَافُوسَ
الْوَصَائِيَا فِي فَرَائِصِ، لَكِنْ يَخْلُقُ
الإِثْنَيْنِ فِي نَفْسِهِ إِنْسَانًا وَاحِدًا
جَدِيدًا، صَانِعًا سَلَامًا،

وَيُصَالِحَ الْإِثْنَيْنِ فِي جَسَدِ وَاحِدٍ
مَعَ اللَّهِ بِالصَّلَبِ، فَاتَّلَاعَ الْعَدَاؤَةِ بِهِ.

ՆՃՐԻ ՆՃHTՎ.

Օրօն ձՎ՝ ՁԳԱՎԵՆՆՈՐՎԻ ՆՈՒՏԵՆ
ՆՈՒԺԻՐԻՆԻ ՖԱ ՆԻՇՈՒԹԻՌ ՆԵՄ
ՕՐԺԻՐԻՆԻ ՆՆԻՒԵԴԵՆՏ.

ՀԵ ԵՅՈՂ ՀՐՏՈՎ ՕՐՈՆ ՆՏԱՆ ԱՍԱՐ
ԱՊԻՉԻՆԻ ԷՇՈՐՆ ՖԱ ՊԻՇՆԱՐ (Բ) ԵՐԾՈՊ ՖԵՆ
ՕՐՊՆԵՐՄԱ ՆՈՐՎՈՒ ԽԱ ՓԻՈՒՏ.

*Պիշմուտ չար նեմաւեն նեմ
Դշիրինի երծոլ: ՀԵ ՃԱՄԻՆ ԵԸԸՆՎՈՒՄՈՒ.*

And He came and preached peace to you who were afar off and to those who were near.

For through Him we both have access by one Spirit to the Father.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

فَجَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِسَلَامٍ، أَنْتُمُ
الْبَعِيْدِينَ وَالْقَرِيْبِينَ.

لَأَنَّ بِهِ لَنَا كَلِيْنَا قَدُوماً فِي رُوحٍ
وَاحِدٍ إِلَى الْآبِ.

نَعْمَةُ اللهِ الْآبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
آمِينَ.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Կաթոլիկոն ՝ԵՅՈՂ ՖԵՆ ՊԵ ՊԻՀՈՎԻԴ
ՆԵՊԻСՏՈՂԻ ՆՏԵ ՊԵՆԻՈՒ Պետրօս.
Ճամփ. Խամենրաժ.

Ա Պետրօս Հ: Բ - Բ

Մյօրով ՀԵ ՆԽԱՅՑ ՆԻՑԵՆ ԱՃՐԵ
ԴԱՇԱՊԻ Մյալով ԵԸՄԻՆ ՖԵՆ ԹԻՆՈՎ
ԵՆԵՏԵՆԵՐԻՆ ՀԵ ԴԱՇԱՊԻ ԷՎՃԱԾԽՈՅՑ
՝ԵՅՈՂ ՇԽԵՆ ՕՐՄԻԿ ՆՆՈՅԻ.

Մյալով ԵՐԵՏԵՆՈԻ ԱՃԱԼՄԵԱՄՈ ՝ԷՇՈՐՆ
ԵՆԵՏԵՆԵՐԻՆ ԵՐԵՏԵՆՈԻ ՆԱՏՇՐԵԱՐԵՄ.

Պիօրաւ Պիօրաւ ԿԱԴԱ ՊԻՇՄՈՒ
ԵՏԱԳԲԻՇՎ ԵՐԵՏԵՆՎԵԱՄՍԻ ՆՃHTՎ ՖԱՐԻ
ՖԱՐՈՎԵՆ ԱՓՐԻԺ ՆԽՃՈԿՈՆՈՄՈՍ
ԵՆՃՆԵՐ ՆՏԵ ՊԻՇՄՈՒ ՆՏԵ ՓՈՆՐԻ ՆՈՐԵՕ
ՆՐԻԺ.

The Catholic epistle of the First Epistle of our father St. Peter. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

1 Peter 4: 8 - 13

And above all things have fervent love for one another, for “love will cover a multitude of sins.”

Be hospitable to one another without grumbling.

As each one has received a gift, minister it to one another, as good stewards of the manifold grace of God.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا بطرس الأولى بركته علينا. آمين.
يا احبابي

1 بطرس 4: 8 - 13

وَلَكُنْ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ لَتَكُنْ مَحَبَّتُكُمْ
بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ شَدِيدَةً، لَأَنَّ الْمَحَبَّةَ
تَسْتُرُ كَثِيرًا مِنَ الْخَطَايَا.

كُوئُنوا مُضِيفِينَ بَعْضُكُمْ بَعْضًا بِلَا
دَمْدَمَةٍ.

لِيَكُنْ كُلُّ وَاحِدٍ بِحَسَبِ مَا أَخَذَ
مَوْهَبَةً يَخْدُمُ بِهَا بَعْضُكُمْ بَعْضًا،
كَوْكَلَاءَ صَالِحِينَ عَلَى نِعْمَةِ اللهِ
الْمُنْتَوْعَةِ.

Φηεονασαχι χως εανασαχι ήτε
Φνογή: φηεοναψεμψι χως ἐβολ ζεν
ουζου θηετε Φνογή ηαсεвтωтс χина
ζεν χωβ οιβεν ήтeψиωoг ήжe Φнoгt
`евoл гитен Iηcoгc Пiхristoc фhеtε
фoψi пe πiѡoг nem πaмaгi ψa `enεs
`nte ηiεnεs, тhroг. Δuиn.

Паменраf `мpeрep өhнoг `nψeмmо
зeн pирaкe εθoдψwoпi зeн θhнoг:
εuepiрасmос nωtεn `мphиhт `nouгawb
`nψeмmо `eаψxem θhнoг.

Δaлla `мphиhт `eрeтenoi `nψfhiр
`enimkaгu `nte Пiхristoc: rаψi χina
зeн pibωrр `evol `nte pеψwог
`nteteпraψi зeн oгeелhл.

Пасиног `мpeмeнre piкosmoc
oгde ηhетψoп зeн piкosmoc:
piкosmoc пасинi nem teqetpotaia: фh
Δe etiри `мphorwψ `мPhnogt qnaψwpsi
ψa `enεs: Δuиn.

If anyone speaks, let him speak as the oracles of God. If anyone ministers, let him do it as with the ability which God supplies, that in all things God may be glorified through Jesus Christ, to whom belong the glory and the dominion forever and ever. Amen.

Beloved, do not think it strange concerning the fiery trial which is to try you, as though some strange thing happened to you;

but rejoice to the extent that you partake of Christ's sufferings, that when His glory is revealed, you may also be glad with exceeding joy.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

إِنْ كَانَ يَتَكَلَّمُ أَحَدٌ فَكَافَوْا إِلَى اللَّهِ،
وَإِنْ كَانَ يَخْدُمُ أَحَدًا فَكَانَهُ مِنْ قُوَّةِ
يَمْنَحُهَا اللَّهُ، لِكِنْ يَتَمَجَّدُ اللَّهُ فِي كُلِّ
شَيْءٍ بِسَبُوعِ الْمَسِيحِ، الَّذِي لِهِ
الْمَجْدُ وَالسُّلْطَانُ إِلَى أَبْدِ الْآَبْدِينَ.
آمِينَ.

أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، لَا تَسْتَعْرِبُوا الْبَلْوَى
الْمُحْرَقَةَ الَّتِي بَيْنَكُمْ حَادِثَةً، لِأَجْلِ
امْتِحَانِكُمْ، كَانَهُ أَصَابَكُمْ أَمْرٌ
غَرِيبٌ.

بِلِّ كَمَا اشْتَرَكُتُمْ فِي آلَمِ الْمَسِيحِ
أَفْرَحُوا لِكِنْ تَفَرَّحُوا فِي اسْتِعْلَانِ
مَجْدِهِ أَيْضًا مُبْتَهِجِينَ.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع اراده الله يدوم
إلى الأبد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Пraзic `nte neniоt `n`apostoloc:
`epe πoгcmoг εθoгaб ψwoпi neman.
Δuиn.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمه الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Пraзic K: ꙗ - Ꙙ

Acts 20: 1 - 6

اعمال 20 : 1 - 6

Μενενα ḥθεψοντ̄ω Δε ἡκε
πιψθορτ̄ερ ἀΠαγλος οτωρπ̄ ἡσα
νιψαθητ̄ης οτος αψήνουμ̄ τ̄ νωος
αψεραψατεσθε ψωον αψ̄ ἐψολ̄ ἐψε
ἐθμακεδονια.

Ἐταψινι Δε ἐψολ̄ δεν νιψα ἑτε
ψωατ οτος ἐταψήνουμ̄ τ̄ νωον δεν
οτсахи εψоу аψ̄ ἐψελлас.

Ἐταψερ ψомт̄ (᳚) Δε ἡψωτ ψωαт
αψψωпи ἡкε οтсобнι εψχаѡн eψвнтψ
ἐψοл̄ ψитен нiловдai εψнаi Δε ἐхрhi
ἐt Сирiа аψψωпи ἡкe οтсобnи
eψрeψkotq̄ ἐψοл̄ δен Θmакeδoниa.

Μαq νeмaq Δe pе hкe
Сωcипatрос `nte Пиррос pирeмBepoia
naθeccалoниkи Δe Mepистapxoc nem
Сeкoгntoc nem Гaios Pирemterbh
nem Tимoθeoc na tMaciа Δe Tuxikoc
nem Tpoфhmoс.

Maи Δe ἐtаtepтoрp `epon aтoхi
nан δen Tpwaс.

Δnon Δe мeнeнca ni`eгooг `nte
niатψeмhр an eрhwt ἐψoл̄ δen
Фiлiппoic oтoс anи ψa рaоn ἐψewaс
`mpentioq̄ (᳚) oтoс aпψwопi ψωaт
`nψaψq̄ (᳚) `n`eгooг.

Писахи Δe `nte Пboic eψeaiai otoс

After the uproar had ceased, Paul called the disciples to himself, embraced them, and departed to go to Macedonia.

Now when he had gone over that region and encouraged them with many words, he came to Greece.

And stayed three months. And when the Jews plotted against him as he was about to sail to Syria, he decided to return through Macedonia.

And Sopater of Berea accompanied him to Asia -- also Aristarchus and Secundus of the Thessalonians, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia.

These men, going ahead, waited for us at Troas.

But we sailed away from Philippi after the Days of Unleavened Bread, and in five days joined them at Troas, where we stayed seven days.

The word of the Lord shall grow, multiply, be

وَيَعْدَمَا انْتَهَى الشَّغَبُ دَعَا بُولُسُ
الْتَّلَامِيدَ وَوَدَعَهُمْ وَخَرَجَ لِيَذْهَبَ
إِلَى مَكْدُونِيَّةَ.

وَلَمَّا كَانَ قَدْ اجْتَازَ فِي تِلْكَ
النَّوَاحِي وَقَعَظَهُمْ بِكَلَامٍ كَثِيرٍ جَاءَ
إِلَى هَلَّاسَ.

فَصَرَفَ ثَلَاثَةً أَشْهُرٍ ثُمَّ إِذْ حَصَلَتْ
مَكِيدَةٌ مِّنَ الْيَهُودِ عَلَيْهِ وَهُوَ مُزْمَعٌ
أَنْ يَصْنَعَ إِلَى سُورِيَّةَ صَارَ رَأْيُ
أَنْ يَرْجِعَ عَلَى طَرِيقِ مَكْدُونِيَّةَ.

فِرَاقَتْهُ إِلَى أَسِيَا سُوبَاتِرُسُ الْبِبِريُّ
وَمِنْ أَهْلِ تِسَالَوِينِيِّ: أَرْسَتْرَخْسُ
وَسَكُونْدُسُ وَغَائِسُ الدَّرْبِيُّ
وَتِيمُوْثَاؤُسُ. وَمِنْ أَهْلِ أَسِيَا:
تِيْخِيْكُسُ وَتُرْوَفِيمُسُ.

هُولَاءِ سَبَقُوا وَانْتَظَرُونَا فِي
تَرْوَاسَ.

وَأَمَّا نَحْنُ فَسَافَرْنَا فِي الْبَحْرِ بَعْدَ
أَيَّامَ الْفَطِيرِ مِنْ فِيلِيَّيِّ وَوَافَيْنَاهُمْ
فِي خَمْسَةَ أَيَّامٍ إِلَى تَرْوَاسَ حَيْثُ
صَرَفْنَا سَبْعَةَ أَيَّامٍ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعزز
وتشتت في كنيسة الله المقدسة.

<p>εφεάψαι: εφεάμασι οοσ εφεταχρο: Ζεν τάσια ήεκκλησια ήτε Φνογή: Δειην.</p>	<p><i>mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.</i></p>	أمين.
--------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------	-------

The Liturgy Psalm مزمور القدس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμος τω Δαριδ ου: Ια, Ιβ, Ιγ, Ιθ	Psalm 74: 12, 13, 22, 23	مزمور 73 : 11، 12، 18، 19
<p>Φνογή Δε ήθοψ πε πενογρο Φλαχωψ υπένεψ: αφερχωψ `εογχαι ζεν θεψή υπκαχι: ήθοκ ακταχρο υψιοψ ζεν τεκχομ: ήθοκ ακθομθεψ ννιαφηοτί ήτε νιδρακων χισεν νιιψωψ: τωνκ Φνογή υλαχαπ `επαχαπ: οοσ υπερερπιωψ υτέψη ήτε νη εττωψ υψοκ. Αλληλογία.</p>	<p>For God is my King from of old, working salvation in the midst of the earth. You divided the sea by Your strength; You broke the heads of the sea serpents in the waters. Arise, O God, plead Your own cause. Do not forget the voice of those who look unto You. Alleluia.</p>	<p>أما الله فهو ملכנו منذ القدم. صنع خلاصاً في وسط الأرض. أنت سحقت شدّت البحر بقوتك. أنت سحقت رؤوس التنانين على المياه. قم يا الله، أقم دعواك. ولا تنس صوت المتضرعين إليك. هليوليا.</p>

The Liturgy Gospel إنجيل القدس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οράνας τηνωσίς `εβολ ζεν πιεράττελιον εθοναψ κατα Ιωάννην Δασιοψ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p>	فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا أمين.
<p>Ιωάννην ρ: ΙΔ - ΚΘ</p>	<p>John 7: 14 – 29</p>	يوحنا 7: 14 – 29

وَلَمَّا كَانَ الْيَوْمُ قِدْ انْتَصَفَ صَدِيقُ

Now about the middle of the feast Jesus went up

<p>΄Ηλε Ιησοὺς εὲρηὶ ἐπιερφεὶ οὐος παρτὸς βω πε.</p>	<p>into the temple and taught.</p>	<p>يَسْوَعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَكَانَ يُعَلِّمُ.</p>
<p>Πατερψφηρι οὐν πε ήλε νιοτδαι ευχω ὑμος χε πως φαι σωοντ ήςδαι υπεγαθο.</p>	<p>And the Jews marveled, saying, “How does this Man know letters, having never studied?”</p>	<p>فَتَعَجَّبَ اليهودُ قائلينَ: كَيْفَ هَذَا يَعْرِفُ الْكِتَابَ وَهُوَ لَمْ يَعْلَمْ.</p>
<p>Δερογ̄ω νωοτ ήλε Ιησοὺς οὐος πεζαφ χε ταςβω ἀνοκ θωι αν τε.</p>	<p>Jesus answered them and said, “My doctrine is not Mine, but His who sent Me.</p>	<p>أَجَابُوهُمْ يَسْوَعُ وَقَالُوا: تَعْلِيمِي لَيْسَ لِي بِلِلَّذِي أَرْسَلَنِي.</p>
<p>Δλλα θα φηταφταονοι τε: φηεθεар φογωψ ὑφηταφτаоғои εφεсотен тасбω χε οтевоl ҳен Фног̄ тε ψан ἀνοк πεтсахи εвoл гитот ӯмдат.</p>	<p>If anyone wants to do His will, he shall know concerning the doctrine, whether it is from God or whether I speak on My own authority.</p>	<p>إِنْ شَاءَ أَحَدٌ أَنْ يَعْلَمْ مَشِيتَتَهُ يَعْرِفُ التَّعْلِيمَ هَلْ هُوَ مِنَ اللَّهِ أَمْ أَكَلَمُ أَنَا مِنْ نَفْسِي.</p>
<p>Φнетсахи εвoл гитотψ ӯмдат афкωт `нса πεφωт υшип υшип: фн Δε εικωт `нса πωт υφнетафтаоноу φαι οтвми пе οὐος υшип ἀδικίа `нжт.</p>	<p>He who speaks from himself seeks his own glory; but He who seeks the glory of the One who sent Him is true, and no unrighteousness is in Him.</p>	<p>مَنْ يَكَلِمُ مِنْ نَفْسِهِ يَطْلُبُ مَجْدَ نَفْسِهِ وَأَمَا مَنْ يَطْلُبُ مَجْدَ الَّذِي أَرْسَلَهُ فَهُوَ صَادِقٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمٌ.</p>
<p>Ии Иштснс αн αφт ηωтен υпиномос οὐος υшип ҳлι ҳен θиеноу εφирι υпиномос: εθвеօт тетенкωт `нсаи εծօթвետ.</p>	<p>Did not Moses give you the law, yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill Me?”</p>	<p>الَّيْسَ مُوسَى قَدْ أَعْطَاكُمُ النَّامُوسَ وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَعْمَلُ النَّامُوسَ؟ لِمَاذَا تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي.</p>
<p>Δερογ̄ω Δε ήλε πιиши χε οὐος οтдемωн немак: ниш πεткωт `нсаи εծօթвек.</p>	<p>The people answered and said, “You have a demon. Who is seeking to kill You?”</p>	<p>أَجَابَ الْجَمْعُ وَقَالُوا: بِكَ شَيْطَانٌ. مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَقْتُلَكَ.</p>
<p>Δεροг̄ω ήλε Ιησοὺς οὐος πεζаф νωοт χε οтхвб ηօրատ πεтаіаіψ οὐος тетенрψфхри тирог.</p>	<p>Jesus answered and said to them, “I did one work, and you all marvel.</p>	<p>أَجَابَ يَسْوَعُ وَقَالَ لَهُمْ: عَمَلاً وَاحِدًا عَمِلْتُ فَتَعَجَّبُونَ جَمِيعاً.</p>

Ἐθεε φαὶ ἀλιωτὸς τὸνωτεν
μπισεβι: οὐχοτι χε ἐβολ ὅτεν Ιωτὸς
πε πισεβι ἀλλὰ ἐβολ ὅτεν νιοτι πε:
οτος τετενισεβι ὑπρωμι ὅτεν
πὶ Σαββατον.

Ιχε οτον ογρωμι ναβι μπισεβι ὅτεν
πὶ Σαββατον γινα χε ὑπερβωλ ἐβολ
χε πινομος ὑτε Ιωτὸς ιε εθεοτ
τετενχωντ ἐροι χε αἰθρε ογρωμι
τηρη ουχαι ὅτεν πὶ Σαββατον.

Μπερτζαπ κατα σο αλλὰ μαχαπ
ὅτεν ουχαπ μινι.

Παρχω ουν μιος πε ὑκε γανοντ
ἐβολ ὅτεν να λερογαλην χε μη φαὶ
αν πε φιέτογκωτ ὑκωψι ἐδοθεεψ.

Σηππε ψαζι ὅτεν ογπαρρησια ὅτος
σεχε χλι ναψ αν: μηπως ρω ατεω
ταφμη ὑκε νιάρχων χε φαὶ πε

Πιχριστος.

Δλλα φαὶ τενσωτη μιοψ χε
οτὲβολ θων πε: Πιχριστος Δε αψωλη
μιον χλι ναεω χε οτὲβολ θων πε.

Δψωψ ουν ἐβολ ὑκε Ιησους ὅτεν
πιερφει εψτέψω οτος εψχω μιοψ χε
τετενσωτη μιοι οτος τετενεω χε
ἐται ἐβολ θων οτος ηεται αν ἐβολ
χιτοτ μιαρατ αλλὰ οτεωηι πε

Moses therefore gave you circumcision, not that it is from Moses, but from the fathers, and you circumcise a man on the Sabbath.

If a man receives circumcision on the Sabbath, so that the law of Moses should not be broken, are you angry with Me because I made a man completely well on the Sabbath?

Do not judge according to appearance, but judge with righteous judgment.”

Now some of them from Jerusalem said, “Is this not He whom they seek to kill?”

But look! He speaks boldly, and they say nothing to Him. Do the rulers know indeed that this is truly the Christ?

However, we know where this Man is from; but when the Christ comes, no one knows where He is from.”

Then Jesus cried out, as He taught in the temple, saying, “You both know Me, and you know where I am from; and I have not come of Myself, but He who sent Me is true, whom you do not know.

لَهُدَا أَعْطَاهُمْ مُوسَى الْخَتَانَ لِيُسَنَّ
أَنَّهُ مِنْ مُوسَى بَلْ مِنْ الْآبَاءِ. فِي
السَّبْتِ تَخْتِثُونَ إِنْسَانًا.

فَإِنْ كَانَ الْإِنْسَانُ يَقْبِلُ الْخَتَانَ فِي
السَّبْتِ لَمْ لَا يُنْفَضَ نَامُوسُ مُوسَى
أَفَتَسْخَطُونَ عَلَيَّ لَا زَيْ شَفِينْتُ
إِنْسَانًا كُلَّهُ فِي السَّبْتِ.

لَا تَحْكُمُوا حَسَبَ الظَّاهِرِ بَلِ
اَحْكُمُوا حُكْمًا عَدِيلًا.

فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ أُورُشَلَيمَ: إِنَّهُ
هَذَا هُوَ الَّذِي يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ.

وَهَا هُوَ يَتَكَلُّمُ جَهَارًا وَلَا يَقُولُونَ
لَهُ شَيْئًا. الْعَلَى الرُّؤْسَاءِ عَرَفُوا
يَقِينًا أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ حَقًّا.

وَلَكِنَّ هَذَا نَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ وَأَمَّا
الْمَسِيحُ فَمَتَى جَاءَ لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ
مِنْ أَيْنَ هُوَ.

فَنَادَى يَسُوعُ وَهُوَ يُعْلَمُ فِي الْهَيْكَلِ
قَائِلًا: تَعْرِفُونِي وَتَعْرِفُونَ مِنْ أَيْنَ
أَنَا وَمَنْ نَفْسِي لَمْ آتَ بِلِ الَّذِي
أَرْسَلَنِي هُوَ حَقُّ الَّذِي أَنْتُمْ لَسْتُمْ
تَعْرِفُونَهُ.

φηέταρταογοι φη ήθωτεν

΄ετετενσωογη μμοφ αη.

Δηοκ δε τζωογη μμοφ κε δηοκ
ογεβολ μμοφ ογος φη πε έταρταογοι.

*Πιώορ φα Πεππορή πε ψλ ενεσ
ήτε νι ενεσ: δηηη.*

But I know Him, for I
am from Him, and He sent
Me.”

Glory be to God forever.

أَنَا أَعْرِفُهُ لَا يَمْنَهُ وَهُوَ أَرْسَلَنِي.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Fourth Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Thursday)

اليوم الرابع من الأسبوع الرابع من الخمسين المقدسة (يوم الخميس)

Vespers Psalm مزמור العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Λατρική ρκτ̄: 8, 5	Psalm 127: 2, 3	المزمور 126: 2، 3
<p>Ἐψυπ πάψυπαντ̄: ἡορενκοτ ἀνεψημενραντ̄: χηππεις τὸ κληρονομία ἡτε πῦοις: χανψηρι ηε. Δλληλοτιά.</p>	<p>He gives sleep to His beloved. Behold, children are the inheritance of The Lord. Alleluia.</p>	<p>فإنه يمنح أحباءه نوماً. البنون ميراث من رب. هلايلوا.</p>

Vespers Gospel إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم رب. ربنا وإلينا
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
 له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οράνατνωσις ἐβολὴ σεν πιετατελιον εθοταβ κατα Ιαρκον ατιοτ.	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p>	فصل من إنجيل معلمنا مارقس البشير. بركاته علينا آمين.
Ιαρκον ζ; ζ - ζ οτος αγθωορτ̄ χαροφ̄ ηχε ηΙΦαρισεος ηει χανοντον ἐβολησεν ηιαδ̄ ηαντ̄ ἐβολησεν ιερονταλημ.	<p>Then the Pharisees and some of the scribes came together to Him, having come from Jerusalem.</p>	<p>وَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ وَقَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ قَادِمِينَ مِنْ أُورُشَلَيمَ.</p>
Οτος ηαντ̄ ἐχανοντον ητε ηεψηθητης ηε ηεοντωμ̄ ηηιωηκ̄ ηε ηογχια ηωλεβ̄ ητε φαι πε ηε ηατιατοτοτ.	<p>Now when they saw some of His disciples eat bread with defiled, that is, with unwashed hands, they found fault.</p>	<p>وَلَمَّا رَأَوْا بَعْضًا مِنْ تَلَامِيذِهِ يَأْكُلُونَ حُبْزًا بِأَيْدٍ دَنَسَةٍ أَيْ غَيْرِ مَعْسُولَةٍ لِأَمْوَالِهِ.</p>

Μιφαρισεος ταρ νευ νιλονδαι τηρογ
μπατορωμ αγψτεωιατοτοφ νορμηψ
νοπ: εραμονι ητπαραδοсic ητε
νιπρεсвтєрос.

Οτοг εψωп агψтевиаиоу `вボл
зен таzора μπατορωμ отог нe оyon
ханкеиаиψ ёаrбитоу ерaмони ишюог
ханюиc ηтe хандафот нeи ханжестнc
нeи ханчадкion.

*Пiѡor фa Pennort пe yda `eneg
ηтe ni `eneg: амиn.*

For the Pharisees and all the Jews do not eat unless they wash their hands in a special way, holding the tradition of the elders.

When they come from the marketplace, they do not eat unless they wash. And there are many other things, which they have received and hold, like the washing of cups, pitchers, copper vessels, and couches.

Glory be to God forever.

لأنَّ الفَرِسِيَّينَ وَكُلَّ الْيَهُودِ إِنْ لَمْ
يَغْسِلُوا أَيْدِيهِمْ بِاعْتِنَاءٍ لَا يَأْكُلُونَ
مُتَمَسِّكِينَ بِتَقْلِيدِ الشَّيْوخِ.

وَمِنَ السُّوقِ إِنْ لَمْ يَغْسِلُوا لَا
يَأْكُلُونَ. وَأَشْيَاءً أُخْرَى كَثِيرَةً
تَسْلَمُوهَا لِلنَّمَسِكِ بِهَا مِنْ عَسْلِ
كُوُوسِ وَأَبَارِيقَ وَأَيْيَةَ نَحَاسٍ
وَأَسِرَّةً.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Matins Psalm

مزمر باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμοс τω Δανιλ ḥr: ̄

Οτωψт наq нeялaззeлoс тηρoг:
accωteи nжe Сiωn otoг acoтnoq:
aгθeлhл nжe nишepи nтe tlorдeа:
eөвe нeкxap Пбoic. Дллhлoти.

Psalm 97: 7, 8

Worship Him all you angels. Zion hears and is glad, and the daughters of Judah rejoice because of Your judgments, O Lord. Alleluia.

المزمور 96: 8

اسجدوا الله يا جميع ملائكته.
سمعت صهيون ففرحت، وتهلت
بنات يهودا، من أجل حكمك يا رب. هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذى له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

Отaнaзиnωcic `вboл зен
pienazzeлиoн eθoнaв kata Маркоn

A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجل معلمنا مرقس
البشير. بركاته علينا أمين.

ΔΞΙΩΝ.

Μαρκον Δ: κά - κε

Οὐος ναψκω μμος νωου ςε μητι
ψλγνερε ουθηβс ρινа `ncexaq δа
πιμεντ ie δа πιδλοκ ουχι ρινа
`ncexaq ρικен тλρχниа.

Ου ταρ μμον πετεηпп
аψутемоуѡнг `евоl ουδε μπаqψуѡп
εψхнп `евиl ςе ρиnа `нteψi εψօրѡнг.

Φηέте ουον μαψк μмoq `есωтeм
μарeψcωтeм.

Ουος ναψκω μμοс νωоу on ςе
`анаг ςе οu πe тeтeнcωтeм `eroq δeп
πiψi `etetennawi μмoq εгnawi νωtен
μмoq οuοs `ntoгtoгo νωtен δа
ннeтcωтeм.

Φи ταρ `ete οuontaq εuеt νaq
οuοs фhеtе `mmontaq οuοs фhеtе
`ntotq ψalnolq `ntotq.

*Πiωoг фa Пепnогt pе ψa ènεs
нtе nI ènεs: дmнn.*

Mark 4: 21 - 25

Also He said to them, “Is a lamp brought to be put under a basket or under a bed? Is it not to be set on a lampstand?

For there is nothing hidden, which will not be revealed, nor has anything been kept secret but that it should come to light.

If anyone has ears to hear, let him hear.”

Then He said to them, “Take heed what you hear. With the same measure you use, it will be measured to you; and to you who hear, more will be given.

For whoever has, to him more will be given; but whoever does not have, even what he has will be taken away from him.”

Glory be to God forever.

مرقس 4 : 25 - 21

لئم قال لهم: «هل يُؤثى بسراج
ليوضع تحت المكيال أو تحت
السرير؟ أليس ليوضع على
المَنَارَة؟»

لأنه ليس شيء خفي لا يظهر ولا
صار مكتوما إلا ليعلن.

إنْ كَانَ لِأَحَدٍ أَذْنَانٌ لِلسَّمْعِ
فَلْيَسْمُعْ».

وَقَالَ لَهُمْ: «انظُرُوا مَا تَسْمَعُونَ
بِالْكَلْبِ الَّذِي بِهِ تَكِيلُونَ يُكَانُ لَكُمْ
وَيُرَادُ لَكُمْ أَيْهَا السَّامَعُونَ.

لأنَّ مَنْ لَهُ سِيَعْطَى وَأَمَّا مَنْ لَيْسَ
لَهُ فَالَّذِي عِنْدَهُ سِيَوْخَدْ مِنْهُ».

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

<p>Πατλοс φθωк ἀπεндоис Ιησоус Пиҳристос: пілпостолос еттахеи: фнегтауθасүә өпиаүшенинорүә нтә Фногт.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا آمين.</p>
<p>Романс 3: 22 - 26</p> <p>﴿عَمَّا مِنْهُ لَدُكُمْ لَا يَنْتَهُ فَنُورٌ إِلَيْكُمْ وَعَلَى كُلِّ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ لَا تَرَبَّلْ فَرْقٌ﴾</p> <p>Διερνοβι τар тирог отог сеүшат иіпшор ұФногт.</p>	<p>Romans 3: 22 - 26</p> <p>Even the righteousness of God, through faith in Jesus Christ, to all and on all who believe. For there is no difference;</p> <p>for all have sinned and fall short of the glory of God,</p>	<p>رومية 3: 26 - 22</p> <p>بِرُّ اللَّهِ بِالإِيمَانِ بِيَسْوُعَ الْمَسِيحَ إِلَيْكُلَّ وَعَلَى كُلِّ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ لَا تَرَبَّلْ فَرْقٌ</p> <p>إِذَا جَمِيعُ الْخَطَّابُوا وَأَعْوَزُهُمْ مَجْدُ اللَّهِ</p>
<p>Етешадио ұшшор ңзинж ڈен певхмомт өвөл үтепең үисәт ֆнегт Пиҳристос Ιησоус.</p>	<p>being justified freely by His grace through the redemption that is in Christ Jesus,</p>	<p>مُتَبَرِّئِينَ مَجَانًا بِنِعْمَتِهِ بِالْفَدَاءِ الَّذِي بِيَسْوُعَ الْمَسِيحَ</p>
<p>Фнегтауθорп ңжад ңже Фногт ңогрекж өвөл өвөл үтепең үисәт ңжри ڈен певсноң өғөтәнг өвөл нтә тевмөеми өөбө ңжад өвөл нтә нишорп ңноби ेтадуышп.</p> <p>Һен ұметреңшор ңнхт нтә Фногт өөрөсбәрорп өвөл ңже тевмөеми ңжри ڈен палчогт нтә</p>	<p>whom God set forth as a propitiation by His blood, through faith, to demonstrate His righteousness, because in His forbearance God had passed over the sins that were previously committed,</p> <p>to demonstrate at the present time His righteousness, that He might be just and the</p>	<p>الَّذِي قَدَّمَهُ اللَّهُ كَفَارَةً بِالإِيمَانِ بِدِمَهِ لَاظْهَارِ بِرَهْ مِنْ أَجْلِ الصَّفَحِ عَنِ الْخَطَّابِيَ السَّالِفَةِ بِإِمْهَالِ اللَّهِ</p> <p>لِإِظْهَارِ بِرَهْ فِي الزَّمَانِ الْحَاضِرِ لِيُكُونَ بَارَأً وَبَيَّرَ مِنْ هُوَ مِنْ الإِيمَانِ بِيَسْوُعَ الْمَسِيحَ</p>

Τοῦρ ςε χινα ὑπεψυωπι εῷοι ὑθωη
οὐος εψθωμαὶο ὑπι ἐβολ ὅεν φναχτ
ὑιησοῦς Πἰχριστος.

*Πιέμοτ γαρ νειωτεν νει
τχιρηνη εγσοπ: ςε ἀμην εσέψυωπι.*

justifier of the one who has faith in Jesus Christ.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم.
آمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθοδικον ἐβολ ὅεν πε πιχογιτ
ὑηπιστολη ὑτε πενιωτ Ιωάννης.
Διην. Ημενρα†.

The Catholic epistle of the first epistle of our father St. John. May his blessings be with us all. Amen. My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الاولى بركته علينا. آمين.
يا أحبائي

ἀ Ιωάννης τ: ΙΗ - ΚΔ

1 John 3: 18 - 24

1 يوحنا : 18 - 24

Ἡψηρι ὑπενθρενμει ὅεν πσαχι
οὐδε ὅεν φλας αλλα ὅεν πχωβ νει
τμεωηνι.

Ἡεν φαι τενναءωι ςε ἀνον ςαν
ἐβολ ὅεν τμεωηνι οὐος τενναθητ
πενχητ ὑπεψμθο.

Σε ἔψωπ ἀρεψαν πενχητ
ερκαταξινωσκιν ὑωον: οτηιψ† πε
Φνογ† ἐχοτε πενχητ οὐος ψωσην
πχωβ νιβεν.

Ημενρα† ἔψωπ αρεψτεω
πενχητ ερκαταξινωσκιν ὑωον: ουον
ὑταν ὑοηπαρρηciα δατεν Φνογ†.

Οὐος φητενναءερετιν ὑωοψ
τενναθιτψ ὑτοτψ: ςε τεννα ἀρεψ

My little children, let us not love in word or in tongue, but in deed and in truth.

And by this we know that we are of the truth, and shall assure our hearts before Him.

For if our heart condemns us, God is greater than our heart, and knows all things.

Beloved, if our heart does not condemn us, we have confidence toward God.

And whatever we ask we receive from Him, because we keep His commandments and do

يَا أَوْلَادِي، لَا تُحِبُّ بِالْكَلَامِ وَلَا
بِاللِّسَانِ، بِلْ بِالْعَمَلِ وَالْحَقِّ.

وَبِهَا تَعْرِفُ أَنَّا مِنَ الْحَقِّ وَشَكِّنَ
قُلُوبَنَا قَدَّامَهُ.

لَأَنَّهُ إِنْ لَمْ تَمْتَأْ قُلُوبَنَا فَاللهُ أَعْظَمُ
مِنْ قُلُوبِنَا، وَيَعْلَمُ كُلَّ شَيْءٍ.

أَيُّهَا الْأَحَبَاءُ، إِنْ لَمْ تَمْتَأْ قُلُوبَنَا
فَلَنَا ثِقَةٌ مِنْ نَحْوِ اللهِ.

وَمَهْمَما سَأَلْنَا نَنَالُ مِنْهُ، لَأَنَّنَا نَحْفَظُ
وَصَابِيَاهُ، وَنَعْمَلُ الْأَعْمَالَ الْمَرْضِيَّةَ
أَمَامَهُ.

ἐνεψεντολή οὐος τενὶρι ἀπεθράν
ἀψαπεψμθο.

Οὐος θαὶ τε τεψεντολή ςινα
΄ντενναστ ἐφράν ἀπεψψηρι Ιησοὺς
Πιχρίστος: οὐος ήντενμενρε νενέρνοτ
κατὰ φρήτ εταψτ εντολας ναν.

Οὐος φηεθηλάρεε ψενεψεντολας
ψψοπ ήδητψ οὐος ήθοψ ςωψ ψψοπ
ήδητψ: οὐος δεν φαι τενναεψι χε
ψψοп ήδητεп `εβολ ςιτεп πίтненуа
εταψтниψ νан

*Παϲиног ἀπερμενрε πікосмос
орде ннєтψоп δен пікосмос:
пікосмос наϲини нен тесептөршіа: фн
де εтірі ἀφօրωψ ἀΦногт ғнаψшп
шы өнег: ձиң.*

those things that are pleasing in His sight.

And this is His commandment: that we should believe on the name of His Son Jesus Christ and love one another, as He gave us commandment.

Now he who keeps His commandments abides in Him, and He in him. And by this we know that He abides in us, by the Spirit whom He has given us.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

وَهَذِهِ هِيَ وَصِيَّةُهُ: أَنْ تُؤْمِنَ بِاسْمِ
ابْنِهِ يَسُوعَ الْمُسِيحَ، وَتُحِبَّ بَعْضًا
بَعْضًا كَمَا أَعْطَانَا وَصِيَّةً.

وَمَنْ يَحْفَظْ وَصَائِدَاهُ يَتَبَثُّ فِيهِ وَهُوَ
فِيهِ. وَبِهِذَا نَعْرُفُ أَنَّهُ يَتَبَثُّ فِينَا:
مِنَ الرُّوحِ الَّذِي أَعْطَانَا.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع اراده الله يدوم
إلى الأبد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Πραζис ήτε νενιοт ἡλπостоλос:
`εре поу́смов εθօтлаб үүшпі ненмал.
Ձиңн.

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمـة الروح
القدس، بركتـهم تكون معنا. آمين.

Πραζис ୯: ୩୦ - ୩୩

Acts 5: 30 - 33

أعمال 5: 30 - 33

Φногт ୯: ήτε νενιοт αψтօтнос
Ιησοվ: φαι ήθωтен էтаретенин
`ннєтенхиз էշрні էжвә էәретенадшә
էжен огүе.

The God of our fathers raised up Jesus whom you murdered by hanging on a tree.

اللهُ آبائنا أقامَ يَسُوعَ الَّذِي أَنْتُمْ
قُلْتُمُوهُ مُعَلَّقِينَ إِيَاهُ عَلَى خَشْبَةٍ.

Φαὶ αφῆσεν ἡκεὶ Φνοῦτὴν
καὶ σωτήριον δεῖ τερπίναμον εθεέψῃ
καὶ οὐκετάνοια μὲν πρᾶγμα
εἴδολον ἀτέλη γαννοῦνται.

Οὐος ἀλλον ἡδρήιον ἡδητόν τενοι
μεθερετέονται κακοὶ κακοὶ: οὐος Φνοῦτη
αφῇ μὲν πρωτεύαν εθοταβον οὐκετώτει
καὶ σωψη.

Ἐταγχωτευτέονται δε εἰναὶ αὐτὸραχρει
οὐκετναχτι εἱρήιον εἰχων: οὐος
κατοτωψι εῖδοθεμον πε.

*Πισακι δε ἐτέ Πίσοις εφελαιοι οὐος
εφελαιοι εφελαιοι οὐος εφελαιοι:
δειν τάσια νεκκλησια ἐτέ Φνοῦτη:
ἀινη.*

Him God has exalted to His right hand to be Prince and Savior, to give repentance to Israel and forgiveness of sins.

And we are His witnesses to these things, and so also is the Holy Spirit whom God has given to those who obey Him.”

When they heard this, they were furious and plotted to kill them.

The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God. Amen.

هَذَا رَفْعَةُ اللَّهِ بِيَمْينِهِ رَئِيسًا
وَمُخْلِصًا لِيُعْطِي إِسْرَائِيلَ التُّوْبَةَ
وَغُفرَانَ الْخَطَايَا.

وَنَحْنُ شُهُودُ لَهُ بِهَذِهِ الْأَمْرَةِ
وَالرُّوحُ الْقَدْسُ أَيْضًا الَّذِي أَعْطَاهُ
اللَّهُ لِلَّذِينَ يُطِيعُونَهُ.

فَلَمَّا سَمِعُوا حَنَقُوا وَجَطَلُوا
يَتَشَاءُرُونَ أَنْ يَقْتُلُوْهُمْ.

لَمْ تَزُلْ كَلْمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَعْتَزِّزْ
وَتَثْبِتُ فِي كَنِيْسَةِ اللَّهِ الْمَقْدِسَةِ.
أَمِين.

The Liturgy Psalm مزמור القدس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμος των Δαντιδ ζε: α, ε

Φνοῦτη εφεψενησητ δαρον οὐος
εφεψειον ερον: οὐος εφεορωνη μπεψηο
εἱρήιον εἰχων οὐος εφεναι ναν: εφεψειον
ερον ἡκε Φνοῦτη Πεννοῦτη: εφεψειον
ερον ἡκε Φνοῦτη. **Ἀλληλοια.**

Psalm 67: 1, 6, 7

God be merciful to us and bless us, and cause His face to shine upon us. God, our own God, shall bless us. God shall bless us. **Alleluia.**

المزمور 66: 1، 5

لِيَتَرَاعِفَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَيَبَارِكَنَا،
وَلِيُظَهِّرَ وَجْهَهُ عَلَيْنَا وَيَرْحَمَنَا.
فَلَيَبَارِكَنَا اللَّهُ إِلَهُنَا. لَيَبَارِكَنَا اللَّهُ
هَلَّيْلُوِيَا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القدس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبَارِكُ الَّتِي يَاسِمُ الرَّبُّ. رَبُّنَا وَالْهَنَاءُ
وَمَخْلُصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ. الَّذِي
لَهُ الْمَجَدُ الدَّائِمُ إِلَى الأَبْدَ أَمِينٌ.

<p>Οὐανατηνωσίς ἐβολὴ σεν πιεραττελίον εθογάβ κατὰ Ιωάννην ἀπιού.</p> <p>Ιωάννην ἡ: ΝΔ - ΝΘ</p> <p>Δεψέρογώ νήσε Ιησούς ερχώ μμος κε εψωπ ἀνοκ αιψαντώρ νηι μμαρατ παώοι ρέλι αν πε: ψησοπ νήσε Παιωτ εθνατώρ νηι: φη νθωτεν ετετεν κω μμος κε πετεννορ πε.</p> <p>Οτος μπετενσουωνη: ἀνοκ Δε τσωοτην μμοφ: οτος εψωπ Δε αιψανχος κε τσωοτην μμοφ αν ειεψωπι ειόνι μμωτεν ησαμεθονη: αλλα τσωοτην μμοφ οτος πεψαζι τάρεξ ψροψ.</p> <p>Διβραλι πετενιωτ ναψθεληλ πε εψορωψ εναντ εορεχοορ ντηι οτος αψηατ αψραψι.</p> <p>Πεψε νιλονδαι ουν ναψ κε μπατεκερ τεβι (ν) νρομπι οτος ακνατ εδιβραλι.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>John 8: 54 - 59</p> <p>Jesus answered, “If I honor Myself, My honor is nothing. It is My Father who honors Me, of whom you say that He is your God.</p> <p>Yet you have not known Him, but I know Him. And if I say, ‘I do not know Him,’ I shall be a liar like you; but I do know Him and keep His word.”</p> <p>Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad.”</p> <p>Then the Jews said to Him, “You are not yet fifty years old, and have You seen Abraham?”</p>	<p>فصل من إنجليل معلمـنا يوحـنا الـبـشـيرـ بـرـكـاتـهـ عـلـيـنـاـ آـمـيـنـ.</p> <p>يوحـناـ 8: 59 - 54</p> <p>أَجَابَ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتُ أَمْحَدُ نَفْسِي فَلَيْسَ مَجْدِي شَيْئًا. أَبِي هُوَ الَّذِي يُمَجَّدُنِي الَّذِي تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ إِلَهُكُمْ.</p> <p>وَلَسْنُمْ تَعْرُفُونَهُ. وَأَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُهُ. وَإِنْ قُلْتُ إِنِّي لَسْنُ أَعْرِفُهُ أَكُونُ مِثْكُمْ كَانِدِنَا لَكِنِّي أَعْرِفُهُ وَأَحْفَظُ قَوْلَهُ.</p> <p>أَبُوكُمْ إِبْرَاهِيمُ تَهَلَّلَ بِأَنْ يَرَى يَوْمِي فَرَأَى وَفَرَحَ.</p> <p>فَقَالَ لَهُ الْيَهُودُ: لَيْسَ لَكَ خَمْسُونَ سَنَةً بَعْدُ أَفْرَأَيْتَ إِبْرَاهِيمَ.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Πεζε Ιησοὺς οὐδὲ καὶ ἀμνὸν ἀμνὸν
τζω ὑπὸ οὐτῶν καὶ ἀπάτε θεραλλ
Ὕωποι Δνοκ Πε:

Δτελ ὧνι οὐτὶς οὐκεὶς πιλογδαὶ γίνα
ησεγιονὶ ἐχωψ: Ιησοὺς δέ αφζοπψ
οὐος αψὶ ἐβολ δεν πιερφει οὐος αψινὶ¹
ηαψιοψι πε δεν τογμητ οὐος
ηαψινὶών ἀπαίρητ.

*Πιὼρ φα Πεπνορή πε ψα ἐνερ
ητε νι ἐνερ: ἀμνη.*

Jesus said to them,
“Verily, verily, I say to you,
before Abraham was, I
AM.”

Then they took up stones
to throw at Him; but Jesus
hid Himself and went out of
the temple, going through
the midst of them, and so
passed by.

Glory be to God forever.

قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ
لَكُمْ: قَبْلَ أَنْ يَكُونَ إِبْرَاهِيمُ أَنَا
كَانِ.

فَرَفَعُوا حِجَارَةً لِيُرْجُمُوهُ. أَمَّا
يَسُوعُ فَأَخْنَقَ وَخَرَجَ مِنَ الْهَيْكَلِ
مُجْتَازًا فِي وَسْطِهِمْ وَمَضَى هَذَا.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Fifth Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Friday)

اليوم الخامس من الأسبوع الرابع من الخمسين المقدسة (يوم الجمعة)

Vespers Psalm مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαριδ ζθ: ἀ, β	Psalm 70: 1, 2	المزمور 69: 1, 2
<p>Φνογ̄τ μαχθηκ ἐταβο̄θεια: χωλεμ Πβοις ἀριβο̄θειν ἐροι: μαρογκοτογ ἐφαρογ ουρογ ὑτογνιψιπη `νχε ηηεθογωψ `εερπετχωογ ηηι. Δλληλονια.</p>	<p>Make haste, O God, to deliver me! Make haste to help me, O Lord. Let them be turned back and confused who desire my hurt. Alleluia.</p>	<p>اللهم التفت إلى معونتي، يا رب أسرع وأعني. وليرتد إلى خلف ويخل ج الدين يبتغون لي الشر. هليليويا.</p>

Vespers Gospel إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐαὶ οἱ τηνωνιστές ἐβολ θεν πιεταιτελιον εθοταβ κατα Ιαρκον ατιοτ.	A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا مرقى البشير. بركاته علينا آمين.
Ιαρκον ή: Γ - ιε	Mark 8: 10 - 15	مرقس 8: 10 - 15

Οτος σατοτη αφαλη επτοι νεω νεφμαθητης αφι `ενισα ητε Δαλμανοτα.	Immediately, He got into the boat with His disciples, and came to the region of Dalmanutha.	وللوقت دخل السفينة مع تلاميذه وجاء إلى نواحي دلمانوثة.
Οτος αη `εβολ `νχε ηηφαρισεος αγεργητς ηκωτη νεμαφ ευκωτη ησα	Then the Pharisees came out and began to dispute with Him, seeking from Him	فخرج الفريسيون وابتدأوا يحاورونه طالبين منه آية من السماء لكي يجربوه.

ουμηνὶ ὑπόταφε ἐβολὴν τὸ φέ
εὐερπιράζιν ἀποφ.

Οὐος ἐταφφίλαχομένεν πεφύνεται
πεκάψει: καὶ ἀδοφού παιχωστὸν φύκωτὸν οὐα
ουμηνὶ: ἀμην τέχω μαυροῦ νωτεν καὶ
αὶ σενατὸν ουμηνὶ μπαιχωσο.

Οὐος ἐταφχατε ἐβολὴ φαληρί επικοι
αφώε εμηρ.

Οὐος αγερπίωβῳ ἔβιωικ οὐος νε
μασον ὅλι ὑπότονει πικοι ἐβηλ ἔοτωικ
μαδατφ.

Οὐος αφγονησεν νωοι εφχω μαυρο
καὶ ἀνατο χορψτ ἐβολαχα πψεμηρ ὑπε
νιφαρισεος νεω πψεμηρ ὑηρωλης.

*Πιῶορ φα Πεπνορτ πε ψα ἐνερ
ὑπε νι ἐνερ: ἀμην.*

a sign from heaven, testing
Him.

But He sighed deeply in
His spirit, and said, “Why
does this generation seek a
sign? Assuredly, I say to
you, no sign shall be given
to this generation.”

And He left them, and
getting into the boat again,
departed to the other side.

Now the disciples had
forgotten to take bread, and
they did not have more than
one loaf with them in the
boat.

Then He charged them,
saying, “Take heed, beware
of the leaven of the
Pharisees and the leaven of
Herod.”

Glory be to God forever.

فَتَنَاهَ بِرُوحِهِ وَقَالَ: «لِمَاذَا يَطْلُبُ
هَذَا الْجِيلُ آيَةً؟ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَنْ
يُعْطَى هَذَا الْجِيلُ آيَةً!»

ثُمَّ تَرَكُوهُمْ وَدَخَلَ أَيْضًا السَّفِينَةَ
وَمَضَى إِلَى الْعِبْرِ.

وَنَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزًا وَلَمْ يَكُنْ
مَعَهُمْ فِي السَّفِينَةِ إِلَّا رَغْيفٌ وَاحِدٌ.

وَأُوصَاصَاهُمْ قَاتِلًا: «انظُرُوا
وَتَحَرَّزُوا مِنْ حَمِيرِ الْفَرِيسِيَّينَ
وَحَمِيرِ هِيرُودُسَ».»

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Matins Psalm

مزמור باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet
and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Φαλμος τω Δαριδ ζθ: δ, ε

Φνορτ̄ μαχθηκ ἐταβοηθιὰ:
χωλεμ Πβοις ἀριβοηθιν ἐροι: Θνοκ
οιχηκι δε οιος ηχωβ Φνορτ̄
ἀριβοηθιν ἐροι. Θλληλονια.

Psalm 70: 1, 5

Make haste, O God, to
deliver me! Make haste to
help me, O Lord. But I am
poor and needy; make haste
to me, O God! *Alleluia.*

المزمور 69: 1، 5

اللهم التفت إلى معونتي، يا رب
أسرع وأعني. وأما أنا فمسكين
وفقير، اللهم أعني. *هليليويا.*

Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبارك الآتي باسم ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐαὶ Αἰτιώσις ἐβολὴ σεν πιερατείδιον εθοράβ κατὰ Μαρκόν ἀγιοῦ.</p> <p>Μαρκόν Δ: κέ - κε</p> <p>Οὐος ναψχω μμος χε παίρητ πε τμετογρο ὑπε Φνογή μφρητ ΄νογρωμι εφγιοντι μπεψχρος γιζεν πικαχι.</p> <p>Οὐος ὑπεψενκοτ οὐος ὑπεψτωνψ μπιεψωρης νεμ πιεψοορ οὐος ψαρε πιχρος θηνι οὐος ψαψψιν χως ὑψεμι αν ὑθοψ.</p> <p>Ψαρε πικαχι μμαρατψ τογταχ ΄νψορπ ρογсиi ῥтa οртeмiс ῥтa ψaψmоs ΄нхe фhтdен pиtheмiс.</p> <p>Ἐψωψ Δe αψψaηφoς υχe pioгtaχ сaтoтpψ ψaψoгoрп мpiωс d χe οuhi saр apsi υхe piowсd.</p> <p><i>Πiѡor фa Πepnogή pе ψa ἐnεs ὑpе nι ἐnεs: δiηhi.</i></p>	<p>A chapter according to Saint Mark, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>Mark 4: 26 - 29</p> <p>And He said, “The kingdom of God is as if a man should scatter seed on the ground,</p> <p>and should sleep by night and rise by day, and the seed should sprout and grow, he himself does not know how.</p> <p>For the earth yields crops by itself: first the blade, then the head, after that the full grain in the head.</p> <p>But when the grain ripens, immediately he puts in the sickle, because the harvest has come.”</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>فصل من إنجيل معلمينا مرقس البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p>مرقس 4 : 29 - 26</p> <p>وَقَالَ: «هَكَذَا مَلَكُوتُ اللَّهِ: كَانَ إِنْسَانًا يُثْقِي الْبِذَارَ عَلَى الْأَرْضِ. وَيَنَامُ وَيَقُومُ لَيْلًا وَنَهَارًا وَالْبِذَارُ يَطْلُعُ وَيَنْمُو وَهُوَ لَا يَعْلَمُ كَيْفَ.</p> <p>لَأَنَّ الْأَرْضَ مِنْ دَاتِهَا تَأْتِي بِثَمَرٍ. أَوْ لَأَنَّ نَبَاتًا ثُمَّ سُبْلًا ثُمَّ قَمْحًا مَلَأَ فِي السُّبْلِ.</p> <p>وَأَمَّا مَتَى أَذْرَكَ الشَّمْرُ فَلَلَوْقَتُ يُرِسِّلُ الْمِنْجَلَ لَأَنَّ الْحَصَادَ قَدْ حَضَرَ».</p> <p>وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Liturgy Readings

قراءات القداس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

<p>Πατλος Ḳβωκ ἡπενδοις Ιησους Πιχριستος: πιλποστολος ετελεσμ: φιεταγθαψη ἐπιχιψεννορψη ὑπε Φνογτ.</p>	<p>Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Romans. May his blessing be upon us. Amen.</p>	<p>فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهل رومية، بركته علينا آمين.</p>
<p>Ρωμεος 3: 27 - 31</p> <p>Δεψθων ουν πιψογψηον ατψαψθεαμ ἐρψη ψιτεν αψη ἵπομοс φα νιχψион `αшон аллаа `евоl ψиtен `Фномоc `нте `Фнагт.</p>	<p>Where is boasting then? It is excluded. By what law? Of works? No, but by the law of faith.</p>	<p>فَأَيْنَ الْفَخَارُ؟ قَدِ انْتَفَى. بِأَيِّ نَامُوسٍ؟ أَبِنَامُوسِ الْأَعْمَالِ؟ كَلَّا بِلْ بِنَامُوسِ الإِيمَانِ.</p>
<p>Τενναεп огρωми ىар же `Фнамад зен `Фнагт атбнен нiхpsiон `нте πиномоc.</p>	<p>Therefore, we conclude that a man is justified by faith apart from the deeds of the law.</p>	<p>إِذَا نَحْسِبُ أَنَّ الْإِنْسَانَ يَتَبَرَّ بِالْإِيمَانِ بِدُونِ أَعْمَالِ النَّامُوسِ.</p>
<p>Ψан Фногт φа nилoдai `шамаgатoв пe огoз, фa nикe eенoс `нeшoт aн pе `ахa фa nикe eенoс ψaоt pе.</p>	<p>Or is He the God of the Jews only? Is He not also the God of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also,</p>	<p>أَمَّ اللَّهُ لِلْيَهُودِ فَقَطُ؟ أَلِيُّسَ لِلْأَمْ أَيْضًا؟ بَلْ لِلْأَمْ أَيْضًا.</p>
<p>Iсхе ψара огai pе Фногт φиeонa`омaie pceви `евоl зен `Фнагт nem ƒmeatacsevi `евоl ψиtен pinaht.</p>	<p>since there is one God who will justify the circumcised by faith and the uncircumcised through faith.</p>	<p>لَأَنَّ اللَّهَ وَاحِدٌ هُوَ الَّذِي سَيَبْرِرُ الْخَتَانَ بِالْإِيمَانِ وَالْغُرْلَةَ بِالْإِيمَانِ.</p>
<p>Τεннакерq πиномоc огi `евоl ψиtен pinaht nneсшwpi аллаа πиномоc тeннатаxo `шaоq `ерatq.</p>	<p>Do we then make void the law through faith? Certainly not! On the contrary, we establish the law.</p>	<p>أَفْتَبِطُ النَّامُوسَ بِالْإِيمَانِ؟ حَاشَا! بَلْ نُثْبِتُ النَّامُوسَ.</p>

*Πίσμοτ σαρ νειωτεν νει
τηγρηνη ερσοπ: χε λιμη εσεψωπι.*

*The grace of God the
Father be with you all.
Amen.*

نعمه الله الآب تكون مع جميعكم
أمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ δεν πε πιχονιτ
νεπιστολη ητε πενιωτ Ιωαννης.
Διην. Ημενρα†.

The Catholic epistle of
the first epistle of our father
St. John. May his blessings
be with us all. Amen. My
beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الأولى بركته علينا. أمين.
يا أحبابي

ἀ Ιωαννης Δ: ἀ - ε̄

1 John 4: 1 - 6

1 يوحننا :4 : 1 - 6

Ημενρα† μπερναχ† επινευμα
νιβεν αλλα αριδοκιμαζιν ηνηπινευμα
κε ιε χανεβολ μφνογ† νε κε ουμηψ
μψερδοπροφητης ανι` επικοσμος.

Beloved, do not believe
every spirit, but test the
spirits, whether they are of
God; because many false
prophets have gone out into
the world.

أيها الأحباء، لا تصدقوا كلَّ
روح، بل امتحنوا الأرواح: هل
هي مِنَ الله؟ لأنَّ أُنبياء كذبةٌ
كثيرون قدْ خرجموا إلى العالمِ.

Ηεν φαι ερετεννασονεν πιπνευμα
ητε Φνογ†: πνευμα νιβεν
εθνεαρομολογιν κε Ιησους Πιχριστος
αφι` δεν τσαρχ ουτ εβολδεν Φνογ† πε.

By this you know the
Spirit of God: Every spirit
that confesses that Jesus
Christ has come in the flesh
is of God.

بِهَذَا تَعْرِفُونَ رُوحَ اللَّهِ: كُلُّ رُوحٍ
يَعْرَفُ بِبَيْسُوعِ الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ
جَاءَ فِي الْجَسَدِ فَهُوَ مِنَ اللَّهِ.

Ουρος πνευμα νιβεν ετε ηνηρωνη
ηιησους Πιχριστος εβολ αν ηορ
εβολδεν μφνογ† αν πε: ουρος φαι πε
πιαντιχριστος φηεταρετενοεμεψ κε
ψηνογ: ουρος ηνορ ψηνεν πικοσμος
εηδη.

And every spirit that
does not confess that Jesus
Christ has come in the flesh
is not of God. And this is
the spirit of the Antichrist,
which you have heard was
coming, and is now already
in the world.

وَكُلُّ رُوحٍ لَا يَعْرَفُ بِبَيْسُوعِ
الْمَسِيحِ أَنَّهُ قَدْ جَاءَ فِي الْجَسَدِ،
فَلَيْسَ مِنَ اللَّهِ. وَهَذَا هُوَ رُوحٌ ضَدِّ
الْمَسِيحِ الَّذِي سَمَعْتُمْ أَنَّهُ يَأْتِي،
وَالآنْ هُوَ فِي الْعَالَمِ.

Νεωτεν ηθωτεν χανψηρι
εβολδεν Φνογ† ουρος ατετενβρο
ερωμορ κε ουμηψ† πε φηετδεν θηνογ
εεσοτε φηετδεν πικοσμος.

You are of God, little
children, and have
overcome them, because
He who is in you is greater
than he who is in the world.

أَنْتُمْ مِنَ اللَّهِ أَيُّهَا الْأُولَادُ، وَقَدْ
عَلَيْمُوهُمْ لَأَنَّ الدِّيَنِ فِيهِمْ أَعْظَمُ
مِنَ الدِّيَنِ فِي الْعَالَمِ.

Πεωογ ραν ἐβολδεν πικοσμος νε:
εθε φαι сесажи `εβολδεν πικοсмос
отоg πιкoсмoс cвtem `epωoг.

ΔНОН АНОН ρанеboл `uФНОГ†
фнетсвогт `uФНОГ† ѡдасвтем `ерон
фнетe `ноg `евоl `uФНОГ† аn пe
`упасвтем `ерон: зен фai
теннасогт pинегтa `nte тmeфиhi
нeи pинегтa `nte т`плaни.

*Иасиног `упермепre πιкoсmoc
огде инетшоп зен πikosmoc:
πikosmoc наcini нeи тeжeпmогтa: фи
де етири `uФoгaш `uФНОГ† qнашwpti
шa `eneg: аmin.*

They are of the world.
Therefore they speak as of
the world, and the world
hears them.

We are of God. He who
knows God hears us; he
who is not of God does not
hear us. By this we know
the spirit of truth and the
spirit of error.

هُمْ مِنَ الْعَالَمِ. مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ
يَكَلُّمُونَ مِنَ الْعَالَمِ، وَالْعَالَمُ يَسْمَعُ
لَهُمْ.

نَحْنُ مِنَ اللَّهِ. فَمَنْ يَعْرِفُ اللَّهَ
يَسْمَعُ لَنَا، وَمَنْ لَيْسَ مِنَ اللَّهِ لَا
يَسْمَعُ لَنَا. مِنْ هَذَا نَعْرِفُ رُوحَ
الْحَقِّ وَرُوحَ الصَّلَالِ.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world
passes away, and its
desires; but he who does
the will of God abides
forever. Amen.*

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع اراده الله يدوم
إلى الابد. آمين.

Пraзic `nte нeниoг `nапостолoс:
`epe поgсmoг eθoгaв ѡшpi нeман.
Дaин.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Пraзic e: лд - лг

Acts 5: 34 - 36

أعمال 5: 36 - 34

Δapтoнq де `нxе oгa `евoл зен
пишanтxap oгФарiceoс пe пeçpан пe
зaмaлиhл `eopрeçfçbв пe `nte
piномoс eçtaиhoгt `nten piлacoс tиpç
отoг açoгaхcaхni `ncesгиoнi `nniрwши
саbоl `noтkoгzi.

Then one in the council
stood up, a Pharisee named
Gamaliel, a teacher of the
law held in respect by all
the people, and commanded
them to put the apostles
outside for a little while.

فَقَامَ فِي الْمَجْمَعِ رَجُلٌ فَرِيسِيٌّ
اسْمُهُ غَمَالِيَّلٌ مُعَلِّمٌ لِلنَّامُوسِ
مُكَرَّمٌ عِنْدَ جَمِيعِ النَّاسِ وَأَمَّا
يُخْرِجُ الرُّسُلَ قَلِيلًا.

Πεκάq Δε νωoι κε νιρωoι
νιcραhλитicс мaхθиtен `eрwтeн eθвe
naiρωoι κe oг pе `eтeтeнnaдiaq
`nтоtоu.

haxwoi tар `nnaiègoor aqtwnq
`nke oгai κe ΘeуdHс eçkxw `moc κe
`anok pе aгoгaгoг `ncwq `nke qtoг ѕe
`nnpı `npoи oгoг `etaгhоebeq oгoг
oгoн niben `enare poгhnt thnt neuaq
aгbωl `ebol aгyappi `nhanhli.

*Писаzи Δe `nte Пboic eçeiai oгoг
eçeäyai: eçeämagi oгoг eçeätaxro:
зeн fаzia nekklaHcia `nte Phoгt:
aиnH.*

And he said to them:
“Men of Israel, take heed to
yourselves what you intend
to do regarding these men.

For some time ago
Theudas rose up, claiming
to be somebody. A number
of men, about four hundred,
joined him. He was slain,
and all who obeyed him
were scattered and came to
nothing.

*The word of the Lord
shall grow, multiply, be
mighty and be confirmed in
the holy church of God.
Amen.*

ثُمَّ قَالَ لَهُمْ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ
الإِسْرَائِيلِيُّونَ احْتَرِزُوا لِأَنْفُسِكُمْ
مِّنْ جِهَةِ هُوَلَاءِ النَّاسِ فِي مَا أَنْتُمْ
مُّرْعَوْنٌ أَنْ تَفْعُلُوا.

لَأَنَّهُ قَبْلَ هَذِهِ الْأَيَّامِ قَامَ شُوَدَّاسُ
قَائِلاً عَنْ نَفْسِهِ أَنَّهُ شَيْءٌ الَّذِي
الْتَّصَقَ بِهِ عَدَدٌ مِّنَ الرِّجَالِ تَحْوِي
أَرْبَعَمِنَةَ الَّذِي قُتِلَ وَجَمِيعُ الَّذِينَ
انْقَادُوا إِلَيْهِ تَبَدَّلُوا وَصَارُوا لَا
شَيْءٌ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعزز
وتشتت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.

The Liturgy Psalm مزמור القدس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and
the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψaλmoс тo ДaвиD кz: а, z

Пикаги фa Пboic pе neм pеçkxw
`ebol: ъoikomeneи neм oгoн niben
eтwop `nshntc: eçogab зeн neçkix:
eçtowbnoyt зeн pеçhnt.
ДaллaHloти.

Psalm 24: 1, 4

The earth is The Lord's,
and all its fullness, the
world and those who dwell
therein. He who has clean
hands and a pure heart.
Alleluia.

المزمور 23: 1، 4

للرب الأرض ولؤها، المسكونة
وجميع الساكنين فيها! الظاهر
الدين، النقى القلب. **هليلويا.**

The Liturgy Gospel

إنجيل القدس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.

مبارك الآتي باسم ربنا ربنا وإلينا
وخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي الذي
له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οράνατνωσίς ἐβολ ζεν πιερατελιον εθοραβ κατα λωανηνην ΔΞΙΟΥ.</p> <p>λωανηνην Ι: 22 - 24</p> <p>Ἄφεροντὸν ἡγέτην Ἰησοῦν οὐρανού περιελήφθει μη διδόνοντας αὐτῷ τὸν πετεννομοσ καὶ ἀνοκ δικος καὶ θεωτεν γαννοντ.</p> <p>Ιχθε αψκος ἐνη καὶ ουρτή νη ἑτα πασχι μφνοντ ψωπι γαρωον: ουρανον ψχουν ἡτε τέραφη βωλ ἐβολ.</p> <p>Φη ἑτα Φιωτ τογβοφ ουρανοφ αψογορπι φεπικοσμος: θεωτεν τετενχω μμοσ καὶ δικεοντα: καὶ δικος καὶ ἀνοκ πε Πψηρι μφνοντ.</p> <p>Ιχθε δε τίρι αν ἐνιχβηοντη ἡτε Παιωτ μπερναστ ἐροι.</p> <p>Ιχθε δε τίρι μμωον καν ἐψωπι ἀρετεν ψτεμναστ ἐροι ηαστ ἐνιχβηοντι: χινα ἡτετενεμι ουρανος ἡτετενωον καὶ ἀνοκ τὸν Παιωτ ουρανος Παιωτ ηδητ.</p> <p>Πιωορ φα Πεννοντ πε ψα ἐνερ ἡτε μη ἐνερ: ληηη.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>John 10: 34 - 38</p> <p>Jesus answered them, “Is it not written in your law, ‘I said, ‘You are gods?’</p> <p>If He called them gods, to whom the word of God came, and the Scripture cannot be broken,</p> <p>do you say of Him whom the Father sanctified and sent into the world, ‘You are blaspheming,’ because I said, ‘I am the Son of God?’</p> <p>If I do not do the works of My Father, do not believe Me;</p> <p>but if I do, though you do not believe Me, believe the works, that you may know and believe that the Father is in Me, and I in Him.”</p> <p><i>Glory be to God forever.</i></p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p>يوحنا 10: 38 - 34</p> <p>أَجَابُوهُمْ يَسُوعُ: أَلَيْسَ مَكْتُوبًا فِي نَامُوسِكُمْ، أَنَا قُلْتُ إِنَّمَا إِلَهُكُمْ أَنَا؟</p> <p>إِنْ قَالَ اللَّهُ لِأَوْلَئِكَ الَّذِينَ صَارَتْ إِلِيْهِمْ كَلِمَةُ اللَّهِ وَلَا يُمْكِنُ أَنْ يُنْتَفَضَ الْمَكْتُوبُ،</p> <p>فَالَّذِي قَسَّى الْأَبُ وَأَرْسَلَهُ إِلَى الْعَالَمِ أَتَقُولُونَ لَهُ: إِنَّكَ تُجَدِّفُ لَأَنِّي قُلْتُ إِنِّي ابْنُ اللَّهِ.</p> <p>إِنْ كُنْتُ لَسْتُ أَعْمَلُ أَعْمَالَ أَبِي، فَلَا تُؤْمِنُوا بِي.</p> <p>وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَعْمَلُ، فَإِنْ لَمْ تُؤْمِنُوا بِي فَأَمْتَهِنُوا بِالْأَعْمَالِ لِكِنْ تَعْرِفُوا وَتُؤْمِنُوا أَنِّي الْأَبُ فِيَ وَأَنَا فِيهِ.</p> <p>وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sixth Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Saturday)

اليوم السادس من الأسبوع الرابع من الخمسين المقدسة (يوم السبت)

Vespers Psalm مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δαριδ ῥκη: ἀ, β	Psalm 129: 1, 2	المزمور 128: 1، 2
<p>Οτιμησ <i>ν</i>ισοπ αγβωτ_ς ἐροι ισχεν ταμετὰλογ: μαρεψχοс <i>ν</i>ιже πίсрднл: ςε οτιμησ <i>ν</i>ισοπ αγβωτ_ς ἐροι ισχεν ταμετὰλοг: κε ىار <i>م</i>πογ_سжeуxоu ἐροι. Ἄλληλοιά.</p>	<p>Many times they have warred against me from my youth. Let Israel now say. Many times they have warred against me from my youth, and yet they have not prevailed against me. Alleluia.</p>	<p>مراراً كثيرة حاربوني منذ صبائي. ليقل إسرائيل، مراراً كثيرة قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم يقدروا على هليويا.</p>

Vespers Gospel إنجيل العشية

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
 our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
 the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
 Amen.**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
 له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐαὶ ητονωσίς ἐβολ ὅen πιετατελιοн εθонав κатα λогкан азюor.	A chapter according to Saint Luke, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجيل معلمنا لوقا البشير. بركاته علينا آمين.
Λογκαп ἀ: ἵζ - κς	Luke 11: 17 - 23	لوقا 11: 17 - 23
<p>Νεοφ Δε εεψωотн <i>н</i>ногиен пеxдаq няюг ςε μεтօтρо нiбен асшанфωω ςexωс ψacшωq огoг огhi ςexен огhi ψaгhei.</p>	<p>But He, knowing their thoughts, said to them: “Every kingdom divided against itself is brought to desolation, and a house divided against a house falls.</p>	<p>فَعِلَمْ أَفْكَارُهُمْ وَقَالَ لَهُمْ: «كُلُّ مَمْلَكَةٍ مُنْقَسِمَةٌ عَلَىٰ ذَاتِهَا تَحْرَبُ وَبَيْتٌ مُنْقَسِمٌ عَلَىٰ بَيْتٍ يَسْقُطُ»</p>

Ισχε δε πιστανας χωρι αφων
εχων μαγατη πως κε τεμετογρο
ναψοχ ερατο κε τετενχω μασο κε
δεν Βελζεβορλ Τχιοτι ηνιδεμων
εβολ.

Ισχε δε ανοκ δεν Βελζεβορλ
Τχιοτι ηνιδεμων εβολ νετενωηρι
αγιοτι εβολ δεν νιμ εθε φαι ηθωον
σεναερρεψτχαπ ερωτεν.

Ισχε δε ανοκ δεν ουτηβ ητε
Φνογτ Τχιοτι ηνιδεμων εβολ γαρα
ασφος ερωτεν ηχε Τμετογρο ητε
Φνογτ.

Εψωπ ταρ αρεψαν πικωρι δοκη
ητεψαρε ετεψαρλη ψαρε
νεψχταρχοντα ψωπι δεν ουγιρηνη.

Εψωπ δε ητε ουχωρι εροψ ι εχρη
εχων ουος ητεψδρο εροψ ψαψωλι
μπεψδωκ φηεναρε ρθηψ χη εροψ
ουος ψαψχωρ ηνεψψωλ εβολ.

Φηετε ηψνεμη αν αψτονη
ουοςφηετε ηψερстнагεсeε ηεмη
εψχωρ μασο εβολ.

*Πιωρ φα Πεννογτ πε ψα ηνες
ητε ηι ηνες: αμηη.*

If Satan also is divided against himself, how will his kingdom stand? Because you say I cast out demons by Beelzebub.

And if I cast out demons by Beelzebub, by whom do your sons cast them out? Therefore, they will be your judges.

But if I cast out demons with the finger of God, surely the kingdom of God has come upon you.

When a strong man, fully armed, guards his own palace, his goods are in peace.

But when a stronger than he comes upon him and overcomes him, he takes from him all his armor in which he trusted, and divides his spoils.

He who is not with Me is against Me, and he who does not gather with Me scatters.

Glory be to God forever.

فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ أَيْضًا يَنْقُسُهُ
عَلَى ذَاتِهِ فَكَيْفَ تَتَبَثُّ مَمْلَكَتَهُ?
لَاَنَّكُمْ تَقُولُونَ: إِنِّي بِعَزَّبُولَ
أَخْرَجُ الشَّيَاطِينَ.

فَإِنْ كُنْتُ أَنَا بِعَزَّبُولَ أَخْرَجُ
الشَّيَاطِينَ فَأَبْنَأْتُكُمْ بِمَنْ يُحْرِجُونَ?
لِذَلِكَ هُمْ يَكُونُونَ قَضَاتِكُمْ.

وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ يَاصْبِعُ اللَّهُ أَخْرَجُ
الشَّيَاطِينَ فَقَدْ أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلْكُوتُ
اللَّهِ.

حِينَما يَحْفَظُ الْقَوْيُ دَارَهُ مُسْتَحَا
تَتَوَنُ أَمْوَالُهُ فِي أَمَانٍ.

وَلَكِنْ مَتَى جَاءَ مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ
فَإِنَّهُ يَغْلِبُهُ وَيَنْزِعُ سِلَاحَهُ الْكَامِلَ
الَّذِي اتَّكَلَ عَلَيْهِ وَيُوَزِّعُ عَنَائِمَهُ.

مَنْ لَيْسَ مَعِيْ فَهُوَ عَلَيْ وَمَنْ لَا
يَجْمَعُ مَعِيْ فَهُوَ يُفَرِّقُ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًاً.

Matins Psalm

مزמור باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

Φαλμος τω Δαυιδ ρυε: Θ

Psalm 146: 10

المزمور 145: 9

Ἐψειερορρὸ ήκε Πβοις: ψα ἐνεσ: οτος Πεκνογ̄ Σιων: ισχεν χωοι ψα χωοι. **Ἄλληλοια.**

The Lord shall reign forever, and your God, O Zion, from generation to generation. **Alleluia.**

يملك رب إلى الدهر، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل.
هليلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم رب. ربنا وإلينا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي
الذي له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐαὶ ΑἰΓΑΙΩΝΙΣ έβολ δεν
πιεγάττελιον εθονάβ κατα Ιωάννην
αγιον.

A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا
البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωάννην ζ: λα - λε

John 7: 31 - 36

يوحنا 7: 31 - 36

Σανσιώ ουν αγναχ̄ ἐροφ έβολ
δεν πισιώ οτος ναγκω μμος ςε
Πιχριστος έψωπ αψωδηνί μηψηλερ-
χοντο ρω έναισηνι έτα φδι αιτου.

And many of the people believed in Him, and said, “When the Christ comes, will He do more signs than these which this Man has done?”

فَأَمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ
وَقَالُوا: أَعَلَّ الْمَسِيحَ مَتَى جَاءَ
يَعْمَلُ آيَاتٍ أَكْثَرُ مِنْ هَذِهِ الَّتِي
عَمِلَهَا هَذَا.

Διγωτεω ήκε ηιΦαρισεος ένισηώ
ενχρεμρεω ήνδαι εθβητ̄ οτος
ανογωρη ήκε ηιάρχηερενς νευ
ηιΦαρισεος ήχανηπερετης γινα
ηιεταηοφ.

The Pharisees heard the crowd murmuring these things concerning Him, and the Pharisees and the chief priests sent officers to take Him.

سَمِعَ الْفَرِيسِيُونَ الْجَمْعَ يَتَاجُونَ
بِهِذَا مِنْ نَحْوِهِ فَأَرْسَلُ الْفَرِيسِيُونَ
وَرُؤَسَاءَ الْكَهْنَةِ خُدَامًا لِيُمْسِكُوهُ.

Περὶ Ἰησοῦς οὐν καὶ ἐτί κεκογχι
ἡχρόνος τῷσοπτον νεμωτεν οὐος
τῆναψενη γα φηταφταονοι.

Τετενκωτ ὑσωι ουος
τετενναχεωτ ἀν ουος φυα ἀνοκ
ἐτηναψενη ἐροφ ἡθωτεν τετενναψ
ἐροφ ἀν.

Περὶ νιογδαι ουν ἡνογέρηνος καὶ
ἐρε φαι ναψεναψ ἔθων
ἡτεψτεμχεωψ: υη φηναψεναψ ἐπψωρ
ἐβολ ἡτε νιογεινιν ουος ἡτεψτεψω
ἡνιογεινιن.

Παισαχι ου πε ἐταψχος καὶ
τετεννακωτ ὑσωι ουος τετενναχεωτ
ἀν ουος πιμα ἐτηναψε νη ἐροφ υων
ψχομ υωτεν εἰ ἐροφ.

*Πιῶορ φα Πεπνογή πε ψα ἐνεσ
ἡτε νι ἐνεσ: ἀμην.*

Then Jesus said to them, “I shall be with you a little while longer, and then I go to Him who sent Me.”

You will seek Me and not find Me, and where I am you cannot come.”

Then the Jews said among themselves, “Where does He intend to go that we shall not find Him? Does He intend to go to the Dispersion among the Greeks and teach the Greeks?”

What is this thing that He said, ‘You will seek Me and not find Me, and where I am you cannot come?’”

فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَنَا مَعَكُمْ رَّمَانًا
يَسِيرًا بَعْدَ ثُمَّ أَمْضِي إِلَى الَّذِي
أَرْسَلَنِي.

سَتَطْلُبُونِي وَلَا تَجِدُونِي وَحْتَ
أَكُونُ أَنَا لَا تَفْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا.

فَقَالَ اليَهُودُ فِيمَا بَيْنَهُمْ: إِلَى أَيْنَ
هَذَا مُرْمَعٌ أَنْ يَدْهِبَ حَتَّى لَا نَجِدَهُ
نَحْنُ؟ الْعَلَهُ مُرْمَعٌ أَنْ يَدْهِبَ إِلَى
شَتَّاتِ الْيُونَانِيِّينَ وَيُعْلَمُ الْيُونَانِيِّينَ.

مَا هَذَا الْقَوْلُ الَّذِي قَالَ:
سَتَطْلُبُونِي وَلَا تَجِدُونِي وَحْتَ
أَكُونُ أَنَا لَا تَفْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Glory be to God forever.

Liturgy Readings قراءات القداس

The Pauline Epistle رسالة بولس الرسول

Πατλος φβωκ υπενδοις Ιησους
Πιχριستος: πιλποστολος ετθαχεω:
φηταγθαψη ἐπιχιψεννογη ἡτε
Φηνογή.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Ephesians. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمنا بولس
الرسول إلى أهل أفسس، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Εφεσος ἀ: ἀ - ἄ	Ephesians 1: 1 - 14	أفسس ١: ١ - ١٤
<p>Πατλος πάποστολος ὑπὲ Ιησοῦς Πιχριστος ἐβολ γιτεν πετευναψ Ἄφνογτ ἡνιάτιος τηρον ετωψοπ δεν Εφεσος ορος ἀπιστος ετδεν Πιχριστος Ιησοῦς.</p> <p>Πέμπτη νωτεν νεω τχιρηνη ἐβολ γιτεν Φνογτ Πενιωτ νεω Πενδοις Ιησοῦς Πιχριστος.</p> <p>Ἄκινδαματ Φνογτ ορος Φιωτ Ἄπενδοις Ιησοῦς Πιχριστος φιέταεψμορ ἐρον δεν ςμορ νιβεν Ἄπνευματικον δεν να νιφηνι δεν Πιχριστος.</p> <p>Κατα φρητ ἐταψοτπεν ἡδητψ δάξεν τκαταθολη ἀπικοσμος χε ἡτενψωπι ενοραβ ενοι ἡατωλεβ Ἄπεψμθο δεν ουάταπη.</p> <p>Ἐαψερψωρπ ἡθαψτεν ἐονμετψηρι ἐβολ γιτεν Ιησοῦς Πιχριστος ἐδογν ἐροψ κατα πιψματ ἡτε πετευναψ.</p> <p>Ἐψψορψορ ἡτε πώον ἡτε πεψχμοτ φαι ἐταψηνιψ ναν ἡψμοτ δεν πεψμενριτ.</p> <p>Φαι ἐτανηι ἀπισωτ ἐβολ γιτεν πεψχνοψ πιχω ἐβολ ἡτε νενπαραπτωμα κατα τμετραμαὸ ἡτε</p>	<p>Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, To the saints who are in Ephesus, and faithful in Christ Jesus:</p> <p>Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ.</p> <p>Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us with every spiritual blessing in the heavenly places in Christ,</p> <p>just as He chose us in Him before the foundation of the world, that we should be holy and without blame before Him in love,</p> <p>having predestined us to adoption as sons by Jesus Christ to Himself, according to the good pleasure of His will,</p> <p>to the praise of the glory of His grace, by which He has made us accepted in the Beloved.</p> <p>In Him we have redemption through His blood, the forgiveness of sins, according to the riches of His grace.</p>	<p>بُولسُ رَسُولُ يَسُوعَ الْمَسِيحَ بِمَشِائِهِ اللَّهِ، إِلَى الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ فِي أَفْسُسَ، وَالْمُؤْمِنِينَ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ.</p> <p>نِعْمَةً لَكُمْ وَسَلَامٌ مِنَ اللَّهِ أَبِينَا وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.</p> <p>مُبَارَكُ اللَّهُ أَبُو رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، الَّذِي بَارَكَنَا بِكُلِّ بَرَكَةٍ رُوحِيَّةً فِي السَّمَاوَيَاتِ فِي الْمَسِيحِ،</p> <p>كَمَا اخْتَارَنَا فِيهِ قَبْلَ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ، لِتَكُونَ قَدِيسِينَ وَبِلَا لُؤْمٍ قُدَّامَهُ فِي الْمَحَبَّةِ،</p> <p>إِذْ سَبَقَ فَعَيْنَتَا لِلتَّنَّى بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِنَفْسِهِ، حَسَبَ مَسَرَّةَ مَشِيَّنَتِهِ،</p> <p>لِمَدْحُ مَجْدِ نِعْمَتِهِ الَّتِي أَنْعَمَ بِهَا عَلَيْنَا فِي الْمَحْبُوبِ،</p> <p>الَّذِي فِيهِ لَنَا الْفَدَاءُ، بِدَمِهِ غَفْرَانُ الْخَطَايَا، حَسَبَ عَنِ نِعْمَتِهِ.</p>

τεφμετχριστος.

Θη̄τασερχονὸ ε̄δον ἐρον δεν
σοφίᾳ νιβεν νευ καὶ νιβεν.

Εαφταμον ἐπιωτηριον ὑτε
πετεχναψ κατα πεψτυατ φαι
`εταψερψορτ `νсемнитψ `нштв.

Ερоикономиа ὑтε πχωк `евои ὑтε
нихов `жек շаб нивен `евои δен
Пихристос ннетδен нифхори нен
ннетгизен пикади `ншрhi `нштв.

Фай `етанбι ұпикларос `нштв
`адафалштен исхен форп ката пшорп
`нсемни ὑтеп фиетерхшб δен շаб нивен
ката писбни ὑтеп петеҳнаψ.

Хе нтепшшпли `еотшоршор ὑтеп
певшор ڈа ннетауершорп `нерхелпс
δен Пихристос.

Фай `етe `ншрhi `нштв `нөштен
шштен `атетенштеп `пскази ὑтеп
тиеомни пиваззелюн ὑтеп
петеноржди фай `етаретеннахт `нштв
оюоз ауерсфрасизин `ашштен δен
пипнешма ешораб ὑтеп `жепаззеля.

Етe πάρηβ πε нтетен `клирономиа
етсвт ὑтеп питанжо `еотшоршор ὑтеп
певшор.

Пиҳмот зар нөштен нен

which He made to abound toward us in all wisdom and prudence,

having made known to us the mystery of His will, according to His good pleasure which He purposed in Himself,

that in the dispensation of the fullness of the times He might gather together in one all things in Christ, both which are in heaven and which are on earth -- in Him.

In Him also we have obtained an inheritance, being predestined according to the purpose of Him who works all things according to the counsel of His will,

that we who first trusted in Christ should be to the praise of His glory.

In Him you also trusted, after you heard the word of truth, the gospel of your salvation; in whom also, having believed, you were sealed with the Holy Spirit of promise,

who is the guarantee of our inheritance until the redemption of the purchased possession, to the praise of His glory.

The grace of God the

الّي أجزلها لـنا بـكل حـكـمة وـفـطـنـة

إذ عـرـفـنا بـسـرـ مـشـيـتـهـ، حـسـبـ
مـسـرـتـهـ الـّي قـصـدـهاـ فـي نـفـسـهـ،

لـتـدـبـيرـ مـلـءـ الـأـزـمـنـةـ، ليـجـمـعـ كـلـ
شـيـءـ فـي الـمـسـيـحـ، ماـ فـي
الـسـمـاـوـاتـ وـمـا عـلـى الـأـرـضـ فـي
ذـاكـ.

الـّي فـيـهـ أـيـضاـ نـلـنـا نـصـيـبـاـ، مـعـيـتـيـنـ
سـابـقاـ حـسـبـ قـصـدـ الـّيـ يـعـمـلـ كـلـ
شـيـءـ رـأـيـ مـشـيـتـهـ،

لـنـكـونـ لـمـدـحـ مـجـدـهـ، نـحـنـ الـّيـ قـدـ
سـبـقـ رـجـاؤـنـاـ فـيـ الـمـسـيـحـ.

الـّيـ فـيـهـ أـيـضاـ أـنـتـمـ، إـذـ سـمـعـتـمـ
كـلـمـةـ الـحـقـ، إـنـجـيلـ خـلـاصـمـ، الـّيـ
فـيـهـ أـيـضاـ إـذـ آمـنـتـ خـتـمـ بـرـوحـ
الـمـوـعـدـ الـقـدـوـسـ،

الـّيـ هـوـ عـرـبـوـنـ مـيـرـاثـاـ، لـفـدـاءـ
الـمـقـنـتـىـ، لـمـدـحـ مـجـدـهـ.

نعمـةـ اللهـ الـآـبـ تـكـونـ مـعـ جـمـيعـكـ.

τίγρηνι εγκοπής κελυνη εσέγωστι.

*Father be with you all.
Amen.*

أمين.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

Καθολικον ἐβολ ζεν πε πιχονιτ
΄νεπιστολη ήτε πενιωτ Ιωαννης.
Δυνη. Παμενρα†.

The Catholic Epistle
from the First Epistle of our
teacher St. John. May his
blessings be with us. Amen.
My beloved.

الكاثوليكون من رسالة معلمنا
يوحنا الرسول الأولى، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين. يا
احبائي.

ἀ Ιωαννης Δ: ιε - ε: ἀ

1 John 4: 15 – 5: 1

1 يوحن 4: 15 – 5: 1

Φηεθεαρομολογιν κε Ιησους
Πψηρι ψΦνογ† πε Φνογ† ψοπ
΄νδητψ: οτος ήθοψ ρωψ ψψοπ ζεν
Φνογ†.

Οτος ἀνον ανεμι οτος ανναρα†
΄ετασαπη ήτε Φνογ† έτε ήνδητε:
Φνογ† οτασαπη πε οτος φηετψοπ
ζεν τασαπη ψψοπ ζεν Φνογ† οτος
Φνογ† ψοπ ήνδητψ.

Ιεν φαι ἀ τασαπη ρωκ ἐβολ
νευαν ρινα ήτενχιιι ήνηπαρρησια
ζεν πιεχοοψ ήτε τκρισι: κε κατα
φρη† έταρψοπ ήχε φη πλιρη† ἀνον
ρων ήδρηι ζεν παικοσμος.

Ιιμον ρο† ψοπ ζεν τασαπη:
αλλα τασαπη ετρηκ ψολ ψαρη
τρο† ψολ κε οτον ήτε τρο†
ηνκολαсис ψαρη: φη λε έτερηρο†
ψηκ ψολ αν ζεν τασαπη.

Whoever confesses that
Jesus is the Son of God,
God abides in him, and he
in God.

And we have known and
believed the love that God
has for us. God is love, and
he who abides in love
abides in God, and God in
him.

Love has been perfected
among us in this: that we
may have boldness in the
day of judgment; because as
He is, so are we in this
world.

There is no fear in love;
but perfect love casts out
fear, because fear involves
torment. But he who fears
has not been made perfect
in love.

مَنْ اعْتَرَفَ أَنَّ يَسُوعَ هُوَ ابْنُ اللَّهِ،
فَاللَّهُ يَبْثُثُ فِيهِ وَهُوَ فِي اللَّهِ.

وَنَحْنُ قَدْ عَرَفْنَا وَصَدَقْنَا الْمَحَبَّةَ
الَّتِي لِلَّهِ فِينَا اللَّهُ مَحَبَّةٌ، وَمَنْ يَبْثُثُ
فِي الْمَحَبَّةِ يَبْثُثُ فِي اللَّهِ وَاللَّهُ فِيهِ.

بِهَذَا تَكَمَّلَتِ الْمَحَبَّةُ فِينَا: أَنْ يَكُونَ
لَنَا ثِقَةٌ فِي يَوْمِ الدِّينِ، لِأَنَّهُ كَمَا هُوَ
فِي هَذَا الْعَالَمِ هَكَذَا نَحْنُ أَيْضًا.

لَا خُوفَ فِي الْمَحَبَّةِ، بِلِ الْمَحَبَّةِ
الْكَامِلَةِ تَطْرَحُ الْخُوفَ إِلَى خَارِجِ
لَأَنَّ الْخُوفَ لَهُ عَذَابٌ. وَأَمَّا مَنْ
خَافَ فَلَمْ يَتَكَمَّلْ فِي الْمَحَبَّةِ.

Δινον τενμει ἡΦνογτ κε ηθοφ
αψιενριτεν ηψορπ.

Εψωπ δε ητε ουαι ςος κε τμει
ἡΦνογτ ουος εψμοστ ἡψεψον
ουсамеθонуж πε φи τар ἐτε ηψμει
ἡψεψοн αп ἐτεψнаг ἡροψ Φνογт ἐτε
ἡψεψнаг ἡροψ πωс ψηλаψжемуи
ἡψенритв.

Ουος ταιενтоလী ন্তотেন `বোল
শিতোৱ শিলা ফহেটেৰাসপান ἡΦνοগ্ত
ন্তেψমেন্রে πεψκেসон.

Ουон নিবেন εθнагт κε ӏиcоvс πε
Піхристос ουωici πε `বোল শেন Φногт
ουος ουон নিবেন εθмei ἡψнетаqмici
ঘমei οn ἡψнетаqмасq `বোল নধнтq.

*Наси́ног ἡψермепрे πікосмос
օгдe ннетшоп зен πікосмос:
πікосмос наси́нi нeи тeçептoгma: фи
δe εtìri ἡψогowaж ἡΦногт ψиаwapти^ша eнeг: ашии.*

We love Him because He first loved us.

If someone says, “I love God,” and hates his brother, he is a liar; for he who does not love his brother whom he has seen, how can he love God whom he has not seen?

And this commandment we have from Him: that he who loves God must love his brother also.

Whoever believes that Jesus is the Christ is born of God, and everyone who loves Him who begot also loves him who is begotten of Him.

Do not love the world nor the things, which are in the world. The world passes away, and its desires; but he who does the will of God abides forever. Amen.

نَحْنُ نُحِبُّ لَانَّهُ هُوَ أَحَبَّنَا أَوْلَأً

إِنْ قَالَ أَحَدٌ: «أَنِّي أَحِبُّ اللَّهَ»
وَأَبْغَضُ أَخَاهُ، فَهُوَ كَاذِبٌ. لَأَنَّ مَنْ
لَا يُحِبُّ أَخَاهُ الَّذِي أَبْصَرَهُ، كَيْفَ
يُقْدِرُ أَنْ يُحِبَّ اللَّهَ الَّذِي لَمْ يُبَصِّرْهُ.

وَلَئَنَّ هَذِهِ الْوَصِيَّةُ مِنْهُ: أَنَّ مَنْ
يُحِبُّ اللَّهَ يُحِبُّ أَخَاهَ أَيْضًا.

كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ أَنَّ يَسْوَعَ هُوَ
الْمَسِيحُ فَقَدْ وُلِدَ مِنْ اللَّهِ. وَكُلُّ مَنْ
يُحِبُّ الْوَالِدَ يُحِبُّ الْمَوْلُودَ مِنْهُ
أَيْضًا.

لا تحبوا العالم ولا الاشياء التي
في العالم، العالم ينزل وشهوهه
واما الذي يصنع اراده الله يدوم
إلى الأبد. آمين.

The Acts الإبركسيس

Πραζic ηтe ηenioг `nàпостолoc:
epe πoгcmoг eeoтaб ψyшpi ηeмan.
Диши.

Πραζic ө: 26 - 25

The Acts of our fathers the apostles, may their blessings be with us all. Amen.

Acts 9: 36 - 43

فصل من أعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمـة الروح
القدس، بركتـهم تكون معنا. آمين.

أعمال 9 : 36 - 43

<p>Η όρη Δε δὲ Ιοππή οὐκ οὖν</p> <p>ουμαθητικὸς ἡσχίων μαρτυρεῖ πεπεραν</p> <p>πετρόνια θητέες φανογλωμες</p> <p>καὶ εἰπεὶ τοῦτον οὐκ εἴπει οὐδεὶς</p> <p>τούτους τοὺς θητέους οὐκ εἴπει οὐδεὶς.</p> <p>Δε τούτων δὲ διερρέει πετρόνια</p> <p>αυτοῦ τοῦτον εἰπεὶ τούτους οὐκ εἴπει οὐδεὶς.</p> <p>Πάρετε λύδια δέ καὶ πεπεραντεῖ πετρόνια</p> <p>πεπεραντεῖ πετρόνια τούτους εἰπεὶ τούτους οὐκ εἴπει οὐδεὶς.</p> <p>Δε τούτων δέ διερρέει πετρόνια</p> <p>οὐδεὶς εἰπεὶ τούτους οὐκ εἴπει οὐδεὶς.</p> <p>Εταφήτορες δέ εἰπει πετρόνια</p> <p>πετρόνια τούτους εἰπει πετρόνια τούτους οὐκ εἴπει οὐδεὶς.</p>	<p>At Joppa there was a certain disciple named Tabitha, which is translated Dorcas. This woman was full of good works and charitable deeds which she did.</p> <p>But it happened in those days that she became sick and died. When they had washed her, they laid her in an upper room.</p> <p>And since Lydda was near Joppa, and the disciples had heard that Peter was there, they sent two men to him, imploring him not to delay in coming to them.</p> <p>Then Peter arose and went with them. When he had come, they brought him to the upper room. And all the widows stood by him weeping, showing the tunics and garments, which Dorcas had made while she was with them.</p> <p>But Peter put them all out, and knelt down and prayed. And turning to the body he said, “Tabitha, arise.” And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up.</p>	<p>وَكَانَ فِي يَافَا تلميذةً اسْمُهَا طَابِيَّا الَّذِي ترجمَتْهُ عَزَّالَةُ. هَذِهِ كَانَتْ مُمْتَلَأً أَعْمَالًا صَالِحةً وَإِحْسَانَاتٍ كَانَتْ تَعْمَلُهَا.</p> <p>وَحَدَثَ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ أَنَّهَا مَرَضَتْ وَمَاتَتْ فَغَسَّلُوهَا وَوَضَعُوهَا فِي عَلَيَّةٍ.</p> <p>وَإِذْ كَانَتْ لَدَّةُ قَرِيبَةٍ مِنْ يَافَا وَسَمِعَ التَّلَامِيدُ أَنَّ بُطْرُسَ فِيهَا أَرْسَلُوا رَجُلَيْنِ يَطْلَبُانِ إِلَيْهِ أَنْ لا يَتَوَانَّ أَعْنَى أَنْ يَجْتَازَ إِلَيْهِمْ.</p> <p>فَقَامَ بُطْرُسُ وَجَاءَ مَعَهُمَا. فَلَمَّا وَصَلَ صَدُورُهُ إِلَى الْعَلَيَّةِ فَوَقَّتْ أَدِيهُ جَمِيعُ الْأَرَاملِ يَبْكِينَ وَيُرِينَ أَفْمَصَةَ وَثَيَابًا مِمَّا كَانَتْ تَعْمَلُ عَزَّالَةُ وَهِيَ مَعْنَى.</p> <p>فَأَخْرَجَ بُطْرُسُ الْجَمِيعَ خَارِجًا وَجَئَنَا عَلَى رُكْبَيْهِ وَصَنَى ثُمَّ التَّفَتَ إِلَى الْجَسَدِ وَقَالَ: يَا طَابِيَّا قَوْمِي فَفَتَحَتْ عَيْنِهَا. وَلَمَّا أَبْصَرَتْ بُطْرُسَ جَلَسَتْ.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Δεῖ τοτε δε τεψκις οὐος
ἀρταχος ἐρατος: ἐταψμογτ δε
ἐνιάτιος νεω νιχηρα ἀρταχος νωωτ
επονδ.

Δπαιχωβ δε οτωνη ἐβολ δεν
ιοππη τηρος: ουος ουωηψ αγναστ
ἐποιος.

Δψψωπι δε δεν ιοππη νογμηψ
νεχοορ δατεν ουαι κε Σιμων
πιβδακψδρ.

*Πισαχι δε ἡτε Προιος εψεαιαι ουος
εψεψαι: εψεψαιαι ουος εψεταχρο:
δεν τασια νεκκληсia ἡτε Φνορт:
ձափ.*

Then he gave her his hand and lifted her up; and when he had called the saints and widows, he presented her alive.

And it became known throughout all Joppa, and many believed on the Lord.

So it was that he stayed many days in Joppa with Simon, a tanner.

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God.
Amen.*

فَنَأَوْلَهَا يَدُهُ وَأَقَامَهَا. ثُمَّ نَادَى
الْقَدِيسِينَ وَالْأَرَامِلَ وَأَحْضَرَهَا
حَيَّةً.

فَصَارَ ذَلِكَ مَعْلُومًا فِي يَافَا كُلِّهَا
فَأَمَّنَ كَثِيرُونَ بِالرَّبِّ.

وَمَكَثَ أَيَّامًا كَثِيرَةً فِي يَافَا عِنْدَ
سِمْعَانَ رَجُلِ دَبَاغٍ.

لَمْ تَزُلْ كَلْمَةُ الرَّبِّ تَنْمُو وَتَعْتَزَّ
وَتَثْبِتُ فِي كَنِيسَةِ اللَّهِ الْمَقْسُطَةِ.
أَمِينٌ.

The Liturgy Psalm مزמור القدس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Ψαλμος τω Δαριδ Ἀδ: Δ

Psalm 15: 4

المزمور 14 : 4

Ψψοψψ ψπεψμθο: νχε φηετίρι
ψπιπετψωο: ψψωο δε: `ννηετερгοт
δατги ψПбоис. Δλλиλօဂи.

The evil worker is disdained before him, but he glorifies those who fear The Lord. **Alleluia.**

فَاعِلُ الشَّرِّ مَرْذُولٌ أَمَامَهُ، وَيَمْجُدُ
الَّذِينَ يَتَقَوَّنُونَ إِلَيْهِ. هَلَّلِيلُوِيَا.

The Liturgy Gospel

إنجيل القدس

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.

مبارك الآتي باسم ربنا وإلهنا
وخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οράνατνωσίς ἐβολ ζεν πιεραττελίον εθοράβ κατα λωλλην αξιογ.</p> <p>Ιωλλην ζ: ΙΔ - ΚΔ</p> <p>Θηδα δε ἐτα πιψαι ερ τφαψι αφι` νχε Ιησους εχρηι ἐπιερφει ουρος ναψήςβω πε.</p> <p>Μανερψφηρι ουν πε νχε νιλονδαι ετκω μμοσ χε πως φαι σωοντη νέσδαι μπεψαβο.</p> <p>Δψφερογω νωον νχε Ιησους ουρος πεκαψ χε ταςβω λνοκ θωι αν τε.</p> <p>Δλλα θα φηεταψταονοι τε: φηεθνεαρ φοιρωψ μψηεταψταονοι εψεσοντη ταςβω χε ουεβολ ζεν Φηοντη τε ψλαν λνοκ πετσαχι `εβολ χιτοτ μμαρατ.</p> <p>Φηετσαχι `εβολ χιτοτψ μμαρατψ αψκωτη νσα πεψων μψιν μμοψ: φη δε εικωτη νσα πωον μψηεταψταονοψ φαι ουθμηι πε ουρος μψον λδικια νδητψ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>John 7: 14 - 24</p> <p>Now about the middle of the feast Jesus went up into the temple and taught.</p> <p>And the Jews marveled, saying, “How does this Man know letters, having never studied?”</p> <p>Jesus answered them and said, “My doctrine is not Mine, but His who sent Me.</p> <p>If anyone wants to do His will, he shall know concerning the doctrine, whether it is from God or whether I speak on My own authority.</p> <p>He who speaks from himself seeks his own glory; but He who seeks the glory of the One who sent Him is true, and no unrighteousness is in Him.</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p>يوحنا 7 : 14 - 24</p> <p>ولما كان العيد قد انتصف صعد يسوع إلى الهيكل وكان يعلم.</p> <p>فتعجب اليهود قائلين: كيف هذا يعرف الكتب وهو لم يتعلم.</p> <p>أصحابهم يسوع وقال: تعلمي ليس لي بل لذي أرسلني.</p> <p>إن شاء أحد أن يعمل مشيتته يعرف التّعليم هل هو من الله أم أتكلّم أنا من نفسي.</p> <p>من يتكلّم من نفسه يطلب مجد نفسه وأاما من يطلب مجد الذي أرسله فهو صادق وليس فيه ظلم.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ահ Ամառից ձն ազդ նոտեն
սպիռոմոս օրօշ սպոն չել Ֆեն Թինոր
ըլքր սպիռոմոս: Եթեօր ՏԵՏԵՆԿՈՒ
հուա էծօթենետ.

Ճպերօրա Ձե նշե պահա չե օրօն
օրձեսան ՆԵՄԱԿ: ՆԻՄ ՊԵՏԿՈՒ հուա
էծօթենետ.

Ճպերօրա նշե Լիսօրս օրօշ պեշագ
հուա չե օրշաբ հորատ ՊԵՏԱԼԱՎ օրօշ
ՏԵՏԵՆԵՐԾՓԻՐ ԹԻՐՕՐ.

Եթե ՓԱԼԱՄԱՐԾԻՑ ԺՆՈՏԵՆ
սպիսեն: ՕՐՅՈՏԻ չե ՇՅՈԼ ՖԵՆ ԱՄԱՐԾԻՑ
ՊԵ ՊԻՍԵԲԻ ՃԼՃԱ ՇՅՈԼ ՖԵՆ ՆԻՈՒ ՊԵ:
օրօշ ՏԵՏԵՆԵԲԻ ՆՈՐՎԱՄ ՖԵՆ
ՊԱՅՎԱՏՈՆ.

Խշե օրօն օրվամ նան սպիսեն ՖԵՆ
ՊԱՅՎԱՏՈՆ ՀԻՆԱ չե ՆՆԵԳԲՎԱԼ ՇՅՈԼ
նշե ՊԻՆՈՄՈՍ ՆՏԵ ԱՄԱՐԾԻՑ Ի Ե ԵԹԵՕՐ
ՏԵՏԵՆԺՈՎՈՒ ՇՐՈ չե ՃԼՇՐ օրվամ
ԹԻՐՎ օրշաւ ՖԵՆ ՊԱՅՎԱՏՈՆ.

Ապերժիշալ ԿԱՏԱ ՀՕ ՃԼՃԱ ԱՃՀԱԼ
ՖԵՆ ՕՐԺԱԼ ՍՍԻ.

*Պիաօր փա Պեռնօրդ պէ յա էնէզ
ՆՏԵ ՆԻ էնէզ: ՃՄԻՆ.*

Did not Moses give you the law, yet none of you keeps the law? Why do you seek to kill Me?”

The people answered and said, “You have a demon. Who is seeking to kill You?”

Jesus answered and said to them, “I did one work, and you all marvel.

Moses therefore gave you circumcision, not that it is from Moses, but from the fathers, and you circumcise a man on the Sabbath.

If a man receives circumcision on the Sabbath, so that the law of Moses should not be broken, are you angry with Me because I made a man completely well on the Sabbath?

Do not judge according to appearance, but judge with righteous judgment.”

Glory be to God forever.

اللَّيْسَ مُوسَى قَدْ أَعْطَاكُمُ النَّامُوسَ
وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَعْمَلُ النَّامُوسَ?
لِمَاذَا تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتَلُونِي.

أَجَابَ الْجَمْعُ وَقَالُوا: بِكَ شَيْطَانٌ.
مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَقْتَلَكَ.

أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالُ لَهُمْ: عَمَّا
وَاحِدًا عَمِلْتُ فَتَعَجَّبُونَ جَمِيعًا.

لَهُدَا أَعْطَاكُمُ مُوسَى الْخِتَانَ لَيْسَ
اللهُ مِنْ مُوسَى بَلْ مِنْ الْآبَاءِ. فِي
السَّبْتِ تَخْتِنُونَ الْإِنْسَانَ.

فَإِنْ كَانَ الْإِنْسَانُ يَقْبِلُ الْخِتَانَ فِي
السَّبْتِ لَنَّا لَيْنُقْضَ نَامُوسُ مُوسَى
أَفَسَخَطَوْنَ عَلَيَّ لِأَنِّي شَفَيْتُ
إِنْسَانًا كُلُّهُ فِي السَّبْتِ.

لَا تَحْكُمُوا حَسَبَ الظَّاهِرِ بِلِ
اَحْكُمُوا حُكْمًا عَادِلًا.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًاً.

Seventh Day of the Fourth Week of the Joyous Fifty Days (Sunday)

اليوم السابع من الأسبوع الرابع من الخمسين المقدسة (يوم الأحد)

Vespers Psalm

مزمور العشية

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Ψαλμος τω Δευτέρια πριζ: ά, β	Psalm 118: 1, 2	المزمور 117: 1، 2
Οτωνος ἐβολὴ πῦροις καὶ οὐατάθοις πε: καὶ πεψναι ψυπ ψλα ἐνεσ: μαρε πηι ἀπίστρατης κος καὶ ουατάθοις πε: καὶ πεψναι ψυπ ψλα ἐνεσ. Αλληλούια.	Give thanks to The Lord; for He is good: for His mercy endures forever. Let now the house of Israel say that He is good: for His mercy endures forever. Alleluia.	اعترفوا للرب لأنّه صالح وأنّ إلى الأبد رحمته. ليقلّ بيت إسرائيل إنه صالح وأنّ إلى الأبد رحمته. هليليويا.

Vespers Gospel

إنجيل العشية

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي
له المجد الدائم إلى الأبد آمين.

Οὐανατνωσίς ἐβολὴ θεον πιεναττελιόν εθοραβ κατὰ Ιωάννην ατιοτ.	A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.	فصل من إنجليل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.
Αὐτὸς ἐταφταστοι ἡντε Πλιωτ φητονδ ουος θληοκ ρω τονδ εθε Φιωτ: ουος φηθηναστων ψωι εψεωνδ ρωψ εθηητ.	As the living Father sent Me, and I live because of the Father, so he who feeds on Me will live because of Me.	كَمَا أَرْسَلَنِي الَّبُرُّ الْحَيُّ وَأَنَا حَيٌّ بِالْأَبِ فَمَنْ يَأْكُلْنِي فَهُوَ يَحْيَا بِي.

Ἐταῦτοι μὲν πιστάντες ἡρῆσθαι σι τῷ φύγει
οὐος δύμοις: φηεθναοτών μπαίωκ
εψεωνδ ψά ἐνεσ.

Παὶ αγκοτοῦ εὐγένεια δεῖ
τούτην αἰτῶσῃ δεῖ Καφαρναοῦ.

Σανικῷ οὐν ἐταγωτεῖν ἐβολὴν
νεψιλοθήτης πεχωτ: κε φηλάψτ ἡνε
παισαζι ουρος νιμ εθνάψχευκοι
ἡνωτεῖν ἐροφ.

Ἐταψην ἀε ὑπειρος ὑδρηι
ὑδητη χε σεχρειρει εθε φαι ὑπε
νεψιλοθητης πεχαη νωοι χε φαι πε
ετεροκανδαλιζιν υιωτεν.

Ιε ἐψωπ ἀρετεν ωδην ηλιγ ἐΠψηρι
μΦρωμι εψηνα ἐπψωι ἐπιμα ἐναψ
μμοψ ስψορπ.

Πίπνευμα πε εττανδο τσαρζ στ
Σλι Νησην αν: Nicazi Ανοκ εταιχοτον
Νωτεν: ογκίνευμα πε ουρας ογκωνδ πε.

Δλλα ουτοις γανογον εβολ δει
θηνοτ νεκεναστ αν: ναψωστης τηρ
ικην σι νικε Ιησους κε νιμ νε νηετε
νεκεναστ εροει αν: ουτος κε νιμ πε
φηεναψηαθηι.

Οὐος ναψκω μμος ηωοι πε χε
εθβε φαι δικος ηωτεν: χε μμον ψκου
ητε ρλι ι ςαροι αγγτευ τηιςη ναψ εβολ

manna, and are dead. He who eats this bread will live forever.”

These things He said in the synagogue as He taught in Capernaum.

Therefore, many of His disciples, when they heard this, said, "This is a hard saying; who can understand it?"

When Jesus knew in Himself that His disciples complained about this, He said to them, “Does this offend you?

What then if you should see the Son of Man ascend where He was before?

It is the Spirit who gives life; the flesh profits nothing. The words that I speak to you are spirit, and they are life.

But there are some of you who do not believe.” For Jesus knew from the beginning who they were who did not believe, and who would betray Him.

And He said, “Therefore, I have said to you that no one can come to Me unless it has been granted to him by My Father.”

وَمَا تُوا. مَنْ يَأْكُلْ هَذَا الْخِبْرَ فَإِنَّهُ
يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ).

قالَ هَذَا فِي الْمَجْمَعِ وَهُوَ يُعَلَّمُ فِي
كُفْرِ نَاحُومَ

**فَقَالَ كَثِيرُونَ مِنْ تَلَامِيذِهِ أَذْ
سَمِعُوهَا: «إِنَّ هَذَا الْكَلَامَ صَعْبٌ! مَنْ
يَقْرَأُ أَنْ يَسْمَعُهُ؟»**

**فَعِلْمَ يَسُوعُ فِي نَفْسِهِ أَنَّ تَلَامِيذَهُ
يَتَمَرُونَ عَلَى هَذَا فَقَالَ لَهُمْ:
«أَهُدْنَا يُغَزِّرُكُمْ؟**

فَإِنْ رَأَيْتُمْ أَبْنَاءِ الْإِنْسَانِ صَاعِدًا إِلَى
حَيْثُ كَانُ أَوْلًَا.

**الرُّوحُ هُوَ الَّذِي يُحْيِيٌ. أَمَّا الْجَسَدُ
فَلَا يُعْلِمُ شَيْئًا. الْكَلَامُ الَّذِي أَكَلَمُكُمْ
بِهِ هُوَ رُوحٌ وَحَيَاةٌ.**

ولَكِنْ مِنْكُمْ قَوْمٌ لَا يُؤْمِنُونَ». لَأَنَّ
يَسُوعَ مِنَ الْبَدْءِ عَلِمَ مَنْ هُمُ الَّذِينَ
لَا يُؤْمِنُونَ وَمَنْ هُوَ الدُّجَى يُسْلِمُهُ.

فَقَالَ: «لِهَذَا قَلْتُ لَكُمْ أَنَّهُ لَا يَقْدِرُ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِي إِلَيَّ إِنْ لَمْ يُعْطَ مِنْ أَبْيَ».

ΣΙΤΕΝ ΦΙΩΤ.

Ἐθεε φαὶ οὐκοῦ ὑπὲ νεψιλόητης
ἀρφωτ ἐφαγοῦ οὐρανὸν κατυπούσι νεμάῃ
ἀν δέ πε.

Περὶ Ιησοῦς οὐν μπισητ ḥνατ: χε
μη τετενόγωψ ἐψενωτεν γωτεν.

Διψερογῶ ναῷ ἡχε Σιμωνὶ Πετρος
χε Προίσ αν ναῷε νὰν γὰ νιώ:
γαναζαι γάρ ἡωνδ ἡὲνεσ ἐτε ἡτάκ.

Οὐρανὸν ανεῖμι οὐρανὸν ανηδαχτ: χε
νεοκ πε Πιχριστος Πιψηρὶ μΦνογή
ετονδ.

*Πλωτ φα Πεννογή πε ψα ἐνεσ
ὑπὲ νι ἐνεσ: ἀμην.*

From that time many of His disciples went back and walked with Him no more.

Then Jesus said to the twelve, “Do you also want to go away?”

But Simon Peter answered Him, “Lord, to whom shall we go? You have the words of eternal life.”

Also we have come to believe and know that You are the Christ, the Son of the living God.”

Glory be to God forever.

مِنْ هَذَا الْوَقْتِ رَجَعَ كَثِيرُونَ مِنْ
تَّلَمِيذِهِ إِلَى الْفُرَاءِ وَلَمْ يَعُودُوا
يَمْشُونَ مَعَهُ.

فَقَالَ يَسُوعُ لِلَّاتِي عَشَرَ: الْعَلَمْ
أَنْتُمْ أَيْضًا تُرِيدُونَ أَنْ تَمْضُوا؟»

فَأَجَابَهُ سَمْعَانُ بُطْرُسُ: «يَا رَبُّ
إِلَيْكَ مَنْ نَذَهَبُ؟ كَلَامُ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ
عِنْدَكَ.

وَنَحْنُ قَدْ آمَنَّا وَعَرَفْنَا أَنَّكَ أَنْتَ
الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.

Matins Psalm

زمور باكر

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته المقدسة تكون معنا. أمين.

Φαλμος τω Δαριδ ριζ: κτ, κη

Νεοκ πε Πανογή τηλογωνη νακ
`εβολ: ήεοκ πε Πανογή τηλαδασκ:
τηλογωνη νακ `εβολ Προίσ: χε
ακσωτεμ ἐροι ουρανος ακψωπη νηι
εγσωτηρια. Δλληλογια.

Psalm 118: 28, 21

You are my God, and I will give thanks to You:
You are my God, and I will exalt You. I will give thanks to You, O Lord, for You have heard me, and have become unto me a salvation.
Alleluia.

المزمور 117: 27، 28

أنت هو إلهي فأشكرك، إلهي أنت فارفعك. أعرف لك يا رب، لأنك استجبت لي وصرت لي مخلصاً. هلايلويا.

Matins Gospel

إنجيل باكر

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبَارِكُ الْأَتَى بِاسْمِ الرَّبِّ رَبِّنَا وَإِلَهُنَا
وَمُخْلِصُنَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ الْحَيِّ
الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِرٌ إِلَى الأَبْدَ أَمِينٌ.

Οὐαὶ οἱ τοτεῖς ἐπισκέπτεσθαι τὸν Ιωάννην
πιεραττελίον εθοράβ κατὰ Ιωάννην
ἀγιον.

A chapter according to
Saint John, may his
blessings be with us. Amen.

فصل من إنجيل معلمنا يوحنا
البشير. بركاته علينا آمين.

Ιωάννην ἡ: να - νε

John 8: 51 - 59

يوحنا 59 : 51

Διην: ἀμην: ὃκω μοσ νωτεν:
κε ἐψωπ ἀρεψαν οραι ἀρεψ ἐπασαχι
΄ννεψνατ ἐψμορ ψδ ἐνεσ.

Πεζε νιορδαι ναψ: κε ἑνου ανεμι:
κε ουον ουλεμων νεμακ: Διβραλι
αψμορ νεμ νικεπροφητηс: ουοσ ήθοκ
΄κω μοσ κε φηεθνα ἀρεψ ἐπασαχι
΄ννεψχευτπι μψμορ ψδ ἐνεσ.

Μη ήθοκ ουνιψτ ήθοκ ἐπενιωτ
Διβραλι φηεταψμορ: νεμ νικε
΄προφητηс αγμορ: ακιρι μοκ ήνιμ.

Διψεροψ ήζε Ιησους εψκω μοσ
κε ἐψωπ Δινοκ αιψαντψορ ηη
μαρατ παώορ ρλι αν πε: ψψορ ήζε
Παιωτ εθνατψορ ηη: φη ήθωτεν
΄ετετενχω μοσ κε Πετεννορτ πε.

Ουοσ μπετενσορωνψ: Δινοκ Δε
΄τσωον μοσ: ουοσ ἐψωπ Δε

Verily, verily, I say to
you, if anyone keeps My
word, he shall never see
death.”

Then the Jews said to
Him, “Now we know that
You have a demon!
Abraham is dead, and the
prophets; and You say, ‘If
anyone keeps My word he
shall never taste death.’

Are You greater than our
father Abraham, who is
dead? And the prophets are
dead. Whom do You make
Yourself out to be?”

Jesus answered, “If I
honor Myself, My honor is
nothing. It is My Father
who honors Me, of whom
you say that He is your
God.

Yet you have not known
Him, but I know Him. And
if I say, ‘I do not know

الْحَقُّ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ
يَحْفَظُ كَلَامِي فَلْنُ يَرَى الْمَوْتَ إِلَى
الْأَبْدِ.

فَقَالَ لَهُ اليَهُودُ: الآن عَلِمْنَا أَنَّ بِكَ
شَيْطَانًا. قَدْ ماتَ إِبْرَاهِيمُ وَالْأَنْبِيَاءُ
وَأَنْتَ تَقُولُ: إِنْ كَانَ أَحَدٌ يَحْفَظُ
كَلَامِي فَلْنُ يَدْوَقَ الْمَوْتَ إِلَى الْأَبْدِ.

الْعَلَكَ أَعْظَمُ مِنْ أَبِينَا إِبْرَاهِيمَ الَّذِي
مَاتَ وَالْأَنْبِيَاءُ مَاتُوا. مَنْ تَجْعَلُ
نَفْسَكَ.

أَجَابَ يَسُوعُ: إِنْ كُنْتَ أَمْجَدَ نَفْسِي
فَلَيْسَ مَجْدِي شَيْئاً. أَبِي هُوَ الَّذِي
يُمْجِدُنِي الَّذِي تَقُولُونَ أَنْتُمْ إِنَّهُ
إِلَهُكُمْ.

وَلَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ. وَأَمَّا أَنَا فَأَعْرِفُهُ.
وَإِنْ قُلْتُ إِنِّي لَسْتُ أَعْرِفُهُ أَكُونُ

αιώνιος κε τσωρη μιοφ αν
ειέψωπι ειόνι μιωτεν ησαμεθονιχ:
αλλα τσωρη μιοφ ουρα πεψαζι
τάρες έροφ.

Διβραλι πετενιωτ ναψθεληλ πε
εψορωψ ψνατ εονεχουρ ητη ουρα
αψηλαψ αψραψι.

Πεχε ηιονδαι ναψ: κε μπατεκερ
τεβι ηρουπι ουρα ακναψ έΔιβραλι.

Πεχε ιησουρ ηωρ κε άμην άμην
τχω μιος ηωτεν κε μπατε Διβραλι
ψωπι Δηοκ Πε:

Διγελ ψνι ουρη ηιε ηιονδαι ψινα
ησεχιοντ ψχωψ: ιησουρ Δε αψχοπη
ουρα αψι ψβολ ψεν πιερφει ουρα
αψινι: ναψμοψι πε ψεν τοψηντ ουρα
ναψινιψων μπαιρητ.

*Πιώρ φα Πεννορή πε ψα ψνεψ
ητε ηι ψνεψ: άμην.*

Him,’ I shall be a liar like you; but I do know Him and keep His word.”

Your father Abraham rejoiced to see My day, and he saw it and was glad.”

Then the Jews said to Him, “You are not yet fifty years old, and have You seen Abraham?”

Jesus said to them, “Verily, verily, I say to you, before Abraham was, I AM.”

Then they took up stones to throw at Him; but Jesus hid Himself and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

Glory be to God forever.

مثلكمْ كاذباً لكنني أعرفه وأحفظه
فؤله.

أبوكمْ إبراهيم تهلهل بـان يرى
يومي فرآى وفرح.

فقال له اليهود: ليس لك حمسون
سنة بعد أفرأيت إبراهيم.

قال لهم يسوع: الحق الحق أقول
لهم: قبل أن يكون إبراهيم أنا
كائن.

فرفعوا حجارة ليرجموه. أما
يسوع فاختفى وخرج من الهيكل
مجتازاً في وسطهم وممضى هكذا.

والحمد لله دائمًا.

Liturgy Readings

قراءات القدس

The Pauline Epistle

رسالة بولس الرسول

Πατλος φβωκ μπενδοιс Ιησουс
Πιχριτοс: πλποстολοс εтθахеи:
φнетаxθашy `епишyенnoгy и nte
Фногt.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the Second Epistle of our teacher St. Paul to the Thessalonians. May his blessing be upon us. Amen.

البولس، فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول الثانية إلى أهل تسالونيكي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

В Θεσσαλονικη В: 13 - 5: ε

2 Thessalonians 2: 13 - 3: 5

2 تسالونيكي 2: 13 - 5: 3

ΔНОН ΔЕ НЕNCННОГ СЕМПУДА
НТЕНШЕПХМОТ НТЕН ФНОГT ЕХРН
СХЕН ΘННОГ НЧНОГ НИВЕН ЗА ННЕТА
ПБОИС МЕНРИТОГ: ЖЕ АФНОГT СЕТП
ΘННОГ НОУАПАРЖH НОУЗАИ: ЗЕН
ОУТОУБО НТЕ ПИПНЕУМА НЕМ ПИНАХT
НТЕ ТМЕОУИ.

Εтε φи пе εтасфедахем θнног `ероq
`евол гитотq μπеневзазелион
εтанδо нте πωoг μПенбоис Ιησοуc
Пиχриտос.

Σард оут НЕNCННОГ `охи `ератен
θнног оуoг `амони `ннипарадосic
εтагtсаbe θнноg `ершoг: иte `евол
гитен оуcazи ite `евол гитен
оuepистoлhi нтан.

But we are bound to give thanks to God always for you, brethren beloved by the Lord, because God from the beginning chose you for salvation through sanctification by the Spirit and belief in the truth,

to which He called you by our gospel, for the obtaining of the glory of our Lord Jesus Christ.

وأَمَّا نَحْنُ فَيُنْبَغِي لَنَا أَنْ نَشْكُرَ اللَّهَ كُلَّ حِينٍ لِأَجْلِمُ أَيَّهَا الْإِخْرَوَةِ الْمَحْبُوبِيُّونَ مِنَ الرَّبِّ، أَنَّ اللَّهَ اخْتَارَكُمْ مِنَ الْبَدْءِ لِلْخَلَاصِ، بِتَقْدِيسِ الرُّوحِ وَتَصْدِيقِ الْحَقِّ.

الأمر الذي دعاكُم إلَيْهِ يانجيـناـ
لافتـاءـ مـجـدـ رـبـناـ يـسـوعـ المـسـيحـ.

Therefore, brethren, stand fast and hold the traditions which you were taught, whether by word or our epistle.

فَائْتُوا إِذَا أَيَّهَا الْإِخْرَوَةِ وَتَمَسَّكُوا بِالْتَّعَالِيمِ الَّتِي تَعْلَمَتُمُوهَا، سَوَاءً كَانَ بِالْكَلَامِ أَمْ بِرِسَالَتِنَا.

Πεοφ Δε Πενδοιος Ιησους
Πιχριστος νευ Φνογτ Πενιωτ φαι
εταψιενριτεν ουος αψτηναν `νοτνουτ
`νενες: νευ ουχελπις `ενανες ζεν
ογχμοτ.

Εψετηνομτ `ννετενητ ουος
εψεταχρε θηνου ζεν χωβ νιβεν νευ
σαζι νιβεν `ναζαθον.

Τολοιπον νεν`νηνηου τωβη εχρη
εχων χινα `ντε πσαζι μποιος βοζι
ουος `ντεψβιωου κατα φρητ ον
ετεψηοπ ζεν θηνου.

Ουος χινα `ντεννογεμ `εβολ γα
νιρωμι ετεψωου ουος μπονηρος
φναχτ σαρ φα ουον νιβεν αν πε.

Ψενχοτ Δε `νχε Πβοιος φαι
εθναταχρε θηνου ουος εψεαρεε
ερωτεν `εβολ γα πιπετεψωου.

Πενηητ Δε θητ ζεν Πβοιος εχεν
θηνου χε νηετενηονηεν μωτεν
ερωου τετενηρι μωτου ουος
ερετενεαитов.

Πβοιος Δε εψεсогтεн ηεтeнηht
ζεν τ`αзaпи `нte Φnοgт ηeу
τ`aзuмoни `нte Πiχrιstoc.

*Пiхmot сар нeиωтeн нeу
т`aзuмoни eгcоп: χe а`мhи eсeзuшoпi.*

Now may our Lord Jesus Christ Himself, and our God and Father, who has loved us and given us everlasting consolation and good hope by grace,

comfort your hearts and establish you in every good word and work.

Finally, brethren, pray for us, that the word of the Lord may run swiftly and be glorified, just as it is with you,

and that we may be delivered from unreasonable and wicked men; for not all have faith.

But the Lord is faithful, who will establish you and guard you from the evil one.

And we have confidence in the Lord concerning you, both that you do and will do the things we command you.

Now may the Lord direct your hearts into the love of God and into the patience of Christ.

*The grace of God the Father be with you all.
Amen.*

وَرَبُّنَا نَفْسُهُ يَسْوَعُ الْمَسِيحُ، وَاللهُ
أَبُونَا الَّذِي أَحَبَّنَا وَأَعْطَانَا عَزَاءً
أَبْدِيًّا وَرَجَاءً صَالِحًا بِالنِّعْمَةِ.

يُعِزِّي قَلْوَبَكُمْ وَيُثْبِتُكُمْ فِي كُلِّ كَلَامٍ
وَعَمَلٍ صَالِحٍ.

أَخِيرًا أَيُّهَا الْأَخْوَةُ صَلُوا لِأَجْلِنَا،
لَكِنْ تَجْرِي كَلِمَةُ الرَّبِّ وَتَسْمَّجَدُ،
كَمَا عِنْدَكُمْ أَيْضًا،

وَلَكُنْ تُنْقَدُ مِنَ النَّاسِ الْأَرْدِيَاءِ
الْأَشْرَارِ. لَأَنَّ الإِيمَانَ لِيُسَنَّ
لِلْجَمِيعِ.

أَمِينٌ هُوَ الرَّبُّ الَّذِي سَيَثْبِتُكُمْ
وَيَحْفَظُكُمْ مِنَ الشَّرِّيرِ.

وَنَنْقُ بِالرَّبِّ مِنْ جَهَنَّمْ أَنْكُمْ
تَغْلُونَ مَا نُوَصِّيكُمْ بِهِ وَسَتَفْعَلُونَ
أَيْضًا.

وَالرَّبُّ يَهْدِي قُلُوبَكُمْ إِلَى مَحَبَّةِ اللهِ
وَإِلَى صَبْرِ الْمَسِيحِ.

نَعْمَةُ اللهِ الْأَبِ تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ.
أَمِينٌ.

The Catholic Epistle الكاثوليكون

<p>Καθολικον ἐβολ δεν πε πιχογιτ νέπιστολη ήτε πενιωτ Ιωάννης. Δικαιο. Παμενρατ.</p> <p>ἀ Ιωάννης 4: 7 - 13</p> <p>Παμενρατ μαρεμμενρε νενέρηνοτ: κε τὰς απι ου ἐβολδεν ὑΦνογτ τε: οτον νιβεν ἐτερὰς απαν ἐταρμασφ ἐβολδεν Φνογτ οτος ψωσον ὑΦνογτ.</p> <p>Οτος φητε ηγερὰς απαν δη μπεψογεν Φνογτ: κε Φνογτ οτας απι πε.</p> <p>Ιεν φαι ἀ τὰς απι ήτε Φνογτ οτωνο ἐβολ ηθρη ηθητεν κε αψογωρπ μπεψονοσενης ηψηρι ἐπικοσμος ηζε Φνογτ σινα ητενωνδ ἐβολχιτοτφ.</p> <p>Ερε τὰς απι ηθρη δεν φαι: ογχοτι κε ἀνον ανμενρε Φνογτ αλλα κε ηθοφ αψμενριτεν: οτος αψογωρπ μπεψηρι εγσωτ ήτε νεννοβι.</p> <p>Παμενρατ ισχε ἀΦνογτ μενριτεν μπαιρητ: ἀνον ρων σεμψηρα ηαν ητενμενρε νενέρηνοτ.</p>	<p>The Catholic Epistle from the First Epistle of our teacher St. John. May his blessings be with us. Amen. My beloved.</p> <p>1 John 4: 7 - 13</p> <p>Beloved, let us love one another, for love is of God; and everyone who loves is born of God and knows God.</p> <p>He who does not love does not know God, for God is love.</p> <p>In this the love of God was manifested toward us, that God has sent His only begotten Son into the world, that we might live through Him.</p> <p>In this is love, not that we loved God, but that He loved us and sent His Son to be the propitiation for our sins.</p> <p>Beloved, if God so loved us, we also ought to love one another.</p>	<p>الكاثوليكون من رسالة معلمنا يوحنا الرسول الأولى، بركته المقدسة تكون معنا. آمين. يا أحبابي.</p> <p>1 يوحنا : 7 - 13</p> <p>أَيَّهَا الْأَحَبَاءُ، لِتُحِبُّ بَعْضُنَا بَعْضًا، لِأَنَّ الْمَحَبَّةَ هِيَ مِنَ اللَّهِ، وَكُلُّ مَنْ يُحِبُّ فَقَدْ وُلِدَ مِنَ اللَّهِ وَيَعْرِفُ اللَّهَ.</p> <p>وَمَنْ لَا يُحِبُّ لَمْ يَعْرِفِ اللَّهَ، لِأَنَّ اللَّهَ مَحَبَّةٌ.</p> <p>بِهَا أَظْهَرْتَ مَحَبَّةَ اللَّهِ فِينَا أَنَّ اللَّهَ قَدْ أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ لِكَيْ نَحْيَا بِهِ.</p> <p>فِي هَذَا هِيَ الْمَحَبَّةُ: لَيْسَ أَنَّا نَحْنُ أَحَبُّنَا اللَّهَ، بَلْ أَنَّهُ هُوَ أَحَبُّنَا وَأَرْسَلَ ابْنَهُ كَفَارَةً لِخَطَايَانَا.</p> <p>أَيَّهَا الْأَحَبَاءُ، إِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَحَبَّنَا هَكَذَا، يَتَبَغِي لَنَا أَيْضًا أَنْ يُحِبَّ بَعْضُنَا بَعْضًا.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Φνογ̄τ μπε χλι ναγ̄ έροφ̄ ἐνεσ̄:
έψωπ ἀνώδημενρε νενέρηνογ̄ Φνογ̄τ
ψοπ̄ ὑδητεν ουογ̄ τεφάταπη χηκ̄ ἐβολ̄
ὑδηρηι ὑδητεν.

ἵεν φαι τενναέωι χε τενψοπ̄
ὑδητεν ουογ̄ ὑθοφ̄ ςωψ̄ ψψοπ̄ ὑδητεν:
χε ἐταψ̄τ ναν̄ ἐβολ̄ ςεν̄ πεψπνευμα.

*Μαϲηνογ̄ ὑπεριμενρε πικοϲμοϲ
οὐδε ηηετψοп ςεν πικοϲμοϲ:
πικοϲμοϲ ναϲινι νει τεψεπιοϲμα: φη
Δε ετίρι ὑφορωψ̄ ὑΦνογ̄т ψναψωψ̄
ψα ἐνεσ̄: ἀϲηη.*

No one has seen God at any time. If we love one another, God abides in us, and His love has been perfected in us.

By this we know that we abide in Him, and He in us, because He has given us of His Spirit.

*Do not love the world
nor the things, which are in
the world. The world passes
away, and its desires; but he
who does the will of God
abides forever. Amen.*

الله لم ينظره أحد قط، إن أحبت
بعضنا بعضاً، فالله يثبت فينا،
ومحبته قد تكملت فينا.

بهذا نعرف أننا ثبت فيه وهو
فيينا: الله قد أعطانا من روحه.

لا تحبوا العالم ولا الأشياء التي
في العالم، العالم يزول وشهوته
واما الذي يصنع اراده الله يدوم
إلى الأبد. آمين.

The Acts

الإبركسيس

Πραζ̄ιϲ ὑτε νενιογ̄τ ὑἀποϲτολοϲ:
ἐρε πογ̄ϲμοг̄ εθογ̄αβ ψωψ̄ νεμαν.
Δωηη.

The Acts of our fathers
the apostles, may their
blessings be with us all.
Amen.

فصل من اعمال آبائنا الرسل
الأطهار المشمولين بنعمنة الروح
القدس، بركتهم تكون معنا. آمين.

Πραζ̄ιϲ ἡΔ: Ἡ - κς

Acts 14: 8 - 23

اعمال 23 - 8 :14

Ουοг̄ νε οτοн ογρωψ̄ ὑἀτжом ςεν̄
νεψբալարչ ςεν̄ Հրտրա νաψհեմсi
εփօи ὑնձալε իշեն εփքեն թուէչի ὑτε
τεψմար̄ ὑպεվմաօψ̄ ἐνεσ̄.

And in Lystra a certain man without strength in his feet was sitting, a cripple from his mother's womb, who had never walked.

وَكَانَ يَجْلِسُ فِي لِسْتَرَةِ رَجُلٍ
عَاجِزُ الرِّجْلَيْنِ مَقْعُدٌ مِنْ بَطْنِ أُمِّهِ
وَلَمْ يَمْشِ قَطُّ.

Φαι ἐταψ̄ωτεи `Παրλօс εψցձի
νεօψ̄ Δε ἐταψ̄օմс `έροψ̄ ἐταψ̄նար̄ χε
օրոн νաշ̄т ὑթητεν ονօгෙм.

This man heard Paul speaking. Paul, observing him intently and seeing that he had faith to be healed,

هَذَا كَانَ يَسْمَعُ بُولُسَ يَتَكَلَّمُ
فِيْهِ وَإِذْ رَأَى أَنَّ لَهُ إِيمَانًا
لِيُشْفَى.

قَالَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: قُمْ عَلَى رِجْلَيْكَ
مُنْتَصِبًاً. فَوَثَبَ وَصَارَ يَمْشِي.

Πεκάρ φέν ουνιώτ ἡσυχία κε τωνικ
οὐδὲ ἐράτκ εἶχεν νεκβαλαρχ οὐος
ναφνίφει ναφμούι πε.

Πιμηψ μεν ουν ἑταγναγ
ἐφήταφαιφ ἡχε Παρλος αρβισι
ἡτογκμη ἐχρηι μμετλγκαων ερχω
μμοс κε ἀνινογт ερ μφρηт ἡνηρωωи
ανι ἐπεснт ψарон.

Παρμοгт μεν `Βαρναβαс κε
πιΖευс: Παρλοс Δε κε πιΕρμиc ἐπιδη
`ηθοφ ναфои ἡхртогуенос ἡтε πιсажи.

Πιογκв Δε ἡтε πιΖευс фиèнафжн
шакшовс ἡтподиc аqини ἡханмаси нем
ханжхловм үирен нитрлшон: надвораш
`еушат пе nem niшhш.

Ἐταγсштем Δε ἡχε ηиàпостолос
Варнавас nem Παρλοс агфваð
`ηноухвас агбози გа πιшhш εгшаш
`евол.

Ерхш үмос: нироми εθвє or
тетенірі ἡнai ἀnon үшон ἀnon
ханршом һрепшепшкад үпетенрхт
енхшепеннорцι нютен էген θиңов
сағол ἡнai үетөфлног οуог էкет
θиңов `Фиңогт εтонд фиèтағщаміò
`нтфє nem պкағи nem ғиом nem үшв
нибен էте ἡнбнтоу.

said with a loud voice,
“Stand up straight on your
feet!” And he leaped and
walked.

Now when the people
saw what Paul had done,
they raised their voices,
saying in the Lycaonian
language, “The gods have
come down to us in the
likeness of men!”

And Barnabas they
called Zeus, and Paul,
Hermes, because he was the
chief speaker.

Then the priest of Zeus,
whose temple was in front
of their city, brought oxen
and garlands to the gates,
intending to sacrifice with
the multitudes.

But when the apostles
Barnabas and Paul heard
this, they tore their clothes
and ran in among the
multitude, crying out,

and saying, “Men, why
are you doing these things?
We also are men with the
same nature as you, and
preach to you that you
should turn from these
useless things to the living
God, who made the heaven,
the earth, the sea, and all
things that are in them,

فالجمّوع لَمَّا رأوا مَا فَعَلَ بُولُسُ
رَفَعُوا صَوْتَهُمْ بِلُغَةِ لِيَكَانِيَةِ
قَائِلِينَ: إِنَّ الْإِلَهَةَ شَبَهُوا بِالنَّاسِ
وَنَزَّلُوا إِلَيْنَا.

فَكَانُوا يَدْعُونَ بَرْنَابَا زَفْسَ
وَبُولُسَ هَرْمَسَ إِذْ كَانَ هُوَ الْمُنَقَّدَمُ
فِي الْكَلَامِ.

فَأَتَى كَاهنُ زَفْسَ الَّذِي كَانَ قَدَّامَ
الْمَدِيْنَةِ بِثِيرَانَ وَأَكَالِيلَ عَنْ
الْأَبْوَابِ مَعَ الْجَمْعِ وَكَانَ يُرِيدُ أَنْ
يَدْبَحَ.

فَلَمَّا سَمِعَ الرَّسُولُانَ بَرْنَابَا
وَبُولُسَ مَرْقا تِيَابَهُمَا وَانْدَفَعَا إِلَى
الْجَمْعِ صَارِخِينَ،

وَقَائِلِينَ: أَيُّهَا الرِّجَالُ لِمَاذا تَفْعَلُونَ
هَذَا نَحْنُ أَيْضًا بَشَرٌ تَحْتَ آلَمِ
مُثْكُمْ نُبَشِّرُكُمْ أَنْ تَرْجِعُوا مِنْ هَذِهِ
الْأَبَاطِيلِ إِلَى إِلَهِ الْحَيِّ الَّذِي خَلَقَ
السَّمَاءَ وَالْأَرْضَ وَالْبَحْرَ وَكُلَّ مَا
فِيهَا.

الذى في الأجيال الماضية ترك
جميع الأمم يسلكون في طرفة.

Φηέτε ήδρηι δεν νιζενεὰ ἐταγκινή
φηέταψχω ὑνιεθνος τηρού
εθρουμοψι γι νορμωιτ.

Κετοι ἀπεψχαψ εψοι ὑλτμεθρε
εψίρι ὑχανπεθνανευ αψή νωτεν
ὑχανμορνχωοτ ἐβολ δεν τψε νεμ
χανχηοτ ὑψασορταχ: εψτσιο
ὑνετενχητ ἡδρε νεμ ουνοψ.

Οτοσ ναι ερχω ὑψωοτ μοσιο
ανθρε πιψηψ ψερι ἐψτεψψωτ νωου.

Δρψε Δε ἐβολ δεν τℳαντιχια
νεμ Εικονιον ὑχε ςανιονδαι ανθετ
πχητ ὑνιψηψ: οτοσ αγχιώνι ἐχεν
Πλαγλοс οτοσ αγωψή ὑψοψ καβολ
ἡτπολιс ετμενι χε αψωοт.

Εγκωψ Δε ἐροψ ὑχε νιψαθηтнс:
ἐταψτωпψ αψи ἐδօрн ᐃቃቁк: οτοσ
ἐπεψраст Δε αψи ἐβολ νεм Варнавас
ຂըրහи ᐃ҃ербн.

Ἐταγχιψенноуци Δε δεν ተපոլис
ἐτε ὑψαг οτοσ ᐃተՐቶсбω እѹѹиψή
ሃሃሁ ዓጥፋዣ ይሃርኩ ልልጥጥራ νεм
Εικοնιον νεм τℳαንትಿಂಗಿ.

Ἐγταչро እኒψጥሃ እቴ
ኅማዣዣኩ ገተኖም እሁዣ ምዣኩ
ሻይ ምኩ ምኩ ምኩ ምኩ
ሻይ ምኩ ምኩ ምኩ ምኩ

who in bygone generations allowed all nations to walk in their own ways.

Nevertheless, He did not leave Himself without witness, in that He did good, gave us rain from heaven and fruitful seasons, filling our hearts with food and gladness.”

And with these sayings they could scarcely restrain the multitudes from sacrificing to them.

Then Jews from Antioch and Iconium came there; and having persuaded the multitudes, they stoned Paul and dragged him out of the city, supposing him to be dead.

However, when the disciples gathered around him, he rose up and went into the city. And the next day he departed with Barnabas to Derbe.

And when they had preached the gospel to that city and made many disciples, they returned to Lystra, Iconium, and Antioch,

strengthening the souls of the disciples, exhorting them to continue in the faith, and saying, “We must through many tribulations enter the kingdom of God.”

مَعَ أَنَّهُ لَمْ يَتُرُكْ نَفْسَهُ بِلَا شَاهِدٍ
وَهُوَ يَقْعُلُ حَيْرًا يُعْطِينَا مِنَ السَّمَاءِ
أَمْطَارًا وَأَزْمَنَةً مُثْمِرَةً وَيَمْلأُ قُلُوبَنَا
طَعَامًا وَسُرُورًا.

وَبِقُولِهِمَا هَذَا كَفَ الْجُمُوعَ بِالْجَهْدِ
عَنْ أَنْ يَذْبَحُوا لَهُمَا.

ثُمَّ أَتَى يَهُودٌ مِنْ أَنْطَاكِيَّةِ وَإِيَقُونِيَّةِ
وَأَفْتَأْغُوا الْجُمُوعَ فَرَجَمُوا بُولُسَ
وَجَرَوْهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ ظَاهِيَّنَ أَنَّهُ
قَدْ مَاتَ.

وَلَكِنْ إِذْ أَحَاطَ بِهِ التَّلَامِيدُ قَامَ
وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ وَفِي الْغَدِ خَرَجَ مَعَ
بَرْنَابَا إِلَى دَرْبَةِ.

فَشَرَّا فِي تِلِكَ الْمَدِينَةِ وَتَلَمِدا
كَثِيرِينَ ثُمَّ رَجَعَا إِلَى لِسْتَرَةِ
وَإِيَقُونِيَّةِ وَأَنْطَاكِيَّةِ.

يُشَدَّدُونَ أَنْفُسَ التَّلَامِيدِ وَيَعْظَانُهُمْ
أَنْ يَتَبَرَّوْا فِي الإِيمَانِ وَأَنَّهُ
بِضِيقَاتٍ كَثِيرَةٍ يَتَبَعِي أَنْ تَدْخُلَ
مَلْكُوتَ اللَّهِ.

Ἐτιετορο ἡτε Φνογ†.

Ἄγχα κιν δε ἐχρη ἐκεν
γανπρεψβυτερος νωορ κατα εκκλησια
οτος ἑταρτωθη δεν γανηστια αγχατ
δατεν προις φητατηαχ† ἐροφ.

*Πισαχι δε ἡτε προις εφεαιαι οτος
εφεψαι: εφεάμασι οτος εφεταχρο:
δεν τασια ἡεκκλησια ἡτε Φνογ†:
ἀμην.*

So, when they had appointed priests in every church, and prayed with fasting, they commended them to the Lord in whom they had believed.

*The word of the Lord shall grow, multiply, be mighty and be confirmed in the holy church of God.
Amen.*

وَأَنْتَخَبَ لَهُمْ قَسُوسًا فِي كُلِّ كَنِيسَةٍ
لَّمْ صَلَّيا بِأَصْوَاتٍ وَاسْتَوْدَعُوهُمْ
لِلرَّبِّ الَّذِي كَانُوا قَدْ آمَنُوا بِهِ.

لم تزل كلمة الرب تنمو وتعزز
وتثبت في كنيسة الله المقدسة.
أمين.

The Liturgy Psalm مزمور القدس

From the Psalms of our teacher David the Prophet and the king. May his blessings be with us. Amen.

من مزامير معلمنا داود النبي، بركته
المقدسة تكون معنا. أمين.

Φαλλος τω Δανιλ πριζ: ΙΣ - ΙΕ

Psalm 118: 14 - 16

المزمور 117: 13 - 16

Τάχοι νευ παςμοι πε προις:
αψψωπι νηι εγωτηρια: τ` ση
μπθεληλ νευ πορχαι δεν φυληψωπι
ἡτε νιθηη: θοτιναυ μπροις ασιρι
πορχομ: θοτιναυ μπροις πετασβαστ
θοτιναυ μπροις ασιρι πορχομ.
Δλληλογια.

My strength and my praise is The Lord, and He has become unto me a salvation. The voice of exultation and salvation is in the dwellings of the righteous. The right hand of The Lord has wrought mightily. The right hand of The Lord has exalted me: the right hand of The Lord has wrought powerfully.
Alleluia.

قوتي وتسبحتي هو الرب. وقد
صار لي خلاصاً. صوت التهليل
والخلاص في مساكن الأبرار.
يمين الرب صنعت قوة. يمين
الرب رفعتني، يمين الرب صنعت
قوة. **هلايلوبا.**

The Liturgy Gospel

إنجيل القدس

**Blessed is He who comes in the Name of the Lord,
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ
the Son of the Living God, to Whom be glory forever.
Amen.**

مبارك الآتي باسم ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح ابن الله الحي.
الذي له المجد الدائم إلى الأبد أمين.

<p>Οὐαὶ οἱ τοντοὶ εἰς τὸν ἡμέραν πιενταῦτα εὐλογίαν εὐορτάεις κατὰ Ἰωάννην ἀπιστοῦ.</p> <p>Ιωάννην ἔβη Λευτέριον</p> <p>Περὶ τοῦ Ιησοῦ λέγει οὐαὶ εἴ τι κεκούσῃ τοῦ Ιησοῦ πιογώνι τὸν θηνόν· μῶψι οὐν τὸν πιογώνι χως πιογώνι τὸν θηνόν· χινά τε ψυχή τοι τὰς εἰς θηνόν· εἴ τι φηεθμοψι τὸν πιογώνι τὴν φέμην αὐτῷ εἴ τι αφιεμοψι εἰς θων.</p> <p>Χως πιογώνι τὸν θηνόν μῶψι τὸν πιογώνι χινά τετενερψηρι τοπιογώνι. Παι ἐταφ χοτον τὸν Ιησοῦν αφιεναψι αφιχοπψι εἰς θων γαρων.</p> <p>Παιιψη ωραὶ μανίνι ἐταφαῖτον τοπογόθο εἰς θων τοπογναψι ἐροψ.</p> <p>Χινά τεψχωκ εἰς θων τὸν πιστοῖς τοπιαὶς πιπροφητης φηεταψχοψι εἴ τι πιοις νιμ πεταψηαψι ἐτενὶςη: οὐοψ πιψωψη ωπιοις ἐταψβωρπ ενιψ.</p>	<p>A chapter according to Saint John, may his blessings be with us. Amen.</p> <p>John 12: 35 - 50</p> <p>Then Jesus said to them, “A little while longer the light is with you. Walk while you have the light, lest darkness overtake you; he who walks in darkness does not know where he is going.</p> <p>While you have the light, believe in the light, that you may become sons of light.” These things Jesus spoke, and departed, and was hidden from them.</p> <p>But although He had done so many signs before them, they did not believe in Him,</p> <p>that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spoke: “Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of the Lord been revealed?”</p>	<p>فصل من إنجيل معلمنا يوحنا البشير. بركاته علينا آمين.</p> <p>يوحنا 12: 35 - 50</p> <p>فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: النُّورُ مَعَكُمْ زِيَادًا قَلِيلًا بَعْدَ فَسِيرُوا مَا دَامَ لَكُمُ النُّورُ لَنَلَّا يُدْرِكُمُ الظَّلَامُ. وَالَّذِي يَسِيرُ فِي الظَّلَامِ لَا يَعْلَمُ إِلَى أَيْنَ يَدْهُبُ.</p> <p>مَا دَامَ لَكُمُ النُّورُ آمِنُوا بِالنُّورِ لِتَصِيرُوا أَبْنَاءَ النُّورِ. تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهَذَا شَيْئًا مَضِيَ وَأَخْتَنَى عَنْهُمْ.</p> <p>وَمَعَ أَنَّهُ كَانَ قدْ صَنَعَ أَمَامَهُمْ آيَاتٍ هَذَا عَدَّهَا لَمْ يُؤْمِنُوا بِهِ.</p> <p>لَيَتَمْ قَوْلُ إِشْعَيَاءَ النَّبِيِّ: يَا رَبُّ مَنْ صَدَقَ خَبَرَنَا وَلَمْ اسْتَعْلَمْ ذَرَاعَ الرَّبِّ؟</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ἐθεε φαὶ νε ἡμον ψχομ ἡμωο
ἐνασ† πε: κε αψκοс οи ηжε Ηсаиа.

Χε αψθωи `нновбад: οтог αψθωи
`упоргнт: гина `нтоуψтемнаи
`нновбад: οтог `нтоуψтемка† ҳен
поргнт: οтог `нтоукотои ғарои
`нтауразшои.

Παι αψкотои `нжε Ηсаиа κε αψнаи
`епшог `Фног† οтог αψдаки εθвнти.

Оиас иентои оишии ёбои ҳен
никеаржшн атнас† `ерои: алла
наугршн ииои ёбои ҳн пе εθве
Нифарисеос: κε `нновгитои
`напосчназшои.

Δтшенре `пшог ҭар `нниршши
иадлан `еготе `пшог `Фног†.

Інсогс ҳе αψаш ёбои οтог πεχдαи:
κε φиевнас† `ери αψнас† `ери ҳн:
алла αψнас† `ефиетафтаои.

Οтог φиевнаи `ери αψнаи
`ефиетафтаои.

Δнок ал `егоршини `ипикосмос: гина
орон нишн εтнас† `ери `нтеуψтемои
ҳен пиҳаки.

Οтог φиевнасштес `енасдаки οтог
`нтеуψтеш `ареи `ершог `ннок εтнас†
шап `ери ҳн: οи `етаи ҭар ҳн гина

Therefore, they could not believe, because Isaiah said again:

“He has blinded their eyes and hardened their hearts, lest they should see with their eyes, lest they should understand with their hearts and turn, so that I should heal them.”

These things Isaiah said when he saw His glory and spoke of Him.

Nevertheless, even among the rulers many believed in Him, but because of the Pharisees they did not confess Him, lest they should be put out of the synagogue;

for they loved the praise of men more than the praise of God.

Then Jesus cried out and said, “He who believes in Me, believes not in Me but in Him who sent Me.

And he who sees Me, sees Him who sent Me.

I have come as a light into the world, that whoever believes in Me should not abide in darkness.

And if anyone hears My words and does not believe, I do not judge him; for I did not come to judge the world but to save the world.

لَهَا لَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يُؤْمِنُوا. لَأَنَّ
إِشْعَيَاءَ قَالَ أَيْضًا:

قَدْ أَغْمَى عَيْنَهُمْ وَأَغْلَظَ قُلُوبَهُمْ
لَنَا يُبَصِّرُوا بِعَيْنِهِمْ وَيَسْعُرُوا
بِقُلُوبِهِمْ وَيَرِجُعُوا فَاسْفَدُهُمْ.

قَالَ إِشْعَيَاءُ هَذَا حِينَ رَأَى مَجْدَهُ
وَتَكَلَّمَ عَنْهُ.

وَلَكِنْ مَعَ ذَلِكَ آمَنَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ
الرُّؤَسَاءِ أَيْضًا غَيْرَ أَنَّهُمْ لِسَبَبِ
الْفَرِيسِيَّينَ لَمْ يَعْرِفُوا بِهِ لَنَا
يَصِيرُوا خَارِجَ الْمَجْمَعِ.

لَا نَهُمْ أَحَبُّوا مَجْدَ النَّاسِ أَكْثَرُ مِنْ
مَجْدِ اللَّهِ.

فَنَادَى يَسُوعُ: «اَلَّذِي يُؤْمِنُ بِي
لَيْسَ يُؤْمِنُ بِي بَلْ بِالَّذِي اُرْسَلَتِي.

وَالَّذِي يَرَانِي يَرَى الَّذِي اُرْسَلَتِي.

أَنَا قَدْ جَئْتُ نُورًا إِلَى الْعَالَمِ حَتَّى
كُلُّ مَنْ يُؤْمِنُ بِي لَا يَمْكُثُ فِي
الظُّلْمَةِ.

وَإِنْ سَمِعَ أَحَدٌ كَلَامِي وَلَمْ يُؤْمِنْ
فَأَنَا لَا أَبِينُهُ لَأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدِينِ
الْعَالَمَ بِلْ لِأَخْلِصِ الْعَالَمَ.

΄ΝΤΑΓΧΑΠ ἐΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΛΛΑ ΣΙΝΑ

΄ΝΤΑΝΟΣΘΕΜ ἐΠΙΚΟΣΜΟΣ.

ΦΗΕΤΖΩΛ ὡΜΟΙ ἘΒΟΛ ΟΤΟΣ ἘΤΕ ΝἘΒΝΙ
ΝΝΑΣΑΧΙ ΔΝ: ΟΤΟΝΤΑΨ ἈΦΗΕΘΝΑΓΧΑΠ
ἘΡΟΨ: ΠΙΣΑΧΙ ἘΤΑΙ ΣΑΧΙ ὡΜΟΨ ΦΗΕΤΕ
ὢΜΑΓ ΕΘΝΑΓΤΧΑΠ ἘΡΟΨ ΣΕΝ ΠΙΕΓΟΟΥ
ΝΘΔΑ.

ΧΕ ἀΝΟΚ ὡΠΙΣΑΧΙ ἘΒΟΛ ΣΙΤΟΤ
ὢΜΑΓΔΑΤ: ΑΛΛΑ ΦΙΩΤ ΦΗΕΤΑΨΤΔΟΥΟΙ:
ΝΘΟΨ ΠΕ ἘΤΑΨΤ ἘΝΤΟΔΗ ΝΗΙ: ΞΕ ΟΨ ΠΕ
ΤΝΑΧΟΨ ΙΕ ΟΨ ΠΕ ΤΝΑΣΑΧΙ ὡΜΟΨ.

ΟΤΟΣ ΤΕΩ ΖΕ ΤΕΨΕΝΤΟΔΗ ΟΥΩΝΔ
ΝἘΝΕΨ ΤΕ: ΝΗ ΟΥΝ ἀΝΟΚ ἘΤΖΩ ὡΜΑΩΟΥ
ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ἘΤΑΨΧΟΣ ΝΗΙ ΝΖΕ ΠΑΙΩΤ
ΠΑΙΡΗΤ ΤΣΑΧΙ.

*Πἰωορ φὰ Πεννορή πε ψα ἐνεσ
΄ΝΤΕ ΝΙ ἐνεσ: ἀμην.*

He who rejects Me, and does not receive My words, has that which judges him -- the word that I have spoken will judge him in the last day.

For I have not spoken on My own authority; but the Father who sent Me gave Me a command, what I should say and what I should speak.

And I know that His command is everlasting life. Therefore, whatever I speak, just as the Father has told Me, so I speak.”

Glory be to God forever.

مَنْ رَدَنِي وَلَمْ يَقْبَلْ كَلَامِي فَلَهُ مَنْ
يَدِينُهُ. الْكَلَامُ الَّذِي تَكَلَّمْتُ بِهِ هُوَ
يَدِينُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ.

لَأَنِّي لَمْ أَكَلَمْ مِنْ نَفْسِي لَكِنَّ الْأَبَ
الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ أَعْطَانِي وَصِيَّةً:
مَاذَا أَقُولُ وَمِمَّاذا أَكَلَمْ.

وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ وَصِيَّتَهُ هِيَ حَيَاةً
أَبْدِيهً. فَمَا أَكَلَمْ أَنَا بِهِ فَكَمَا قَالَ لِي
الْأَبُ هَذِهَا أَكَلَمْ.

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِمًا.